Précipitations acides et pollution atmosphérique

Acid Precipitation and Air Pollution

Terminologie
Terminology

Canada

89-00242/

Couverture
Photo: Denis Rivard

Cover
Photo: Denis Rivard

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-2/175 Canada: $9.95

ISBN 0-660-53873-3 Other Countries: $11.95

Price subject to change without notice

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-2/175 au Canada: 9.95$

ISBN 0-660-53873-3 à l'étranger: 11.95$

Prix sujet à changement sans préavis

Vocabulaire des précipitations acides et de la pollution atmosphérique

Vocabulary of Acid Precipitation and Air Pollution

Bulletin de terminologie 175

Terminology Bulletin 175

Denis Rivard

Données de catalogage avant publication (Canada)

Vedette principale au titre :

Vocabulaire des précipitations acides et de la pollution atmosphérique = Vocabulary of acid precipitation and air pollution.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin; 175)
Préparé par Denis Rivard.
Texte en anglais et en français.
Publié par le Bureau des traductions, Direction générale de la terminologie et des services linguistiques.
Comprend un index.
Bibliogr.: p.

ISBN 0-660-53873-3

1. Précipitations acides (Météorologie)–Dictionnaires anglais. 2. Pluies acides— Dictionnaires anglais. 3. Air— Pollution–Dictionnaires anglais. 4. Anglais (Langue)–Dictionnaires français. 5. Précipitations acides (Météorologie)–Dictionnaires. 6. Pluies acides–Dictionnaires. 7. Air–Pollution–Dictionnaires. 8. Français (Langue)–Dictionnaires anglais. I. Canada. Secrétariat d'État du Canada. II. Canada. Bureau des traductions. Direction générale de la terminologie et des services linguistiques. III. Titre: Vocabulary of acid precipitation and air pollution. IV. Collection: Bulletin de terminologie (Canada. Bureau des traductions. Direction générale de la terminologie et des services linguistiques); 175.

QH545.A17R58 1987 628.5'3'03
C88-099401-0F

Canadian Cataloguing in Publication Data

Main entry under title:

Vocabulaire des précipitations acides et de la pollution atmosphérique = Vocabulary of acid precipitation and air pollution.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin; 175)
Prepared by Denis Rivard.
Text in English and French.
Issued by the Translation Bureau, Terminology and Linguistic Services Branch.
Includes index.
Bibliography: p.

ISBN 0-660-53873-3

1. Acid precipitation (Meteorology)–Dictionaries. 2. Acid rain–Dictionaries. 3. Air–Pollution–Dictionaries. 4. English language–Dictionaries— French. 5. Acid precipitation (Meteorology)–Dictionaries–French. 6. Acid rain–Dictionaries–French. 7. Air–Pollution–Dictionaries— French. 8. French language— Dictionaries–English. I. Canada. Dept. of the Secretary of State of Canada. II. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Branch. III. Title: Vocabulary of acid precipitation and air pollution. IV. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Branch); 175.

QH545.A17R58 1987 628.5'3'03
C88-099401-0E

Table des matières

Avant-propos	v
Remerciements	vii
Introduction	ix
Guide d'utilisation	xiii
Vocabulaire anglais-français	1
Index français	189
Bibliographie	221

Table of Contents

Foreword	v
Acknowledgments	vii
Introduction	ix
User's Guide	xiii
English-French Vocabulary	1
French Index	189
Bibliography	221

Avant-propos

Le secteur Langues officielles et Traduction du Secrétariat d'État du Canada s'est toujours efforcé d'encourager la recherche terminologique dans les domaines de pointe. Les travaux que la Direction générale de la terminologie et des services linguistiques (DGTSL) a accomplis au sein du Réseau international de néologie et de terminologie en sont d'ailleurs une preuve éloquente. En effet, les recherches que la DGTSL a menées sur la pollution acide et les lexiques qu'elle a récemment publiés lui permettent de revendiquer à bon droit le titre de chef de file dans ce domaine.

C'est en fait cette volonté de faire office de précurseur qui a amené la Direction générale de la terminologie et des services linguistiques à entreprendre des recherches sur les précipitations acides avant même que le phénomène ne soit connu du grand public.

La DGTSL est donc heureuse d'offrir aux traducteurs — plus particulièrement aux traducteurs canadiens qui ont à traduire des textes liés aux sciences écologiques — le *Vocabulaire des précipitations acides et de la pollution atmosphérique*, nouvel ouvrage de référence qui leur deviendra vite indispensable.

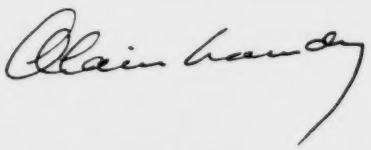
Foreword

The Official Languages and Translation Sector of the Department of the Secretary of State has always gone out of its way to promote terminological research in leading edge fields. The work done by the Terminology and Linguistic Services Branch as part of the Réseau international de néologie et de terminologie, the neology research network, reflects this philosophy. Furthermore, the research carried out by the Branch on acid pollution, and the glossaries recently published by it, entitle it to claim a leading role in this area.

Consistent with its desire to break new ground, the Terminology and Linguistic Services Branch decided to carry out research on acid precipitation even before the phenomenon became a matter of concern to the general public.

The Branch is pleased to add the *Vocabulary of Acid Precipitation and Air Pollution* to its list of publications. Intended primarily for Canadian translators working in this area of specialization, the vocabulary is bound to become an indispensable aid to all those whose work touches on the field of ecology.

Le sous-secrétaire d'État adjoint
(Langues officielles et Traduction),



Alain Landry
Assistant Under Secretary of State
(Official Languages and Translation)

Remerciements

Je tiens en premier lieu à remercier tout particulièrement Marisa Rondina, du Secrétariat d'État du Canada, pour son inestimable contribution au document et pour sa coordination du projet.

Je remercie Sylvie Bouchard et Mariette Gagnon dont les patientes recherches ont permis l'ajout des sigles à la nomenclature du document.

Je remercie également Micheline Cayer, de l'Office de la langue française, Hélène Jacob, Louise Baudouin-Tardif et David Martin, du Secrétariat d'État du Canada, qui ont relu attentivement le manuscrit et qui ont enrichi le document par de pertinentes suggestions.

Je voudrais aussi exprimer ma vive reconnaissance à tous ceux qui, au Secrétariat d'État, interviennent à différentes étapes d'une publication : Suzanne Méthot, Jocelyne Newton, Diane Lafrance, Marie Lacoste, Cécile Mondou, Mariam Adshead et les autres dont on oublie trop souvent les noms.

Finalement je remercie Rita Damiani pour son appui et ses encouragements tout au long de la rédaction du document.

Denis Rivard

Acknowledgments

My special thanks go to Marisa Rondina, of the Department of the Secretary of State of Canada, for her invaluable contribution to the vocabulary and for her co-ordination of the project.

I would also like to thank Sylvie Bouchard and Mariette Gagnon, without whose painstaking work the addition of official names to the vocabulary would not have been possible.

I am also grateful to Micheline Cayer of the Office de la langue française, Hélène Jacob, Louise Baudouin-Tardif and David Martin of the Department of the Secretary of State of Canada, who carefully reread the manuscript and made many pertinent suggestions on how to improve it.

My sincere thanks also go to all those at the Secretary of State Department who contributed at various stages of publication — Suzanne Méthot, Jocelyne Newton, Diane Lafrance, Marie Lacoste, Cécile Mondou, Mariam Adshead and all the others whose names are too often forgotten.

Finally, I am very grateful to Rita Damiani for her support and encouragement throughout the preparation of the publication.

Denis Rivard

Introduction

Le Vocabulaire des précipitations acides et de la pollution atmosphérique est en quelque sorte l'aboutissement attendu et normal de l'effort de spécialisation en pollution atmosphérique qui se poursuit depuis quelques années à la Division Montréal-Québec de la Direction générale de la terminologie et des services linguistiques du Secrétariat d'État du Canada.

Dès 1979, des traducteurs soumettent à la Division les premiers textes traitant du phénomène des pluies acides; l'absence complète de terminologie pour répondre à ce nouveau besoin incite la Division à se pencher sur cette question. Une première recherche permet de constituer un maigre fonds documentaire rassemblant les rares publications disponibles. Les terminologues peuvent ainsi parer aux demandes les plus urgentes.

En 1980, les besoins en terminologie des pluies acides s'amplifient; les demandes thématiques et les consultations téléphoniques se multiplient. Une meilleure organisation de la recherche s'impose. Un terminologue désigné consacrera désormais une partie de son temps à approfondir le domaine de la pollution acide et à enrichir conséquemment le fonds documentaire.

C'est en 1981 que le gouvernement canadien publie un volumineux rapport sur la question des pluies acides. Pour la division Montréal-Québec c'est l'occasion de recueillir la terminologie du domaine et de la verser dans la Banque des données linguistiques. Bien que de qualité inégale, ces premières fiches servent de point de départ pour les travaux à venir. La qualité de ce stock initial n'a cessé, depuis, d'être améliorée.

Introduction

The *Vocabulary of Acid Precipitation and Air Pollution* can be seen as the culmination of the research into air pollution terminology over a number of years in the Montréal-Québec Division of the Terminology and Linguistic Services Branch of the Department of the Secretary of State of Canada.

As early as 1979, translators were submitting texts on acid rain for research. In order to meet this need, the Division began to explore this new field. Preliminary research resulted in the assembling of the few publications then available to the public, thus equipping the terminologists with enough documentation to enable them to answer the most pressing queries.

In 1980, the demand for acid rain terminology continued to grow; telephone consultations increased as did lists of terms submitted for research. A more systematic approach to the study of acid rain terminology was required. A terminologist was assigned to the acid rain field on a part-time basis, and, as a result, the acid rain library grew.

In 1981, the Canadian government published an extensive report on acid rain. The Montréal-Québec Division scanned the report for its terminology and loaded the ensuing records into the Linguistic Data Bank. Although uneven in quality, these initial entries served as a starting point for future work. The original data have been added to and improved upon ever since.

Un domaine n'est jamais circonscrit tant que les sous-domaines qui le composent n'ont pas été explorés. Le domaine des pluies acides ne fait pas exception; la chimie, la modélisation, la météorologie, le droit de l'environnement sont autant d'aspects du même problème. C'est en 1982 que le responsable du domaine se penche sur ces différents sous-domaines afin d'étudier leur incidence sur la terminologie des pluies acides. Le fonds documentaire s'enrichit en conséquence d'une foule de documents relatifs aux domaines connexes étudiés. L'effort de diversification porte ensuite sur l'acquisition d'une documentation plus représentative des différentes régions intéressées au phénomène des pluies acides : textes du Québec et de France; textes américains, britanniques et canadiens; etc. La bibliothèque spécialisée compte alors 30 000 pages de documents; un fichier de références donne facilement accès à cette masse de renseignements.

One cannot claim to have studied a field completely until all its subfields have been explored. Acid rain is no exception: Chemistry, modeling, meteorology and environmental law are all aspects of the same problem. In 1982, the terminologist specializing in the field began to look at the various subfields in order to study their impact on acid rain terminology. A host of new documents on these related subjects was added to the existing reference collection. Efforts were also made to obtain documentation originating in the many areas of the world affected by acid rain: Quebec, France, the U.S., Britain, English Canada, etc. As a result, the acid rain library now has 30,000 pages of documents readily accessed by a reference file.

Ces ressources terminologiques et bibliographiques se sont révélées un atout important quand la Division fut choisie en 1982 pour collaborer avec l'Office de la langue française à la rédaction d'un cahier de néologie sur les pluies acides dans le cadre du Réseau international de néologie et de terminologie. Avec les matériaux nécessaires à l'analyse des dossiers néologiques déjà en main, il fut possible, ce qui est rarement le cas, d'étudier les termes pendant l'évolution même de la nomenclature néologique. Une étude exhaustive d'environ deux cents notions fondamentales du domaine a constitué l'essentiel du *Cahier de néologie sur les pluies acides*, rédigé au Secrétariat d'État du Canada et publié en 1985 par l'Office de la langue française dans la collection *Néologie en marche*.

These terminological and bibliographic resources proved invaluable when, in 1982, the Montréal-Québec Division was chosen to co-operate with the Office de la langue française on a neology publication within the framework of the Réseau international de néologie et de terminologie. The fact that material needed to build neology files was already on hand afforded the team a rare opportunity to study neologisms in the making. An exhaustive study of approximately 200 fundamental concepts formed the basis for the *Cahier de néologie sur les pluies acides*, written by the Department of the Secretary of State of Canada and published in the Office de la langue française's *Néologie en marche* series in 1985.

L'année qui suit la parution du *Cahier de néologie* est marquée par une

Demand for terminology grew considerably, especially from freelance

hausse sensible de la demande de terminologie, en particulier de la part des pigistes. Pour faire face à ces besoins, toutes les fiches terminologiques créées dans le sillage de la rédaction du cahier de néologie sont emmagasinées. Les terminaux de la banque des données linguistiques du Secrétariat d'État du Canada permettent à l'heure actuelle un accès direct à ces données pour tous les abonnés du réseau.

translators, in the year after the *Cahier de néologie* was published. To keep pace with demand, all terminology files created in connection with the *Cahier* were loaded into the Secretary of State Department's linguistic data bank, giving network subscribers direct access to this data.

Toujours dans le même ordre d'idée, soit celui d'atteindre le plus grand nombre possible d'utilisateurs, il semble approprié de faire paraître maintenant le *Vocabulaire des précipitations acides et de la pollution atmosphérique* afin de mettre à la disposition des intéressés la récolte terminologique des dernières années. Le Vocabulaire comprend quelque 600 dossiers relatifs à la pollution acide ainsi que des termes reliés à la pollution atmosphérique en général. Ce document s'adresse d'abord aux traducteurs. C'est pourquoi on y trouvera, à côté de dossiers proprement terminologiques, une grande quantité d'appellations officielles, chacune présentée dans sa forme développée (appellation en clair) et sous forme de sigle. Les textes administratifs regorgent de ces sigles qui posent problèmes aux traducteurs, alors qu'ils ne sont généralement pas retenus au moment d'établir la nomenclature d'un document terminologique. Les sigles constituent aujourd'hui un élément qu'on ne peut plus ignorer à cause de la multiplication des échanges internationaux.

In keeping with our wish to reach as many users as possible, it seemed the appropriate moment to publish the *Vocabulary of Acid Precipitation and Air Pollution*, thus making the terminological findings of recent years available to all concerned. The Vocabulary contains some 600 acid rain concepts as well as general air pollution terminology. The publication is primarily intended for translators; consequently, a large number of official names and their abbreviations have been incorporated with the usual terminological entries. Administrative texts abound in baffling initialisms; even so, these abbreviations are rarely extracted from texts during the document-scanning phase of a research project. Official names and their abbreviations can no longer be ignored in this day and age of ever-increasing international trade.

Depuis sept ans que la Division Montréal-Québec étudie la terminologie des pluies acides, chaque phase du travail a été inspirée par cet incessant et unique désir de s'adapter aux besoins du client et de le rejoindre par une gamme toujours plus diversifiée d'outils de consultation. L'objectif ultime de la Division est de contribuer,

In the seven years that the Division has been working in the area, each phase of its work has been inspired by the constant desire to adapt to client needs, reaching them through an increasingly broad range of reference tools. The Division's ultimate goal is to see a continuous refinement in acid rain terminology. It is towards this

au fil des ans, à l'évolution de la langue des pluies acides. La Division Montréal-Québec espère poursuivre son travail dans ce sens.

goal that the Montréal-Québec Division hopes to continue its efforts.

Guide d'utilisation

Le *Vocabulaire des précipitations acides et de la pollution atmosphérique* est constitué d'une série de dossiers présentés dans l'ordre alphabétique strict des entrées principales anglaises. L'ordre alphabétique absolu ne tient compte ni des blancs typographiques, ni des signes graphiques (le trait d'union, par exemple). De manière à ce que toutes les unités soient aisément repérables, un système d'entrées-renvois fait en sorte que chaque sous-entrée soit insérée en entrée dans l'ordre alphabétique et soit accompagnée d'un renvoi à l'entrée principale sous laquelle elle figure. Un index, qu'on trouve à la fin du document, avant la bibliographie, permet le repérage des unités françaises.

Le dossier terminologique est constitué d'une série de données dans les deux langues officielles du Canada. Il comprend, pour chaque langue, l'entrée principale, privilégiée à cause de sa qualité terminologique plus grande; les sous-entrées, qui sont des synonymes, au sens large, de l'entrée principale (formes concurrentes renvoyant au même référent); un énoncé qui définit soit l'unité en vedette (DÉF), soit l'existence de l'unité en discours (EX), soit des renseignements d'ordre sémantique (CONT), soit des observations terminologiques (NOTA).

L'astérisque (*) après une entrée indique une proposition de l'auteur. Un code de source figure normalement à la suite de l'énoncé; l'absence de ce code après un énoncé signale une observation rédigée par l'auteur. Les codes de sources renvoient à une référence bibliographique complète dans la section "Bibliographie" à la fin du document.

User's Guide

The *Vocabulary of Acid Precipitation and Air Pollution* consists of a series of files arranged in strict alphabetical order according to the main English entry. Strict alphabetical order disregards spaces and punctuation marks (hyphens, for example). In order to facilitate the location of all entry terms, sub-entries are listed in alphabetical order and cross-referenced with the main entry under which they appear. An alphabetical index of French terms appears before the "Bibliography" section.

Each terminology file begins with a main entry in both of Canada's official languages selected as being of superior terminological quality. The main entry may be followed by sub-entries, which are synonyms (concurrent forms for the same referent), as well as by either a definition of the entry (DEF), an example of usage (EX), a defining context (CONT) or a terminological observation (N.B.).

An asterisk (*) following an entry means that the term has been proposed by the author. Supporting texts are followed by a source code; the absence of any code indicates an observation written by the author. Source codes refer to works listed in the "Bibliography" section at the end of the document.

Les points de suspension signalent un passage tronqué; les doubles parenthèses signalent un ajout.

Suspension points indicate a deletion from the original supporting text, while double parentheses indicate an addition to the original text.

a

AASHO
SEE American Association of State Highway Transportation Officials

AASHTO
SEE American Association of State Highway Transportation Officials

A.B.Q.
SEE Association des biologistes du Québec

acid aerosol
acidic aerosol

CONT The method presented is not strictly a sulphuric acid determination but a determination of acid aerosol. In fact, when the air that contains the amine is not dry, even quite weak acids like ammonium sulphate interfere almost quantitatively. (ATENV*1975*9**318)

aérosol acide

DÉF Dans un milieu gazeux, suspension sous forme solide ou liquide de particules acides finement divisées et présentant une vitesse de chute négligeable. (OLFNE*1985**40-41*69)

acid-causing
SEE acidifying

acid causing pollutant
SEE acidic precursor

acid compound
acidic compound

CONT In conclusion, we find that the results at this stage of our investigations strongly indicate that neither the direct influence of acid compounds in precipitation nor the physical and chemical changes in the drainage areas are sufficient to explain the scope and rapidity with which the acidification of lakes proceeds in large areas of Sweden and Norway. (AMENV*1974*3*2*94)

composé acide

CONT Parmi les polluants atmosphériques transportés sur de grandes distances, les composés d'intérêt sont les oxydes de soufre et d'azote qui sont à l'origine de ce que nous appelons pluies acides ou plus exactement de dépôts acides, conséquence de leur séjour suffisamment long dans l'atmosphère pour qu'ils se transforment, à la faveur de processus physico-chimiques, en composés acides. (CHOPL*1982***1)

acid concentration
acidic concentration

CONT Acid concentration is measured by pH, which is the negative logarithm of the hydrogen-ion concentration, and more directly by the concentration of hydrogen ions expressed in microequivalents per liter. (SCIAM-E*1979*241*4*46)

concentration en acides
concentration acide

DÉF Masse de matière acide ou acidifiante par rapport à un volume unitaire. (OLFNE*1985**40-41*111)

acid deposit
SEE acid fallout

acid deposition
SEE acid fallout and acid pollution

acid earth

N.B. Expression coined by John McCormick, author of Acid Earth: The Global Threat of Acid Pollution in which he tries to review from a more global point of view the different but related forms of acid pollution.

planète acide

NOTA Le français préférerait à une traduction littérale un terme abstrait du type "acidification planétaire" ou "pollution acide globale" qui rend mieux l'essence de la notion.

acid fallout
acid deposit
acid deposition
acidic deposition

CONT Certain areas can tolerate acid fallout because of the neutralizing effect of their alkaline soils — a natural resistance known as buffering. (NAGEO*1981*160*5*660)

dépôt acide
dépôt d'acides
retombées acides

DÉF Matières polluantes acides, d'origine atmosphérique, qui se sont déposées par voie humide ou par voie sèche. (OLFNE*1985**40-41*115)

acid fog

DEF Fog in which the water droplets are highly acidic. In 1982 M.R. Hoffman of the California Institute of Technology reported that the acidity of fog in Southern California was 100 times greater than acid rain; the pH value of the fog was 2.2 compared with acid rain in the US which was rarely below pH 4.0. (JEOIL*1985***215)

brouillard acide

DÉF Suspension, dans l'air, à proximité du sol, de particules liquides à teneur anormalement acide. (OLFNE*1985**40-41*94)

acid forming
SEE acidifying

acid-forming pollutant
SEE acidic precursor

acidic
SEE acidifying

acidic aerosol
SEE acid aerosol

acidic area
acidified area
acidified region
acidified zone
acid rain zone

CONT There had been an area of strong acid (pH 5) rain centred over southeastern Britain, northern France and the Benelux countries since 1956 or earlier. By 1966 the acidic area had expanded to include all of western and northern Europe, and in the original centre, pH 4 to 4.5 was common. (HOACI*1980***40)

zone d'acidité
zone de précipitation acide
centre d'acidité
zone de retombées acides

DÉF Zone, en expansion irrégulière à partir d'un centre, où toutes les conditions favorables à la progression de l'acidification anthropique, en particulier une forte acidité des pluies, sont réunies. (OLFNE*1985**40-41*284)

CONT La carte produite pour l'année 1965-66 montre la même distribution que celle obtenue 10 ans plus tôt, mais la zone d'acidité (pH calculé = 4,5) s'est étendue au sud et à l'ouest. (LAVAR*1978***58)

acidic compound
SEE acid compound

acidic concentration
SEE acid concentration

acidic deposition
SEE acid fallout

acidic lake
SEE acid lake

acidic loading
SEE acid loading

acidic particle

CONT Sulphuric acid aerosol in air may be determined after collection on a filter as equivalent to the amount of diaethylamine it absorbs from a stream of dry air to which this reactant has been added in vapour form. Other acidic particles interfere to an extent in the order of 20 per cent, depending on acid strength and physical state. (ATENV*1975*9**315)

particule acide

DÉF Matière solide ou liquide, finement divisée (entre 0,01 et 100 microns), en suspension dans l'air et pouvant contribuer à l'acidification du milieu. (OLFNE*1985**40-41*183)

acidic pollutant
SEE acid pollutant

acidic precipitation
SEE acid pollution and acidic rain

Acidic Precipitation in Ontario Study
APIOS

CONT The monitoring networks, known as Environment Ontario's "Atmospheric Deposition Studies", are one of the numerous scientific investigations taking place under the overall Acid Precipitation in Ontario Study (APIOS). (OE-1E*1980***8)

Étude sur les précipitations acides en Ontario
ÉPAO

NOTA Programme ontarien de recherches sur les pluies acides. L'appellation et le sigle retenus sont officiels et ont été confirmés par le Service de traduction du gouvernement de l'Ontario, Office des Affaires francophones.

acidic precursor
acid precursor
acidifying pollutant
acid-forming pollutant
acid producing pollutant
acid causing pollutant

CONT Work is required to acclimate the following factors, related to the effects of acid deposition on human health: ...deposition rates of acid from acidic precursors, such as sulphur and nitrogen oxides.
(USOA-1E*1981*2**5-8)

précurseur acide
précurseur d'acides
polluant acidifiant

DÉF Polluant qui contribue à la formation d'un autre polluant qui, lui, est acide. (OLFNE*1985**40-41*222)

acidic rain
acid rain
acid precipitation
acidic precipitation
acidified precipitation

CONT ... where acidic rain falls on terrain with little indigenous buffering or neutralizing capacity, irreversible changes can occur. (OE-2*1979***10)

pluie acide
précipitation acide

DÉF Eau dont le pH est inférieur à 5,6 et qui tombe de l'atmosphère sous forme de gouttes de pluie. (OLFNE*1985**40-41*192)

NOTA Le terme "précipitation" est présenté comme un synonyme de "pluie". Si ce sens est couramment accepté, il faut quand même rappeler que "précipitation" peut avoir un sens plus étendu que "pluie" parce qu'il peut comprendre non seulement la pluie mais aussi la neige, la grêle, la brume, etc. Dans la langue technique, plus particulièrement, il faut éviter de confondre ces deux termes.

acidic runoff
SEE acid runoff

acidic snow
SEE acid snow

acidic substance
SEE acid substance

acidic water
SEE acid water

acidification
SEE anthropogenic acidification

acidified area
SEE acidic area

acidified lake
SEE acid lake

acidified lake

CONT Although naturally acid lakes do occur, a significant number of seriously acidified lakes appear to be a recent response of low alkalinity systems to the continuing addition of hydrogen and sulfate ions.
(USOA-1E*1981*3**16)

lac acidifié

DÉF Lac dont le pH est égal ou inférieur à 5,5 et dont l'acidification est d'origine anthropique.
(OLFNE*1985**40-41*161)

NOTA "Lac acidifié" est souvent synonyme de "lac acide". Cependant, quand ces deux termes sont en opposition, le terme "lac acidifié" désigne un lac dont l'acidification est d'origine anthropique.

acidified precipitation
SEE acidic rain

acidified region
SEE acidic area

acidified snow
SEE acid snow

acidified water
SEE acid water

acidified zone
SEE acidic area

acidify, to

CONT It is a chilling and ironic twist that as a lake acidifies it becomes more attractive; for as the various life forms within it die off, the water clears and appears to be in radiant health — until you look beneath the surface. (EN-56-56E*1981***7)

N.B. In this instance, "acidify" is an intransitive verb.

s'acidifier

DÉF Pour un écosystème menacé d'acidification, présenter successivement les différents symptômes d'un déséquilibre acido-basique.
(OLFNE*1985**40-41*63)

NOTA La forme pronominale "s'acidifier" est nécessaire pour rendre la notion.

acidify, to

CONT Sulfur dioxide and hydrogen sulfide are oxidized and hydrolyzed in the atmosphere to sulfuric acid. Nitrogen oxides are similarly converted into nitric acid. If these acids are present in significant quantities, they can acidify precipitation to below pH 5.6. (SCIAM-E*1979*241*4*431)

N.B. In this instance, "acidify" is a transitive verb.

acidifier

DÉF Contribuer, comme agent ou comme intermédiaire, au déséquilibre acido-basique d'un écosystème par une augmentation d'origine anthropique de sa concentration en acide. (OLFNE*1985**40-41*61)

NOTA La forme transitive est nécessaire pour rendre la notion.

acidifying
acid-causing
acid-forming
acid forming
acidic

CONT Some substances (such as ammonium sulfate) which themselves are not acidic can cause the acidification of soils when they are taken up by plants or modified by soil microorganisms. Thus, the concept of "acidifying precipitation" must be added to the concept of "acid precipitation". (IWR-1*1981***3)

N.B. "Acid" and "acidic" are generally synonymous. However, in those instances where one is used in opposition to the other, "acidic" takes on the meaning of "acidifying".

acidifiant
acidogène

DÉF Se dit d'une substance qui, sans être nécessairement acide, participe à l'acidification d'un milieu. (OLFNE*1985**40-41*51)

acidifying pollutant
SEE acidic precursor

acidity level
acid level

CONT Subsequent consideration of the pH levels observed to affect fish reproduction in the lakes of this region indicated that even lower acidity levels should be ascribed to these categories for the maintenance of successful reproduction of the most sensitive species. (AMENV*1975*5*5-6*228)

niveau d'acidité

DÉF Point relatif de l'échelle du pH servant à indiquer le degré d'acidité anthropique d'un écosystème. (OLFNE*1985**40-41*182)

NOTA Il existe aussi d'autres façons d'évaluer l'acidité d'un écosystème : l'indice de saturation calcique, le taux d'élimination des cations, etc.

acid lake
acidified lake
acidic lake

CONT Looking into the crystal water of a lake in Sweden, I saw leaves on the lake bottom that had not rotted in three years. No acid lake therefore is really dead. Instead, its population structure reverts to fewer species, radically altering the food web.
(USOA-1E*1981*1**3-76)

lac acide
lac acidifié

DÉF Lac dont le pH est égal ou inférieur à 5,5, peu importe l'origine de cette acidification.
(OLFNE*1985**40-41*158)

NOTA "Lac acide" est généralement synonyme de "lac acidifié". Cependant, quand ces deux termes sont en opposition, "lac acide" désigne un lac naturellement acide.

acid level
SEE acidity level

acid loading
acidic loading

CONT Scientists estimate that, if 1980 levels of acid loadings remain constant or increase over the next 10 to 20 years, Ontario could lose much or all of the aquatic life in as many as 48,000 susceptible lakes unless effective abatement measures are taken.
(OE-1E*1980***2)

charge acide

DÉF Quantité de matière acide ou acidifiante qui s'accumule en un endroit donné pendant une période donnée. (OLFNE*1985**40-41*101)

acid neutralization capacity
SEE acid neutralizing capacity

acid neutralizing ability
SEE acid neutralizing capacity

acid neutralizing capacity
acid neutralization capacity
acid neutralizing ability
ANC

DEF The maximum ability of a substance to accept free protons, thus contributing to a decrease in the concentration of free protons in solution or to the stability of a chemical system upon the addition of acid.
(CNRC-18476E*1981***294)

potentiel de neutralisation de l'acide
pouvoir neutralisant des acides
capacité de neutralisation des acides
PNA
CNA

DÉF Résistance qu'un milieu ou qu'une substance chimique, soumis à des apports acides, peut opposer à l'acidification anthropique.
(OLFNE*1985**40-41*216)

acid plant
SEE sulphuric acid plant

acid pollutant
acidic pollutant

CONT Acid pollutants accumulating in the snowpack have a higher potential for causing deleterious effects on organisms and habitats in areas with higher snowfall than in areas with lower amounts of snow accumulation. (USOA-1E*1981*1**3-8)

polluant acide

DÉF Polluant chimique en voie de devenir acide (polluant primaire) ou déjà sous forme acide (polluant secondaire). (OLFNE*1985**40-41*202)

acid pollution
acid rain
acid precipitation
acidic precipitation
acid deposition

CONT The problem has been labeled "acid rain". More precisely, though, it should be called acid deposition. In this booklet, the popular term "acid rain" will be used to represent the overall problem of acid deposition. (EN-56-56E*1981***5)

pollution acide
pluies acides
précipitations acides
dépôts acides
retombées acides

DÉF Phénomène d'altération écologique dû au transport atmosphérique sur de grandes distances de quelques polluants, le soufre et l'azote en particulier, qui, par leur conversion ultérieure en substances acides dans l'atmosphère, provoquent, quand ils se déposent, une acidification anormale de l'environnement. (OLFNE*1985**40-41*207)

acid precipitation
SEE acid pollution and acidic rain

Acid Precipitation Effects on Forest and Fish Programme
SNSF-project

CONT The Norwegian Interdisciplinary Research Programme "Acid Precipitation — Effects on Forest and Fish" (The SNSF-project) was initiated in 1972 ((Its)) main objectives have been to: 1. establish as precisely as possible the effects of acid precipitation on forest and freshwater fish; 2. investigate the effects of air pollutants on soil, vegetation and water, required to satisfy point 1. (OVACI*1981***3)

N.B. SNSF stands for "Surnebbors virkning pa skog of fisk", Norwegian for "Acid Precipitation Effects on Forest and Fish".

Projet SNSF

CONT Les répercussions de la pluie acide sur l'écologie furent le sujet principal d'une conférence internationale qui s'est tenue à Sandefjord, en Norvège, en mars 1980. 300 savants venant de 20 pays ont pris part à la conférence qui coïncidait avec l'achèvement d'un programme de recherche norvégien, le projet SNSF sur les effets de la pluie acide sur les forêts, lacs et rivières, qui a duré 9 ans et a coûté 8 millions de livres sterling. (POLAT*1982*87**345)

acid precursor
SEE acidic precursor

acid producing pollutant
SEE acidic precursor

acid rain
SEE acid pollution and acidic rain

Acid Rain Coordinating Committee
ARCC

N.B. The former Acid Rain Coordinating Committee (ARCC) has been reconstituted to form a statutory Task Force.

Acid Rain Coordinating Committee
ARCC

NOTA Comme il s'agit d'un comité américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

Acid Rain Mitigation Study
ARMS

CONT This need was recognized early in the EPA/DOE Acid Rain Mitigation Study (ARMS) when areas from the 80 km x 80 km SURE emission grid were aggregated into 60 larger areas which approximated state and provincial areas or represented selected areas thought to be sensitive to acid deposition.
(USOA-1E*1981*2*4*1)

Acid Rain Mitigation Study
ARMS

NOTA Comme il s'agit d'une étude effectuée aux États-Unis, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

acid rain zone
SEE acidic area

acid-resistant
acid resistant
acid-tolerant
acid tolerant

tolérant à l'acide

CONT Salmon, brown trout and sea trout are the most sensitive to acidification. Brown trout and salmon disappear at a pH of 5. Yellow perch, lake herring and cyprinids are more acid-resistant. They disappear at a pH of about 4.2. (VAACI*1980***27)

DÉF Se dit d'un organisme ou d'un milieu apte à supporter l'action d'un altérogène acide sans manifester de réponse particulière.

acid runoff
acidic runoff

ruissellement acide

EX The high aluminum concentrations occur in association with acid runoff as low as pH 4.1. No studies have yet discussed the impacts of elevated aluminum concentrations on rare and endangered plant species (and other more common species) found in the southern Appalachian area, including the GSMNP. (USOA-1E*1981*1*3*66)

CONT Récemment, une nouvelle hypothèse est venue concurrencer celle de l'acidification d'origine atmosphérique, à savoir que l'acidification des lacs serait causée par une augmentation du ruissellement acide provenant du bassin versant, consécutive à de nouvelles activités humaines dans le bassin. (EAQUE*1982*15*4*335)

acid shock

choc acide

CONT Plankton are reduced, as acidity drops below pH 6. Even the bacteria and fungi which help decompose dead material such as leaves and debris into digestible food for fish and the invertebrates have been found to suffer acid shocks. (HOACI*1980***31)

DÉF Contrainte violente mais de courte durée qu'exerce un polluant acide sur un écosystème. (OLFNE*1985**40-41*105)

acid snow
acidic snow
acidified snow

CONT What goes up — inevitably — must come back down. For sulfuric acid and nitric acid, the return trip to the earth's surface comes with every rainstorm and snowfall of the seasons. Mixing with the water vapors in the clouds they travel in, they eventually tumble down to earth as acid rain and acid snow. (EN-56-56E*1981***3)

neige acide

DÉF Neige dont le pH est inférieur à 5,6. (OLFNE*1985**40-41*179)

acid stress

CONT Will the anti-acid capacity of the soil be sufficient to counteract the acid stress directly on the leaves, stems and seed pods of crops? (HOACI*1980***67)

stress acide
agression acide
stress d'acidité
pression acide

DÉF Contrainte faible mais soutenue qu'un polluant acide exerce sur un écosystème et qui provoque à long terme un déséquilibre acido-basique de cet écosystème. (OLFNE*1985**40-41*246)

acid-stressed
acid stressed

CONT In unstressed lake ecosystems there tends to be a continuous emergence of different insect species available to predators from spring to autumn. In acid-stressed ecosystems the variety of prey is reduced and periods may be expected to occur in which the amount of prey available to fish (and water fowl) is diminished. (AMENV*1976*5*5-6*227)

agressé par la pollution acide

DÉF Se dit d'un écosystème sur lequel s'exerce la contrainte d'un polluant acide ou acidifiant. (OLFNE*1985**40-41*71)

acid substance
acidic substance

CONT Dissolved salts and minerals in the ground water are carried away by rivers and streams to the oceans. Although plants slow down this process by taking up the dissolved material from the ground water and returning it to the soils as they drop their leaves or die, litter as well as acid substances from the atmosphere add acidic materials to the soils.
(VAACI*1980***16)

substance acide

CONT Jusqu'à ces dernières années, on considérait que les pluies étaient le mécanisme principal par lequel les substances acides se déposaient.
(POLAT*1982**94*108)

acid tolerance
tolerance to acidity

CONT In addition to the effects of other chemical species on the levels of acidity tolerated by fish, there are biological factors which influence acid tolerance. (AMENV*1976*5*5-6*230)

tolérance à l'acidité
résistance à l'acidité

CONT Les lacs sélectionnés présentent tous un aspect physique semblable, mais ils ont chacun un niveau d'acidité et d'alcalinité particulier. On pourrait donc éventuellement estimer le seuil de tolérance à l'acidité pour la majorité des espèces qui fréquentent les milieux humides.
(EAQUE*1982*15*4*412)

NOTA Les auteurs ne font pas de différence entre la résistance et la tolérance.

acid tolerant
SEE acid-resistant

acid water
acidic water
acidified water

DEF Natural waters containing sulfur compounds, especially sulfates.
(THMIN*1968***8)

CONT For example, a light acid rain may be fully neutralized while the runoff during a heavy rain on the same rain watershed will not have time to be neutralized so a "pulse" of acidic water will move down the stream and into the lake.
(OE-1E*1980***18)

eau acide

CONT Les ions métalliques qui se retrouvent dans l'eau peuvent avoir des conséquences sur la santé humaine. En Suède, des cas de diarrhée seraient dus à l'ingestion d'eau acide ayant une forte concentration en CU++. De plus, les poissons peuvent concentrer les ions mercure et leur consommation pourrait, de ce fait, être dangereuse.
(POLAT*1982**94*110)

Action Seminar on Acid Precipitation
ASAP

N.B. The title of this conference is "Action Seminar on Acid Precipitation" (ASAP). Everyone knows that ASAP stands for "As soon as possible" — and it may even have been mentioned in every session here yesterday and today. It's time to get on with the control of transported pollutants "As Soon As Possible".
(ASEP*1979***255)

Action Seminar on Acid Precipitation
ASAP

CONT Novembre 1979 marquait le premier jalon de la prise de conscience du phénomène des précipitations acides par le public en général. En effet, un séminaire (ASAP) sur les précipitations acides tenu à Toronto attirait plus de huit cents (800) personnes provenant d'un bout à l'autre du continent nord-américain.
(VIPLU*1981***1)

NOTA Aucun titre français n'a été relevé pour désigner ce séminaire; on pourrait cependant utiliser un terme générique comme "séminaire sur les précipitations acides."

Advanced Statistical Trajectory Regional Air Pollution Control Model
ASTRAP model
ASTRAP

CONT ASTRAP Model. The Argonne National Laboratory has developed the Advanced Statistical Trajectory Regional Air Pollution Model (ASTRAP) under the MAP3S Program for simulating regional sulfur concentrations and depositions on a monthly and annual basis.
(USOA-1E*1981*2*3*5)

Advanced Statistical Trajectory Regional Air Pollution Control Model
ASTRAP
modèle ASTRAP

NOTA Comme il s'agit d'un modèle américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels. Dans les documents spécialisés français ce modèle est généralement désigné par le sigle ASTRAP.

AER
SEE Applicant's Environmental Report

Agricultural University of Norway
NLH

N.B. The acronym NLH stands for "Norges Landbrukshogskoll", a participant in the SNSF-project (The Norwegian Interdisciplinary Research Programme "Acid Precipitation — Effects on Forest and Fish"). The English title is a translation of the Norwegian title and is therefore not official.

école supérieure norvégienne d'Agriculture

NOTA L'appellation française est une traduction du norvégien donnée à titre indicatif.

Air and Precipitation Monitoring Network
Air and Precipitation Network APN

N.B. The decision was taken to integrate the CANSAP (Canadian Network for Sampling Precipitation) and APN (Air and Precipitation Network) Networks into one, to be known as CAPMON (Canadian Air and Precipitation Monitoring Network).

Réseau de surveillance de l'air et des précipitations
Réseau de surveillance de l'atmosphère et des précipitations
RSAP

NOTA Ce réseau fait maintenant partie du Réseau de surveillance de l'atmosphère et des précipitations (CAPMON).

Air and Precipitation Network
SEE Air and Precipitation Monitoring Network

airborne SO_2
SEE atmospheric sulfur dioxide

airborne sulfur dioxide
SEE atmospheric sulfur dioxide

airborne sulphur
SEE atmospheric sulphur

airborne transport
SEE atmospheric transport

air chemistry
SEE atmospheric chemistry

Air Pollution Control Association
APCA

N.B. The Air Pollution Control Association seeks economical answers to the problem of air pollution.

Air Pollution Control Association
APCA
Association pour la lutte contre la pollution de l'atmosphère*

NOTA Comme il s'agit d'une association américaine, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels. L'équivalent traduit attesté dans une source française n'est donné qu'à titre indicatif.

Air Pollution Control District
APCD

DEF Local governmental agencies on the county level with the legislative authority to adopt and enforce all rules and regulations necessary to control non-vehicular sources of air contaminants. (ENIMP*1979***189)

Air Pollution Control Officer
APCO

DEF The appointee of the local APCD with the duties of implementing and enforcing all rules and regulations as prescribed by the APCD (Air Pollution Control District). (ENIMP*1979***190)

air pollution episode
pollution episode
episode

DEF A period of abnormally high concentration of air pollutants, often due to low winds and temperature inversion, that can cause illness and death. (TVEDA*1981***14)

Air Pollution Control District

NOTA Comme il s'agit d'une agence américaine, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

Air Pollution Control Officer

NOTA Comme il s'agit d'un poste relevant d'une agence américaine (Air Pollution Control District), il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

épisode de pollution atmosphérique
épisode de pollution
épisode pollué
épisode météorologique
épisode

DÉF Période pendant laquelle se trouvent réunis, dans une région donnée, plusieurs facteurs (en particulier d'ordre météorologique) pouvant rendre beaucoup plus dangereuse qu'elle ne l'est généralement la concentration des polluants atmosphériques. (OLFNE*1985**40-41*137)

NOTA L'épisode se distingue de la "pollution accidentelle" par des récurrences périodiques, dites épisodiques. Ces épisodes sont une manifestation d'un problème environnemental plus vaste; les pluies acides sont un exemple de problèmes qui se manifestent épisodiquement.

Air Pollution Research Advisory Committee
APRAC

CONT APRAC — The Stanford Research Institute APRAC-1A model computes the hourly averages of carbon monoxide as a function of extraurban diffusion from automotive sources in upwind cities, intraurban diffusion from roadway sources, and local diffusion within a street canyon. The model requires an extensive emission or traffic inventory for the city of interest. (CE-59EI*1979**7*16)

Air Pollution Research Advisory Committee
APRAC

NOTA Organisme américain sans appellation française officielle.

Air Quality Control Region
AQCR

DEF An area designated by the Federal Government in which communities share a common air pollution problem, sometimes involving several states. (ENIMP*1979***190)

Air Quality Control Region

NOTA Comme il s'agit d'une région délimitée par le gouvernement fédéral américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

Air Quality Maintenance Area
AQMA

DEF Areas which, due to current air quality and/or projected growth rates may have the potential for exceeding any national ambient air quality standard within the next twenty years. These areas were identified pursuant to federal regulations (FR June 18, 1973) and are contained in ARB's Revision 5 of State Implementation Plan. (ENIMP*1979***190)

Air Quality Maintenance Area
Zone de maintien de la qualité de l'air

NOTA Comme il s'agit d'une zone délimitée en fonction des règlements américains, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels. L'équivalent traduit attesté dans une source française n'est donné qu'à titre indicatif.

Air Quality Maintenance Plan
AQMP

DEF A comprehensive plan to assure the achievement and/or maintenance of the national air quality standards through the long term (20-25 years). The plans are to be formulated at the local level and will integrate direct source controls, land use plans, and transportation strategies which will be implemented at the state and local level to achieve and maintain the air quality standards. AQMPs are required by the Clean Air Act and subsequent EPA regulations. (ENIMP*1979***190)

Air Quality Maintenance Plan

NOTA Comme il s'agit d'un projet établi en vertu d'une loi américaine (Clean Air Act), il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

Air Resources Laboratories
ARL

N.B. The ARL belongs to NOAA (National Oceanic & Atmospheric Administration); it develops various transport models to investigate phenomena such as the movement of ash plume.

Air Resources Laboratories
ARL

NOTA Comme il s'agit d'un laboratoire rattaché à un organisme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

air shed
airshed

DEF The envelope of air encompassing a specific region. The term is used by meteorologists in the same application to the air resource that the hydrologist applies to the water resource when he uses the word watershed. (SAREN*1973***18)

bassin atmosphérique
bassin d'air

DÉF Zone atmosphérique, d'origine naturelle ou administrative, surplombant un territoire géographique donné dont elle tire généralement son appellation. (OLFNE*1985**40-41*88)

alkalinity

CONT Alkalinity is the equivalent sum of bases that are titrated with strong acid. The pH-value of the equivalence point (4.5) for the titration represents the threshold below which most life processes in natural waters are seriously impaired. For most natural waters the bicarbonate concentration is the only significant contributor to the alkalinity. (HAMRA*1980***8)

alcalinité

DÉF Propriété, pour un écosystème, de contenir suffisamment de substances basiques pour que les organismes vivants puissent s'y développer normalement. (OLFNE*1985**40-41*73)

allochthonous
SEE external

allochthonous matter
allochthonous organic matter

DEF Organic matter in a lake originating from an external source such as leaves of deciduous trees and humic material eroded from soils. (CNRC-18476E*1981***294)

matière organique allochtone
matière allochtone

CONT La décomposition de la matière organique allochtone et autochtone dans l'eau de surface amène une production de Co_2. (BOBNA*1982***37)

allochthonous organic matter
SEE allochthonous matter

ambient air

DEF Usually, in air pollution re, the air outdoors, as les reje opposed to that indoors (including workplaces). (WHO-60*1980***14)

air ambiant

CONT Dans des conditions normales, ts polluants plus chauds que l'air ambiant se dispersent verticalement dans l'atmosphère tant qu'ils rencontrent, dans leur ascension, des masses d'air plus froides. Ceci est le cas lorsqu'il fait plus froid en altitude qu'au sol. (POLAT*1986**109*11)

ambient concentration
SEE background concentration

American Association of State Highway Officials
SEE American Association of State Highway Transportation Officials

American Association of State Highway Transportation Officials
American Association of State Highway Officials
AASHTO
AASHO

N.B. The AASHTO counsels the Congress on transportation legislation; it develops technical standards and policies for all transportation modes.

N.B. The names American Association of state Highway officials (AASHO) is obsolete.

American Association of State Highway Transportation Officials
AASHTO

NOTA Comme il s'agit d'une association américaine, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

American Public Health Association
APHA

N.B. The American Public Health Association seeks to protect and promote personal and environmental health through the promulgation of standards, establishment of uniform practices and procedures, and the carrying out of research in many areas of public health.

American Public Health Association

NOTA Comme il s'agit d'une association américaine, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

ANC
SEE acid neutralizing capacity

ANL
SEE Argonne National Laboratory

anthropogenic acidification
acidification

CONT The buffering capacity is the capability to neutralize acidity and thus is dependent on the capacity to supply bases capable of neutralizing acids. The buffering capacity increases in thicker and more alkaline soils. The more naturally acidic and coarse the soil, the more sensitive it is to natural and anthropogenic acidification. (VAACI*1980***17)

acidification anthropique
acidification anthropogène
acidification

DÉF Modification de l'équilibre acido-basique naturel d'un écosystème par suite d'une augmentation, d'origine anthropique, de sa concentration en acide. (OLFNE*1985**40-41*54)

APCA
SEE Air Pollution Control Association

APCD
SEE Air Pollution Control District

APCO
SEE Air Pollution Control Officer

APHA
SEE American Public Health Association

APIOS
SEE Acidic Precipitation in Ontario Study

APN
SEE Air and Precipitation Monitoring Network

Applicant's Environmental Report
AER

DEF A series of statements and technical data furnished by an applicant for state approval or action which describes a proposed activity and which may be used by the recipient state agency in determining the need for an EIS or as an informational base for their preparation of an appropriate type of EIS. (ENIMP*1979***80)

Applicant's Environmental Report

NOTA Comme il s'agit d'un document établi en vertu d'une loi américaine (National Environmental Policy Act), il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

APRAC
SEE Air Pollution Research Advisory Committee

APRAC-1A model

CONT The Stanford Research Institute APRAC-1A model computes the hourly averages of carbon monoxide as a function of extraurban diffusion from automotive sources in upwind cities, intraurban diffusion from roadway sources, and local diffusion within a street canyon. (CE-59E*1979***16)

modèle APRAC-1A

CONT Robinson (1975) a calculé à partir du modèle de diffusion urbain APRAC-1A, que dans des conditions de vent défavorable (vitesse inférieure 2m/s) la concentration en sulfates dans un véhicule peut atteindre 6 ((microgrammes/mètre cube)). (POLAT*1979**84*310)

AQCR
SEE Air Quality Control Region

AQMA
SEE Air Quality Maintenance Area

AQMP
SEE Air Quality Maintenance Plan

aquatic acidification
water acidification

acidification hydrique
acidification des eaux

CONT In USA, lakes in the Adirondack Mountains represent the most well-known example of water acidification. The precipitation has a pH of 4.1 — 4.3. 51% of 217 mountain lakes have a pH below 5.0; 90% of these have lost their fish stocks. During the period 1929-1937, only about 4% of the lakes were reported to have pH below 5.0. (OVACI*1980***33)

DÉF Modification de l'équilibre acido-basique naturel de certains écosystèmes aquatiques par suite d'une augmentation, d'origine anthropique, de leur concentration en acide. (OLFNE*1985**40-41*58)

aquatic bird
SEE water bird

ARCC
SEE Acid Rain Coordinating Committee

area emission source
area source

source étendue
source diffuse

CONT Area source is the term applied to numbers of small individual combustion sources, often including vehicles, in an area where their exact position is not pinpointed and the emissions are regarded as being distributed evenly over the area. (CUEP-2*1979***39)

DÉF Source d'émissions polluantes souvent identifiée à un territoire donné et composée de plusieurs sources d'importance inégale, fixes et mobiles. (OLFNE*1985**40-41*233)

areal distribution
SEE spatial distribution

area source
SEE area emission source

Argonne
SEE Argonne National Laboratory

Argonne National Laboratory
Argonne
ANL

EX The MAP3S program includes researchers at Brookhaven (BNL), Argonne (ANL), Battelle Pacific Northwest (PNL) and the ERDA Health and Safety (HASL) Laboratories, other government agencies, the Illinois State Water Survey (ISWS) and several universities.
(ATENV*1978**12*650)

N.B. Attached to the U.S. Department of Energy.

ARI
SEE Air Resources Laboratories

ARMS
SEE Acid Rain Mitigation Study

artificial acidification

CONT Experimental results with artificial acidification of rainfall have been carried out both in Europe and in North America. In Norway, Abrahamsen et al. (1976) reported on lysimeter experiments which demonstrated that dilute sulfuric acid applied to a podzol soil resulted in a significant retention of hydrogen within the soil column. (RICET*1979***312)

artificial acid rain
SEE simulated acid rain

artificially acidified rain
SEE simulated acid rain

ASAP
SEE Action Seminar on Acid Precipitation

Association for the Reform and Codification of the Law of Nations
SEE International Law Association

Argonne National Laboratory
Argonne
ANL

NOTA Comme il s'agit d'un laboratoire rattaché à un ministère fédéral américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

acidification artificielle
acidification expérimentale

DÉF Modification contrôlée de l'équilibre acido-basique d'un écosystème au moyen d'une composition déterminée de substances provoquant un niveau de pH déterminé, afin d'étudier la réponse de cet écosystème à un stress acide précis.
(OLFNE*1985**40-41*57)

Association des biologistes du Québec
ABQ

N.B. The association has no official English title.

Association des biologistes du Québec
ABQ

NOTA Organisation qui a présenté un mémoire au Sous-Comité sur les pluies acides en 1981.

ASTRAP
SEE Advanced Statistical Trajectory Regional Air Pollution Control Model

ASTRAP model
SEE Advanced Statistical Trajectory Regional Air Pollution Control Model

atmospheric acidity

CONT Ammonia combines with sulfate ions in the atmosphere and so neutralizes atmospheric acidity. When the ammonium sulfate is absorbed by plants, however, both the ammonia and the released sulfate ions contribute to the total acidification of agricultural and forest ecosystems.
(VAACI*1980***20)

acidité de l'air

DÉF Propriété acide conférée à l'atmosphère du fait de sa capacité de retenir des quantités parfois relativement importantes de polluants acides.
(OLFNE*1985**40-41*65)

atmospheric chemistry
air chemistry
chemistry of the atmosphere

DEF The branch of meteorology concerned with the chemical composition of the atmosphere, and with the chemical and photochemical processes that occur in the atmosphere (WMO). Of particular importance to air pollution control are reactions by which pollutants (e.g., photochemical smog) are formed and those by which they are changed into inoffensive materials.
(WHO-60*1980***17)

chimie atmosphérique
chimie de l'atmosphère

DÉF Branche de la météorologie traitant de la composition chimique de l'atmosphère et des processus chimiques et photochimiques dont l'atmosphère est le siège.
(OMMV*1966***145)

atmospheric circulation

CONT Circulation pattern: the general geometric configuration of atmospheric circulation usually applied, in synoptic meteorology, to the large-scale features of synoptic charts and mean charts. (HUMET*1970***98)

circulation atmosphérique
circulation de l'atmosphère

DÉF Mouvements atmosphériques s'étendant sur une partie ou sur la totalité de la terre. (VILME*1980***78)

atmospheric concentration

CONT At La Loche, Saskatchewan (125 km east of Fort McMurray), Shewchuk found atmospheric concentrations ranging from non-detectable to 18.1 ((micrograms SO_2 by cube meter)). Back trajectories indicated that the high SO_2 levels of July-August, 1978, could be traced back to the oil sands region. (HAMRA*1980***17)

concentration atmosphérique

DÉF Concentration d'un polluant dont l'échantillon a été prélevé dans l'atmosphère. (OLFNE*1985**40-41*110)

atmospheric deposition
SEE atmospheric fallout

atmospheric dispersion model
SEE dispersion model

atmospheric fallout
atmospheric input
atmospheric deposition

CONT This bulk deposition study compares measurements of all atmospheric fallout both wet and dry. (OE-1E*1980***24)

dépôt atmosphérique
apport atmosphérique
retombées atmosphériques

DÉF Matières polluantes, d'origine atmosphérique, qui se sont déposées par voie humide ou par voie sèche. (OLFNE*1985**40-41*123)

atmospheric input
SEE atmospheric fallout

atmospheric inversion
inversion

DEF A departure from the usual decrease or increase with altitude of the value of an atmospheric property, most commonly temperature. (LASTE*1978***839)

N.B. The term "inversion" may be used for the abnormal (inverted) vertical variation of any atmospheric property (e.g., moisture inversion, precipitation inversion) though most often for temperature.

inversion atmosphérique
inversion

DÉF Déviation du décroissement ou de l'accroissement habituel avec l'altitude de la valeur d'un élément atmosphérique. (VILME*1980***242)

NOTA En général "inversion" signifie "inversion du gradient vertical de la température". (VILME*1980***242)

atmospheric lifetime

CONT Particulate sulfates, including H_2SO_4 aerosol, has a much greater atmospheric lifetime than sulfur dioxide, since it has a substantially slower rate of dry deposition. It can stay in the air for two to four days and travel over a distance of 1000 to 2000 km with a mean atmospheric speed of 20 km per hour. (VAACI*1980***13)

vie atmosphérique

DÉF Période moyenne pendant laquelle une molécule d'un polluant atmosphérique donné séjourne dans l'atmosphère, entre le moment de son émission et celui de sa disparition. (OLFNE*1985**40-41*280)

atmospheric load

CONT Existing atmospheric loads of sulphur and nitrogen oxides are directly contributing to dry deposition and rain and snowfall at least 50 times more acidic than normal, with isolated episodes reaching thousand fold increases in acidity. (WELAC*1980***79)

N.B. The term "load" refers mainly to the amount of matter which has ted; the term "loading" is applied to the process by which the substances accumulate.

charge de polluants atmosphériques
charge atmosphérique
charge de l'atmosphère

DÉF Quantité d'un polluant qui s'est accumulée dans l'atmosphère pendant une période donnée. (OLFNE*1985**40-41*104)

atmospheric loading

CONT Unusually large atmospheric loadings of heavy metals have resulted in elevated concentrations of Cu ((90 to 100 micrograms per litre)) and Ni ((210 to 290 micrograms per litre)). (WAAIR*1979*11**46)

charge de polluants atmosphériques
charge atmosphérique
charge de l'atmosphère

CONT Ayant identifié l'origine d'une partie importante de la charge de polluants atmosphériques responsables des retombées acides sur le territoire du Québec, nous avons fait la liste des effets de ces dépôts qui ont été effectivement observés sur les écosystèmes aquatiques et terrestres québécois grâce aux études menées sur notre territoire. (QEN-4*1981***2)

atmospheric SO_2
SEE atmospheric sulfur dioxide

atmospheric source

EX ((The Hydrology and Water Quality Program monitors)) pollution from atmospheric sources in small catchments over variable forest ecosystems. (02-2*1979***20)

source atmosphérique

CONT Dès les années 1960, il était apparu que l'on ignorait à peu près tout du cycle atmosphérique de l'élément soufre et qu'il était nécessaire de s'appuyer d'abord sur un bilan aussi complet que possible qui prenne en compte l'intensité des sources naturelles et anthropogéniques et l'intensité des retombées. Le bilan proposé en 1963 par Erikson avait montré à quel point l'intensité des sources atmosphériques du soufre était méconnue, pour certaines avec une incertitude d'un facteur 10.
(RECHE*1982*13*137*1132)

atmospheric sulfur dioxide
atmospheric SO_2
airborne sulphur dioxide
airborne SO_2

CONT Sulfur cycle. A series of processes in which atmospheric sulfur dioxide is oxidized to the trioxide, which combines with water and is washed out on to the earth's surface as sulfuric acid or sulfates; bacterial action converts the sulfates into hydrogen sulfide, which is then oxidized to sulfur dioxide.
(WHO-60*1980***97)

SO_2 atmosphérique

EX Cette étude, conduite en 1984, est une application de la méthode d'HANKSWORTH et ROSE, basée sur la détection du SO_2 atmosphérique par l'observation des lichens épiphytes dans la région lyonnaise.
(POLAT*1986**109*10)

atmospheric sulphur
airborne sulphur

CONT Sulphate in precipitation may result from entrainment of particulate SO_4 or from absorption and solution of SO_2 or H_2S with subsequent oxidation to SO_4. About 75 percent of the atmospheric sulphur over Northern Europe originates from human activity. (ATENV*1975*9**347)

soufre atmosphérique

CONT Le soufre atmosphérique est présent sous forme de composés qui interviennent en phase gazeuse, liquide ou solide. Les principaux composés gazeux sont SO_2, H_2S. À ceux-ci viennent s'ajouter de faibles quantités de composés minéraux ou organiques (SF6, $(CH_3)_2S$, CS_2 etc.) ainsi que des produits de réactions intermédiaires. (POLAT*1979**84*308)

atmospheric transport
airborne transport

CONT The principal cause of acid rain is fossil fuel combustion resulting in the emission of sulfur and nitrogen oxides. Over a period of one or two days, through reaction with oxygen during atmospheric transport, these oxides are transformed into acids that make precipitation acidic. (VAACI*1980***4)

transport atmosphérique

DÉF Forme de dissémination de certains polluants qui suivent des trajectoires précises dans l'atmosphère pendant parfois des milliers de kilomètres. (OLFNE*1985**40-41*275)

autochthonous
SEE internal

autochthonous matter
autochthonous organic matter

DEF Organic matter which is found in a lake and which is produced within that lake, such as dead plants and animals and some of their decompositional by-products. (CNRC-18476*1981***295)

matière autochtone
matière organique autochtone

CONT La décomposition de la matière organique allochtone et autochtone dans l'eau de surface amène une production de CO_2. (BOBNA*1982***37)

autochthonous organic matter
SEE autochthonous matter

b

background concentration
ambient concentration

CONT With sulphur dioxide as a notable exception, the natural sources of many gases far exceed the anthropogenic sources (man-made), at least on a global basis, as shown in Table 2-1. However, deposition processes tend to operate partially on a regional scale and therefore observed background concentration for these gases can vary from high to extremely low. (USOA-1E*1981*1*2*4)

concentration de fond
concentration ambiante

DÉF Valeur de la concentration en polluants, mesurée dans un site éloigné de toute source et protégé de tout transfert, et qui correspond aux pollutions ayant pour origine des phénomènes naturels. (AMENB*1981*1**64)

background level

DEF With respect to air pollution in general, the amount of pollutant present in the ambient air due to natural sources. (OTAN-19*1978***14)

niveau de fond

DÉF Concentration d'un polluant atmosphérique dans une zone déterminée durant une période déterminée, avant l'entrée en action d'une source d'émission définie. (DEPOL*1969***584)

background pollution

DEF The pollution that would exist at a given point if it were unaffected by pollution arising from a specified source.

N.B. Thus, with respect to a given factory, the background pollution in a nearby town is the observed pollution less that part of it arising from the factory. The term is also applied to pollution as observed in the depth of the country, unaffected by any nearby sources. (WHO-60*1980***19)

pollution de fond

CONT Des études préalables sur le site sont néanmoins nécessaires, qui comprennent d'abord des mesures de la pollution de fond existant sur le site, du fait entre autres des industries locales en place et des agglomérations, ensuite une étude précise des conditions météorologiques ou climatiques de la région en liaison avec les services météorologiques. (UNIVE*1972*13**252)

BACT
SEE best available control technology

base cation
basic cation

CONT Soil particles are usually slightly basic, or alkaline, in distilled water and release into solution base cations (positive ions) such as calcium, magnesium, potassium and sodium (Ca++ , Mg++ ; K+ po and Na+), with bicarbonate usually the corresponding anion, or negative ion. (VAACI*1980***9)

cation basique

CONT Les particules provenant du sol sont en général légèrement basiques (ou alcalines) et libèrent dans la solution des cations (ions positifs) basiques tels que calcium, magnesium, tassium et sodium. (SCIAM-F*1979**26*59)

base exchange capacity
SEE cation exchange capacity

basic cation
SEE base cation

below-cloud scavenging
washout
wash-out

CONT Washout and rainout are the removal processes associated with precipitation and are the most efficient atmospheric cleansing mechanisms. Rainout refers to the process of removal by precipitation from within the cloud while washout is the removal of pollutants from the air layer below clouds by falling precipitation. (VAACI*1980***12)

lavage
entraînement

DÉF Mécanisme d'élimination des polluants de l'atmosphère qui se produit quand des polluants, qui se trouvent entre un nuage et le sol, sont déposés au sol par une précipitation. (OLFNE*1985**40-41*168)

Bergen Technical Engineering College
BIH

N.B. The acronym stands for Bergen Ingeniorhayskole, the official Norwegian name of the college.

N.B. Participant in the SNSF-project (The Norwegian Interdisciplinary Research Programme "Acid Precipitation — Effects on Forest and Fish"). The English title is a translation of the Norwegian title and is therefore not official.

école de technogénie de Bergen

NOTA L'appellation française est une traduction du norvégien donnée à titre indicatif.

best available control technology
BACT

meilleures techniques de lutte disponibles

CONT The 1977 amendments require that all new facilities which are subject to PSD requirements install the "best available control technology" (BACT) for reducing emissions of all criteria pollutants.
(LIFES*1979***17)

BIH
SEE Bergen Technical Engineering College

Bilateral Research Consultation Group
BRCG

Groupe consultatif de recherche États-Unis-Canada
Comité bilatéral de recherche canado-américain
GCR

CONT After informal bilateral talks, the United States in 1977 proposed that the two governments establish a bilateral scientific advisory group to try to coordinate and harmonize research activities which were then proceeding independently in both countries. The Canadian side agreed, and in relatively short order the Bilateral Research Consultation Group, the BRCG, was created.
(LRTAP-1*1979***150)

bioindicator
biological indicator

bio-indicateur
bioindicateur
indicateur biologique

CONT The different sensitivity of plant species allows their use as bioindicators for mapping air quality.
(AMENV*1976*5*5-6*216)

DÉF Organisme vivant utilisé pour déceler l'importance d'une pollution de l'air ou de l'eau.
(LAROG*1982*2**1255)

biological indicator
SEE bioindicator

BNL
SEE Brookhaven National Laboratories

Boundary Waters Canoe Area Wilderness
Boundary Waters Canoe Area
BWCAW
BWCA

N.B. Region in Northern Minnesota where the experiments to assess effects of acid deposition were conducted.

BRCG
SEE Bilateral Research Consultation Group

British Transport and Road Research Laboratory
SEE Transport and Road Research Laboratory

Brookhaven National Laboratories
BNL

EX THe MAP3S program includes researchers at Brookhaven (BNL), Argonne (ANL), Battelle Pacific Northwest (PNL). (ATENV*1978**12*650)

budget

CONT Theoretically, differences between annual input and output for a given chemical indicate whether that constituent is being accumulated within the ecosystem, is being lost from the system, or is simply passing through the system. Likens et al., (1977) therefore, were able to estimate, with some accuracy, the mean annual budgets for most of the major ions. (USOA-1E*1981*2*3*29)

Boundary Waters Canoe Area Wilderness
BWCAW

NOTA Il s'agit d'une région américaine pour laquelle il n'existe pas d'appellation française officielle.

Brookhaven National Laboratories laboratoire national de Brookhaven
BNL

NOTA Comme il s'agit d'un organisme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels. L'équivalent traduit attesté dans une source française n'est donné qu'à titre indicatif.

bilan
budget

CONT Dans les premiers bilans présentés d'abord par Erikson puis par d'autres chercheurs, dans les années 1970, tels que Kellogg ou Friend, on s'est rendu compte qu'il existait un déficit entre l'intensité de toutes ces sources et l'intensité de retombée. (RECHE*1982*13*137*1132)

buffer, to

CONT All precipitation is slightly acidic. Since the beginning of time, carbon dioxide (a natural component of air) has combined with rain to form a weak solution of carbonic acid. Measured on a pH scale, the acidity of this combination would register pH 5.6, slightly more acidic than the neutral level of pH 7. Nature's complex arrangement of checks and balances has always buffered this slight acidity. Mild bases — such as the carbonates that exist in limestone rocks — are able to neutralize the acidic effect. (WELAC*1980***14)

tamponner

DÉF Neutraliser les effets de la présence d'éléments acides dans un écosystème. (OLFNE*1985**40-41*251)

bulk deposition

CONT Bulk deposition ... is defined as the material collected by a sampler open to the atmosphere at all times. It includes all wet deposition, dry fallout, and some aerosol impaction and gaseous absorption. (NADP-1*1978***31)

dépôt brut
dépôt global
retombées globales

DÉF Matières polluantes, d'origine atmosphérique, qui se composent d'une fraction connue de dépôts humides ainsi que d'une fraction inconnue de dépôts secs et qui se sont déposées dans un collecteur de précipitations ouvert en permanence. (OLFNE*1985**40-41*126)

BWCA
SEE Boundary Waters Canoe Area Wilderness

BWCAW
SEE Boundary Waters Canoe Area Wilderness

C

C.A.A.
CAA
SEE Clean Air Act

CAAA
SEE Clean Air Act Amendment

Calcite Saturation Index
calcite saturation index
calcium saturation index
calcium index
CSI index
CSI
C.S.I.

indice de saturation calcique
indice de saturation de la calcite
indice calcique
ISC

DEF Calcite Saturation Index (CSI): is an indicator of the pH/alcalinity relationship. It is also the logarithm of the degree of saturation of a water body with respect to $CaCO_3$. (USOA-1E*1981*1**A-7)

DÉF Indication numérique qui réflète la saturation d'un milieu en calcite et qui vise ainsi à établir un rapport entre le pH et l'alcalinité (pouvoir tampon) de ce milieu. (OLFNE*1985**40-41*151)

calcium index
SEE Calcite Saturation Index

calcium saturation index
SEE Calcite Saturation Index

calibrated watershed

bassin jaugé
bassin calibré
bassin versant calibré

CONT Lakes, rivers, and watersheds are the ultimate "collectors" of atmospheric pollution. Thus, one research approach has been to operate lakes and watersheds as large-scale, "calibrated" collectors, since the surface environment experiences a total loading, due to a combination of all deposition processes. This approach has led to establishing calibrated watersheds as monitoring sites which are combinations of streams, lakes, and plant communities under intensive measurement. (USOA-1E*1981*1**3-6)

DÉF Bassin versant ayant fait l'objet d'un étalonnage et pour lequel on peut mesurer avec exactitude toutes les substances qui y pénètrent ou qui en sortent de façon à obtenir des bilans précis de la circulation des substances. (OLFNE*1985**40-41*88)

calibration
SEE model calibration

CAMP
SEE Continuous Air Monitoring Program

Canadian Council of Resource and Environment Ministers **CCREM**	**Conseil canadien des ministres des ressources et de l'environnement** **CCMRE** NOTA Le CCMRE diffuse des rapports techniques, des brochures et des bulletins d'information. Il coordonne différents programmes nationaux en matière d'environnement.
Canadian Environmental Law Association **CELA** N.B. The Canadian Environmental Law Association is based in Toronto.	**Association canadienne du droit de l'environnement**
Canadian Nature Federation **CNF** N.B. Witness from CNF, appeared at Ottawa Hearings of the Sub-Committee on Acid Rain.	**Fédération canadienne de la nature** CONT La Fédération canadienne de la nature a attribué une mauvaise note au Québec pour sa performance au niveau de la protection de l'environnement. La fédération a rendu public hier son deuxième bulletin de la conservation dans lequel elle a noté la performance de toutes les provinces canadiennes. (PRESS*1987**0521*04)
Canadian Network for Sampling Precipitation **CANSAP** CONT Large national networks came into operation in 1977 in Canada with the Canadian Network for Sampling Precipitation, and about a year later in the USA with the National Atmospheric Deposition Program. These two networks operate a joint sampling program where stations from each network are colocated at 3 U.S. and 3 Canadian sites for the purpose or ensuring a consistent North American data base. (WAQUB-E*1983*8*2*73)	**Réseau canadien d'échantillonnage des précipitations** **Réseau d'échantillonnage des précipitations au Canada** **CANSAP** **RCEP** NOTA Le CANSAP et l'APN font maintenant partie du CAPMON (Réseau canadien de surveillance de l'atmosphère et des précipitations).

CANSAP
SEE Canadian Network for Sampling Precipitation

carbonic-acid gas
SEE carbon monoxide

carbonic oxide
SEE carbon monoxide

carbon monoxide
carbonic oxide
carbonic-acid gas
CO

oxyde de carbone
monoxyde de carbone
CO

DEF A colourless and odourless gas which is formed in the incomplete combustion of carbon or carbon compounds. Carbon monoxide is very poisonous, forming a very stable complex with haemoglobin. (SHACJ*1968***114)

DÉF Gaz incolore, inodore, toxique, combustible, réducteur, de formule CO. (DCHIM*1978***175)

carbon oxysulfide
SEE carbonyl sulfide

carbonyl sulfide
carbonyl sulphide
carbon oxysulfide
carbon oxysulphide
COS
CSO

sulfure de carbonyle
oxysulfure de carbone
COS

CONT It cannot be excluded that a certain but quantitatively unknown fraction of the SO_2 found within the stratosphere originates from the photodissociation of carbonyl sulfide (CSO) as suggested by Crutzen (1976). CSO has been discovered in tropospheric air where it is probably produced from biological and industrial sources and behaves as a relatively inert gas. (ATENV*1978*12**683)

CONT Le dioxyde de soufre est, par exemple, une espèce dont les nuisances sont bien connues en raison de son caractère acidifiant. Cependant, il existe de nombreux autres dérivés, tels que le sulfure de carbonyle (COS), le sulfure de carbone (CS_2), les sulfures organiques gazeux et l'hydrogène sulfuré H_2S introduits à la fois par les processus naturels et par les activités humaines. (RECHE*1982**137*1132)

carbonyl sulphide
SEE carbonyl sulfide

CARS
SEE computer-aided routing system

CAS
SEE Chemical Abstracts Service and Commission for Atmospheric Science

cation absorption capacity
SEE cation exchange capacity

cation denudation rate
rate of cation denudation
rate of cationic denudation
cation export rate
export rate of cation
CDR

CONT A model has been developed that relates the cation denudation rate (CDR) of a watershed (the rate that cations derived from chemical weathering are carried off by runoff), the atmospheric load of excess SO_4 — , and the pH of the river. (THSEN*1981***2)

taux d'appauvrissement en cations
taux d'élimination des cations
taux de dénudation des cations
TAC
TDC

DÉF Taux qui se fonde sur la vitesse à laquelle les cations disparaissent d'un bassin versant et qui sert à indiquer le degré d'acidification anthropique de ce bassin. (OLFNE*1985**40-41*252)

cation exchange capacity
cation-exchange capacity
total exchange capacity
base exchange capacity
cation absorption capacity
CEC

pouvoir d'échange cationique
capacité d'échange cationique
CEC

DEF The total amount of exchangeable cations that a soil can adsorb. It is expressed in milliequivalents per 100 g of soil or other absorbing materials such as clay. (ASOIL-2*1976***8)

DÉF Capacité du sol à retenir les cations. (MILIE*1982**26*19)

cation export rate
SEE cation denudation rate

C.A.W.C.
SEE Central Advisory Water Committee

CCC
SEE chemical coal cleaning

CCMS
SEE Committee on the Challenges of Modern Society

CCOL
SEE Coordinating Committee on the Ozone Layer

CCREM
SEE Canadian Council of Resource and Environment Ministers

CDM
SEE Climatological Dispersion Model

CDR
SEE cation denudation rate

CEC
SEE cation exchange capacity

CELA
SEE Canadian Environmental Law Association

Central Advisory Water Committee
C.A.W.C.

N.B. Origin: United Kingdom.

Central Electricity Research Laboratories
CERL

N.B. The Central Electricity Research Laboratories (CERL) in the U.K., under contract to the U.S.A.-based Electric Power Research Institute (EPRI), recently convened a workshop on ecological effects of acid deposition. Two Canadians attented the meeting : Dr. H. Harvey and Mr. D.M. Whelpdale.

Comité consultatif central sur les ressources en eau

NOTA Comité britannique.

Central Electricity Research Laboratories
CERL

NOTA Comme il s'agit d'un organisme britannique, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

Central Institute for Industrial Research
SI

N.B. The abbreviation SI stands for "Sentralinstitutt for industriell forskning", a Swedish organization which has participated in the SNSF — project (The Norwegian Interdisciplinary Research Programme "Acid Precipitation — Effects on Forest and Fish"). The English title is a translation of the Norwegian title and is therefore not official.

institut central de recherche industrielle

NOTA L'appellation française est une traduction du norvégien donnée à titre indicatif.

Centre for Natural Resources, Energy and Transport
United Nations Centre for Natural Resources, Energy and Transport
CNRET

Centre pour les ressources naturelles, l'énergie et les transports
Centre des Nations Unies pour les ressources naturelles, l'énergie et les transports

CEQ
SEE Council on Environmental Quality

CERL
SEE Central Electricity Research Laboratories and Corvallis Environmental Research Laboratory

CEUM
SEE Coal and Electric Utilities Model

CFSTI
SEE National Technical Information Service

Chemical Abstracts Service
CAS

Chemical Abstracts Service
CAS

NOTA Appellation qui ne se traduit pas. Il s'agit d'une division de l'American Chemical Society, qui édite la revue signalétique intitulée "Chemical Abstracts" et qui gère un système informatisé d'informations sur les produits chimiques.

chemical coal cleaning
CCC

N.B. Coal can be cleaned by using various chemical methods, wherein the sulphur is leached out of the coal using chemical additives.

épuration chimique du charbon
nettoyage chimique du charbon

DÉF Épuration par des procédés chimiques qui visent à débarrasser le charbon à forte teneur en soufre de son soufre et de son azote.

chemical conversion
SEE chemical transformation

chemical parameter

CONT These models use emission and meteorological data and meteorological, chemical and empirical parameters to calculate the transport of a given pollutant to a sensitive area. (USOA-IE*1981*2**1)

paramètre chimique

CONT Lusis et Wiebe ont étudié le panache d'une fonderie de nickel. Les taux de conversion sont généralement inférieurs à 3% (moyenne 1%). Les variations constatées dépendent de paramètres chimiques et météorologiques encore mal connus. (POLAT*1979**84*316)

chemical transformation
chemical conversion

CONT Chemical transformations. Sulphur and nitrogen oxides undergo transformations in the atmosphere, leading to sulphuric acid, sulphate aerosols, nitrogen dioxide, nitric acid, ozone and photo-chemical oxidants. (OVACI*1980***20)

conversion chimique
transformation chimique

DÉF Réaction chimique, dans l'atmosphère, qui transforme des polluants primaires en polluants secondaires. (OLFNE*1985**40-41*113)

chemistry of the atmosphere
SEE atmospheric chemistry

CHESS
SEE Community Health and Environmental Surveillance System

chronological data
SEE historical data

CIFCA
SEE International Centre for Spanish-speaking Countries for Training and Education in Environmental Sciences

CIRED
SEE International Research Centre on Environment and Development

Clean Air Act

N.B. The Canadian Clean Air Act.

Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique

NOTA Cette loi canadienne est aussi communément appelée "Loi contre la pollution de l'air, Loi de la propreté de l'air ou Loi sur l'air salubre". Seul le Clean Air Act canadien est traduit.

Clean Air Act
CAA

DEF An act of the U.S. Congress passed in 1963 and amended in 1967, 1970, 1973, 1974 and 1977. This act formally adopts national ambient air quality standards and State implementation plans, which provide for the implementation, maintenance, and enforcement of those standards.
(ENIMP*1979***124)

Clean Air Act

NOTA Comme il s'agit d'une loi américaine, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

Clean Air Act
C.A.A.

CONT The United Kingdom has had two Acts of Parliament relating solely to air pollution: 1) the Alkali, etc., Works Regulation Act (now embodied in the Health and Safety at Work Act 1974); and (2) the Clean Air Act 1956 and 1968. ... The Clean Air Act deals with emissions of smoke, grit and dust, from a very wide range of non-scheduled industry, and smoke from domestic dwellings.
(GENER*1982***66)

Clean Air Act

NOTA Comme il s'agit d'une loi du Royaume-Uni, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

Clean Air Act Amendments
CAAA

CONT The Clean Air Act Amendments of 1977 (CAAA) established rigid permit requirements for new major or modified stationary sources (MSS) located in (N-A) Non-Attainment areas (Sections 129, 171-176) or in (PSD) Prevention of Significant Deterioration areas (Sections 160-169A).
(JAPCA*1978*28*8*802)

Clean Air Act Amendments

NOTA Comme il s'agit d'amendements à une loi américaine, il n'existe pas de traduction française officielle.

clean precipitation
SEE clean rain

clean rain
normal rain
natural rain
pure rain
clean precipitation
normal precipitation

CONT At Woodbridge on the edge of Toronto throughout July and August 1979, the rainfall averaged nearly 100 times more acid than normal rain. But normal rain, with its pH level of 5.6, is now an anachronism over eastern North America. It hasn't been regularly raining clean rain for more than two decades; it's been consistently raining acid. (HOACI*1980***23)

pluie normale
précipitation normale
pluie propre
pluie pure
pluie ordinaire
précipitation naturelle

DÉF Pluie dont le pH est supérieur ou égal à 5,6 parce qu'elle n'a pas été touchée par la pollution acide.
(OLFNE*1985**40-41*197)

NOTA Le terme "précipitation" est présenté comme un synonyme de "pluie". Si ce sens est couramment accepté, il faut quand même rappeler que "précipitation" peut avoir un sens plus étendu que "pluie" parce qu'il peut comprendre non seulement la pluie mais aussi la neige, la grêle, la brume, etc. Dans la langue technique, plus particulièrement, il faut éviter de confondre ces deux termes.

clean snow

CONT All snow samples contain the upper polluted snow layer, and varying quantities of the comparatively "clean" snow below.
(ATENV*1975*9**343)

neige normale
neige propre

DÉF Neige dont le pH est égal ou supérieur à 5,6.
(OLFNE*1985**40-41*181)

Clearing House for Federal Scientific and Technical Information
SEE National Technical Information Service

Climatological Dispersion Model
CDM

CONT The Climatological Dispersion Model (CDM) determines long-term (seasonal or annual) quasi-stable pollutant concentrations at any ground level receptor using average emission rates from point and area sources and a joint frequency distribution of wind direction, wind speed, and stability for the same period.
(CE-59E*1978**VII*16)

CM
SEE combustion modification

CN
SEE condensation nucleus

CNC
SEE condensation nucleus counter

CNF
SEE Canadian Nature Federation

CNRET
SEE Centre for Natural Resources, Energy and Transport

CO
SEE carbon monoxide

modèle CDM
Climatological Dispersion Model
CDM

CONT Parmi les nombreux modèles multisources recontrés dans la littérature ((sic)), un des plus complets d'entre eux semble être actuellement le "Climatological Dispersion Model" (CDM) décrit en 1973 par Busse et Zimmerman. Ce modèle repose sur les hypothèses classiques de diffusion Gaussienne. (POLAT*1979*83**232)

Coal and Electric Utilities Model
CEUM

CONT Utility emissions were projected using two models: the Utility Simulator Model (USM), developed and operated by Teknetron Research, Incorporated (TRI), and the Coal and Electric Utilities Model (CEUM) developed and run by ICF Incorporated. Both models are capable of projecting future energy use, by fuel type, for the electric industry, given a baseline energy scenario. The models also calculate the cost of emission controls, emissions and relative cost effectiveness of control, on a dollar per tonne of collected pollutant basis.
(USOA-1E*1981*4**112)

Coal and Electric Utilities Model
modèle CEUM

Coal Washing Floors
CWF

CONT Coal Washing Floors. All coal above minestate specified SO_2/mBtu floors is required to be cleaned to physical coal cleaning level 1; coal use and compliance options are the same as in the Universal Coal Washing scenario, with the omission of the constraint requiring cleaned coal to be 10 percent lower than raw coal in potential SO_2 emissions.
(USOA-1E*1981*4**117)

seuils exigés pour le lavage du charbon

NOTA Il s'agit des charbons à forte teneur en soufre.

coefficient of correlation
SEE correlation coefficient

coefficient of haze
COH

DEF A measurement of visibility interference in the atmosphere.
(SUENG*1981***37)

coefficient de transmission

COH
SEE coefficient of haze

collector	**collecteur**
CONT Aquatic studies begin by measuring as accurately as possible all of the materials being deposited in each particular watershed from the atmosphere. A variety of collectors are used to obtain this information. Some are designed to collect only rainfall and have a moisture sensitive control device which opens the lid of the collector only while it is raining. Other collectors are open at all times so they collect both rain and any material that settles from the air — so called "dry deposition". Still other collectors are designed to measure snowfall. (OE-1E*1980***17)	CONT La mise sur pied d'un réseau de collecte des précipitations nous mène vers une première étape qui est le choix d'un ou de plusieurs collecteurs. Aussi faut-il savoir ce que collecte chaque type de collecteur. (TARES*1981***5)
combustion modification **CM**	**modification de la combustion** **modification des techniques de combustion** **modification des procédés de combustion**
CONT As in utility boilers, combustion modification is the principal method of controlling NO_x emissions. (USOA-1E*1981*4**9)	CONT Prévention de la formation des oxydes d'azote par modification des techniques de combustion. L'Agence de Protection de l'Environnement des États-Unis a confié à l'Acurec Corporation un programme de recherche de 3 ans (...) sur l'évaluation des effets sur l'environnement des techniques de modifications de la combustion des sources fixes d'oxydes d'azote. (POLAT*1982**82*121)
Commission for Atmospheric Science **CAS**	**Commission des sciences de l'atmosphère** **CSA**
N.B. Attached to the World Meteorological Organization (WMO).	NOTA Une des huit commissions techniques de l'Organisation météorologique mondiale (OMM).

Committee on the Challenges of Modern Society
CCMS
NATO/CCMS

N.B. The North Atlantic Treaty Organization (NATO) established the "Committee on the Challenges of Modern Society" (CCMS) at the November 1969 meeting of the North Atlantic Council.

Comité sur les défis de la société moderne
CDSM

NOTA Dès sa formation ce comité organisa une étude pilote sur la pollution atmosphérique.

Community Health and Environmental Surveillance System
CHESS

CONT The well-known Environmental Protection Agency "CHESS" study on health effects of sulfates perhaps epitomized the real needs. It was not the scientific frontiers which limited the usefulness of CHESS but the lack of ability to organize and quality-control a large-scale decentralized data-gathering operation and to convince the lay public of its repeatability and definitive applicability to the relation of health effects on air pollutants. (LIFES*1979***23)

Community Health and Environmental Surveillance System
CHESS

NOTA Comme il s'agit d'une étude effectuée aux États-Unis, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

computer-aided routing system
CARS

système de gestion des itinéraires par ordinateur

NOTA Système informatisé de répartition de la circulation automobile afin de limiter la pollution par les gaz d'échappement dans les grandes agglomérations.

CONCAWE
SEE Oil Companies' International Study Group for Conservation of Clean Air and Water in Europe

condensation nucleus
CN

DEF A particle on which condensation of water vapor begins in the free atmosphere, where it invariably takes place on hydroscopic dust or hydroscopic gases. The common sources of the latter are sea salt, products of combustion, and the dust blown from the earth's surface.
(SUENG*1981***40)

noyau de condensation

DÉF Particule très fine en suspension dans l'astmosphère, et qui a la propriété d'activer la condensation de la vapeur d'eau.
(LAROG*1981*7**7475)

CONT Les noyaux de condensation revêtent différentes natures; les noyaux des villes sont dus aux fumées industrielles; les noyaux des campagnes sont essentiellement des solutions hygroscopiques de MgCl et de NaCl originaires des océans.
(LAROG*1982*7**7475)

condensation nucleus counter
CNC

CONT A condensation nucleus counter (CNC) gives the concentration of Aitken particles in the air. As all high-temperature processes are strong sources of Aitken particles, the CNC works very effectively as a detector of unwanted local sources. It has been shown that CNC readings are the most sensitive means of detecting local contamination in air samples when compared with soot, heavy metal or sulfate concentrations.
(AMENV*1985*14*3*154)

compteur de noyaux de condensation *

NOTA noyau de condensation : particule très fine en suspension dans l'atmosphère, et qui a la propriété d'activer la condensation de la vapeur d'eau. (LAROG*1982*7**7475)

Constant Volume Sampling
C.V.S.

échantillonnage à volume constant

Continuous Air Monitoring Program
CAMP

DEF The Continuous Air Monitoring Program (CAMP) is a federal system for continuously monitoring gaseous air pollutants and keeping track of how their levels are affected by winds, temperatures, precipitations, and other factors. (HOENV*1977***16)

Continuous Air Monitoring Program
CAMP

NOTA Comme il s'agit d'un programme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

conversion rate
SEE transformation rate

Coordinating Committee on the Ozone Layer
CCOL

Comité de coordination de la couche d'ozone
CCCO

NOTA Le CCCO a été créé en vertu du Programme des Nations-Unies pour l'environnement (PNUE).

correlation coefficient
coefficient of correlation

DEF In statistics, with respect to linear correlation between two variables, indicates the dependence between the two variables. Complete dependence is given by a correlation coefficient of one and no dependence is given by a correlation coefficient of zero. The value of the correlation coefficient follows from the covariance divided by the product of the standard deviations of both variables. (OTAN-18*1978***20)

coefficient de corrélation
coefficient de dépendance

DÉF Indice exprimant dans quelle mesure deux variables varient de façon concomitante. Cet indice varie de -1 à +1. (PIPSY*1973***96)

correlation spectrometer
COSPEC

CONT Dispersive correlation spectrometry was used to study water vapour in planetary atmospheres (Bottema et al., 1964) and subsequently to measure trace amounts of sulphur dioxide (Kay, 1967). The early development of the technique and its application to air pollution studies were carried out by Barringer Research Limited and led to a series of widely used mask correlation spectrometers under the trade name COSPEC. (ATENV*1978*12**129)

spectromètre de corrélation
COSPEC

CONT Spectromètre de corrélation. Développé par la Société Canadienne BARRINGER, le spectromètre de corrélation COSPEC II utilisé permet par visée la détection de NO_2 dans l'atmosphère. (POLAT*1982*93**32)

NOTA Le terme "COSPEC" est une marque de commerce. On l'utilise cependant couramment comme terme générique pour désigner les spectromètres de corrélation.

Corvallis Environmental Research Laboratory
CERL

N.B. Attached to the U.S. Environmental Protection Agency.

CONT In experiments conducted by the Corvallis Environmental Research Laboratory (CERL) in cooperation with Oregon State University (OSU), we have observed intermediate responses to acid rain in seedling emergence and growth, leaf litter decomposition, and crop growth and yield.
(IWR-1*1981**N*4)

COS
SEE carbonyl sulfide

COSPEC
SEE correlation spectrometer

Council on Environmental Quality
CEQ

CONT ((Aim of the CEQ)): develop a plan for monitoring and assessing effects of acid deposition on aquatic and terrestrial ecosystems.
(NAACI*1981***7)

critical pH

CONT The most recent (1975 to 1979) New York State Department of Environmental Conservation Surveys indicate that 25% of the lakes (comprising about 5% of the sampled waters) were at a "critical" pH level below 5.0. Overall, 7.9% of the lakes in the Adirondacks were acidified from acid precipitation (228 lakes), totalling 3.9% of the water acreages.
(AMENV*1972*1**223)

Corvallis Environmental Research Laboratory
CERL

NOTA Comme il s'agit d'un organisme rattaché à une agence du gouvernement fédéral américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

Council on Environmental Quality
Conseil sur la qualité de l'environnement
CEQ

NOTA Comme il s'agit d'un organisme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels. L'équivalent traduit attesté dans une source française n'est donné qu'à titre indicatif.

pH critique
pH limite

CONT pH critique : déterminé à partir du moment où cesse la reproduction selon les espèces.
(EN-36-502-118F*1981***5)

NOTA Critique : qualifie le point, l'état où un seuil est atteint.
(BANMO*1971**2*206)

C.S.I.
CSI
CSI index
SEE Calcite Saturation Index

CSO
SEE carbonyl sulfide

C.V.S.
SEE Constant Volume Sampling

CWF
SEE Coal Washing Floors

d

d.a.f.
daf
DAF
SEE dry, ash free

DALR
SEE dry adiabatic lapse rate

decline in pH
SEE pH depression

decrease of pH
decrease in pH
SEE pH depression

Department of Energy
DOE

N.B. American federal entity participating in the Interagency Task Force on Acid Precipitation.

Department of Health and Human Services
DHHS

N.B. American federal entity participating in the Interagency Task Force on Acid Precipitation.

Department of Energy
DOE

NOTA Comme il s'agit d'un ministère fédéral américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

Department of Health and Human Services
DHHS

NOTA Comme il s'agit d'un ministère américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

Department of State
DOS

N.B. American federal entity participating in the Interagency Task Force on Acid Precipitation.

deposition rate
rate of deposition

CONT Using the rates of deposition now recorded at 450 km and projected at 400 km, the minimum annual deposition from Fort McMurray would be 0.8 kg SO_4-S/ha and from Cold Lake-Lloydminster 0.65 kg S0 4-S/ha for a total of 1.45 kg S0 4-S/ha. (HAMRA*1980***26)

deposition value

CONT Deposition values are derived from mean pH and mean annual precipitation. (USOA-IE*1981*2**7)

deposition velocity

DEF The deposition rate divided by the ambient concentration of a specific air pollutant. (ENIMP*1979***196).

depression of pH
SEE pH depression

Department of State
DOS

NOTA Comme il s'agit d'un ministère fédéral américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

taux de dépôts
taux de dépôt

DÉF Taux indiquant la masse totale d'un polluant atmosphérique qui s'est déposée, par voie humide et par voie sèche, pendant une période donnée sur une surface unitaire.
(OLFNE*1985**40-41*259)

valeur de retombées

CONT Le relevé des mesures effectuées à partir de réseaux assez serrés (...) permet de tracer sur la carte des lignes d'égales valeurs de retombées de poussières, des isocones.
(DEPOL*1969***265)

vitesse de dépôt
vitesse de sédimentation

DÉF Rapport entre la distance verticale que parcourt un polluant atmosphérique qui se dépose et le temps qu'il prend pour parcourir cette distance. (OLFNE*1985**40-41*282)

NOTA Cette notion est généralement confondue avec celle de "taux de dépôts".

DERV
Derv

DEF a special grade of gas-oil with an extra-low sulfur content, used as a fuel for ((diesel engine road)) vehicles. (WHO-60*1980***34)

N.B. Derv. An acronym for diesel engine road vehicle which is now commonly used to refer to a high quality automatic diesel fuel rather than the vehicle itself.

gas-oil moteur
gazole moteur

DÉF Carburant pour les véhicules Diesel. (LAROG*1982***4686)

DHHS
SEE Department of Health and Human Services

DIC
SEE dissolved inorganic carbon

differential thermal analysis
DTA

DEF Thermal analysis carried out by uniformly heating or cooling a sample that undergoes chemical and physical changes, while simultaneously heating or cooling in identical fashion a reference material that undergoes no changes. The temperature difference between the sample and the reference material is measured as a function of the temperature of the reference material. (GARGE*1980***174)

analyse thermique différentielle
ATD

CONT L'analyse thermique différentielle permet de suivre, lors d'une progression linéaire de température, l'évolution de la structure d'un composé en mesurant les différences de température entre un échantillon et un étalon inerte. (LAROG*1982*1**437)

diffusion model
SEE dispersion model

dinitrogen monoxide
SEE nitrous oxide

dinitrogen pentoxide
SEE nitrogen pentoxide

dinitrogen tetroxide
SEE nitrogen tetroxide

Directorate for Wildlife and Freshwater-fish
Directorate for Wildlife and Freshwater Fisheries*
DVF

N.B. The acronym DVF stands for Direktoratet for vilt og ferskannsfisk, the official Swedish name.

N.B. Participant in the SNSF-project (The Norwegian Interdisciplinary Research Programme "Acid Precipitation-Effects on Forest and Fish"). The English title is a translation of the Norwegian title and is therefore not official.

direction de la faune et de la pêche en eaux douces

NOTA L'appellation française est une traduction du norvégien donnée à titre indicatif.

discharge point
SEE emission point

dispersion model
atmospheric dispersion model
diffusion model
turbulent diffusion model

DEF Dispersion model. A mathematical representation and solution of the physical processes that result in the spread of pollutants in the atmosphere. The phenomenon of direct interest in predicting the dispersion of pollutants is turbulent diffusion. Consequently, dispersion models are sometimes called diffusion models. However, turbulent diffusion and diffusion models are misnomers... The spreading is really not due to a "diffusion" phenomenon such as results from molecular collisions but rather is a result of the rapid, irregular motion of lumps of fluid (called eddies) in turbulence. (ENIMP*1979***196)

modèle de dispersion
modèle mathématique de dispersion atmosphérique
modèle de diffusion

CONT On a utilisé deux modèles de dispersion : le modèle lagrangien et le modèle par trajectoires. Bien que ces deux modèles soient basés sur les mêmes équations, hypothèses et approximations, le modèle par trajectoires est destiné à estimer les effets produits par les émissions d'un pays quelconque sur les concentrations et les dépôts d'un autre pays, tandis que le modèle lagrangien convient plutôt pour fournir une estimation d'ensemble du transport des polluants à l'échelle européenne. (POLAT*1979**84*310)

dissolved inorganic carbon
DIC

EX The accumulation of dissolved inorganic carbon (DIC) and uptake of dissolved oxygen 0_2 provide information on the rates of heterotrophic activity in the whole lake, as discussed by Ohle. (EIAPA*1980*2**266)

carbone inorganique dissous

NOTA Il y a au moins 50 fois plus de carbone inorganique (CO 2 dissous) dans le réservoir "eau" que dans l'atmosphère. (QEN-3*1980***11)

dissolved organic carbon
DOC

EX Figure 3. Morphometry — weighted mean concentration of dissolved organic carbon (DOC) in Lake 223 during the years of study. (EIAPA*1980*2**371)

carbone organique dissous
COD

dissolved organic matter
DOM

CONT Dissolved organic matter (DOM) serves an important function in providing organic substrates for heterotrophic metabolism in fresh water environments. Its composition is highly variable, but in an ecosystem context it is most generally separated into labile and refractory fractions. The former is rapidly taken up by heterotrophic bacteria while the latter is very slowly acted upon. In both cases, the DOM is partly assimilated to generate bacterial biomass and partly remineralized and excreted. (SCLAK*1979***97)

matière organique dissoute

CONT La plus grande partie du carbone inorganique total, Cl, retrouvé dans les eaux provient du CO_2 de l'atmosphère, du CO_2 contenu dans les sols et de la mise en solution de minéraux carbonatés tels que la calcite. Il faut également ajouter à ces sources, l'oxydation dans le milieu aquatique, de la matière organique dissoute ou particulaire (d'origine autochtone ou allochtone). (BOBNA*1982***32)

dissolved oxygen
DO

DEF The amount of oxygen, in parts per million by weight, dissolved in water, now generally expressed in mg/1.

N.B. It is a critical factor for fish and other aquatic life, and for self-purification of a surface-water body after inflow of oxygen-consuming pollutants. (GARGE*1980***181)

oxygène dissous
O.D.

DÉF Quantité d'oxygène dissous dans l'eau à une température donnée, généralement exprimée en milligrammes par litre ou en pourcentage de saturation. (OLFEB*1981***324)

distant source
remote source

CONT In the surroundings of city and industrial areas, the deposition pattern of different pollutants is affected by local as well as remote sources. (ATENV*1974*9**339)

source éloignée
source distante

DÉF Source d'émissions polluantes d'origine anthropique située à plus de 100 km ou à plus de 48 heures de transport atmosphérique de la zone de retombée des substances polluantes. (OLFNE*1985**40-41*231)

DMMF
d.m.m.f.
dmmf
SEE dry, mineral-matter-free

DO
SEE dissolved oxygen

DOC
SEE dissolved organic carbon

DOE
SEE Department of Energy

DOM
SEE dissolved organic matter

domestic emission
internal emission*

EX "The greater portion of total sulphur deposition in each country is probably the result of domestic emissions," the report stated. (WELAC*1980***54)

émissions intérieures

CONT La source principale des émissions intérieures actuelles de SO_2 n'est pas la même aux États-Unis et au Canada. Aux États-Unis, environ deux tiers de ces émissions proviennent des centrales thermiques, alors qu'au Canada environ 40% a pour origine les fonderies de métaux non ferreux. (USOA-1F*1981*4**15)

NOTA Intérieur : se dit de quelque chose qui concerne un pays, un territoire. (LAROG*1982*6**5633)

NOTA Le déterminant "domestique" au sens de "intérieur" est un anglicisme.

domestic source
SEE internal source

dominant anion
dominating anion
major anion
main anion
principal anion

EX On an equivalent basis the dominant anion in both bulk and wet precipitation was SO_4^-, with H+ the dominant cation. (WAAIR*1979*12**171)

anion majeur
anion dominant
anion principal

DÉF Ion négatif dont le rôle est prépondérant dans l'équilibre acido-basique d'un écosystème. (OLFNE*1985**40-41*84)

dominant cation
major cation
main cation
predominant cation
principal cation

EX However, whereas our results and those of Beamish and Van Loon (1977) found H+ to be the dominant cation, Schindler et al. (1976) and Kramer (1976) reported Ca++ and Mg++ respectively to be most abundant. (WAAIR*1979*12**178)

cation majeur
cation principal
cation dominant

DÉF Ion positif dont le rôle est prépondérant dans l'équilibre acido-basique d'un écosystème. (OLFNE*1985**40-41*98)

dominating anion
SEE dominant anion

DOS
SEE Department of State

dose-response relationship
dose/response relationship
dose/effect relationship

CONT Dose. The amount taken or received. Sometimes used to denote the amount taken at any one time. The dose-rate denotes the amount taken per unit of time. In the assessment of pollution effects an important factor is the dose/response relationship for any exposed individual or organism to any specified dose. (CUEP-2*1979***13)

relation dose-effet
relation entre les doses et les effets
rapport entre les doses et les réactions

CONT D'après la notion de relation entre les doses et les effets, les risques d'imprégnation toxique dépendent de la concentration d'un agent chimique dans l'air respiré par la population. Aussi, en vue d'une prévention efficace, est-il utile de réduire les concentrations atmosphériques de substances potentiellement nocives jusqu'à des valeurs nettement inférieures à celles constituant des seuils de toxicité, compte tenu des conditions d'exposition. (DEPOL*1969***344)

double alkali process
SEE dual alkali process

double bucket collector

CONT Each of these monitoring stations is equipped with automatically operated "double bucket" collectors to measure the accumulated "wet" and "dry" deposition, with samples collected monthly for laboratory analysis. (OE-1E*1980***8)

downwind

DEF The direction toward which the wind is blowing; with the wind. (HUMET*1970***177)

CONT The pH of soils (0 to 12 cm deep) under closed canopies downwind from a gas processing plant in southern Alberta was depressed more than 0.15 pH units in a three month period. A depression of 0.15 pH units occurred within a 25,000 km2 area in central Alberta where half the sulphur emissions were upwind of the study area. (HAMRA*1980***20)

drop in pH
SEE pH drop

dry acid deposition
SEE dry acidic fallout

dry acidic deposition
SEE dry acidic fallout

collecteur à deux augets

DÉF Collecteur automatique de précipitations qui recueille séparément les dépôts secs et les dépôts humides. (OLFNE*1985**40-41*108)

dans la direction du vent

CONT On peut admettre que dans ce cas la diffusion horizontale s'effectue lentement par cercles concentriques à partir de la zone directement polluée. En revanche, par vent faible et modéré ou fort, les polluants sont emportés dans la direction du vent. (POLAT*1986**109*11)

dry acidic fallout
dry acid deposition
dry acidic deposition

CONT In response to the expressed alarm over the acidity dilemma, the First Symposium was organized and was directed to conceptualize and characterize the role of global acidification, its nature, extent, and disposition as a means for defining current and future impacts of wet and dry acidic deposition on the forest ecosystem. (JAPCA*1975*25*11*1103)

dépôt acide sec
retombées acides sèches

DÉF Matières polluantes acides, d'origine atmosphérique, qui se sont déposées par voie sèche. (OLFNE*1985**40-41*121)

dry adiabatic lapse rate
DALR

CONT If a parcel of air is displaced upwards without any heat being supplied or removed, the air will expand and cool at a rate which is known as the dry adiabatic lapse rate (DALR), the value of which is 10°C per kilometre. (GILEN*1976***85)

gradient adiabatique sec

CONT On appelle gradient adiabatique sec le taux de refroidissement d'une masse élémentaire gazeuse s'élevant dans l'atmosphère sèche, il est d'environ 10°C pour 1 kilomètre. (DOPOL*1972***57)

dry, ash free
dry ash free
d.a.f.
DAF
daf

DEF A basis for reporting an analysis of coal; the values for volatile matter and fixed carbon on this basis are obtained by multiplying the values obtained on the air-dried coal by: 100 ÷ [100 — (M+A)] where M and A are the determined percentages of inherent moisture and ash, respectively. (GENER*1982***113)

eau et cendres exclues

dry deposition
dry fallout

DEF Collectively, the processes, excluding precipitation processes, by which materials are removed from the atmosphere and deposited at the surface of the earth. Processes include sedimentation of large particles, the turbulent transfer to the surface of small particles and gases, followed, respectively, by impaction and sorption or reaction. Also the amount of material so deposited. (USOA-1E*1981*2*43*1)

dépôt sec
retombées sèches

CONT On croit que la concentration des dépôts secs contribuant à l'acidification des eaux de surface et des divers écosystèmes est à peu près égale à celle des dépôts humides. (MILIE*1982*26**7)

dry fallout
SEE dry deposition

dry, mineral-matter-free
dry, mineral matter free
d.m.m.f.
DMMF
dmmf

eau et matières minérales exclues

DEF A basis for reporting an analysis of coal. The value for volatile matter of this basis is obtained by duly correcting the determined value and multiplying the result by $100 \div [100 - (M + M.M.)]$ where M is the determined percentage of inherent moisture and M.M. the mineral matter in the coal. (GENER*1982***113)

dry period
SEE rain-free period

DTA
SEE differential thermal analysis

dual alkali process
double alkali process

CONT The dual-alkali wet flue gas desulfurization process is the dominant sulfur oxide control technology for industrial boilers. (USOA-1E*1981*4**9)

procédé de double alkali
procédé double alcali

CONT Il y a le procédé de double alkali où l'on utilise le carbonate de soude qui est régénéré. Les produits dans ce cas-ci sont des boues de sulfate et de sulfite de calcium duquel on doit disposer. On utilise une solution de sulfite de soude qui contacte le SO_2 pour produire le bisulfite de soude mais la différence avec le procédé Welman Lord est qu'ensuite on récupère le bisulfite en traitant la solution avec de la chaux qui est de l'hydroxide de calcium pour produire un soluble de sulfite et de sulfate de calcium. (TECEA-2*1982***81)

DVF
SEE Directorate for Wildlife and Freshwater-fish

e

EA
SEE Environmental Appraisal and Environmental Assessment

Each Community Helps Others
ECHO

N.B. A program of the U.S. Environmental Protection Agency.

Each Community Helps Others
ECHO

NOTA Comme il s'agit d'un programme américain, il n'existe ni titre ni sigle français officiels.

EACN
SEE European Atmospheric Chemistry Network

EAR
SEE Environmental Analysis Report

Eastern North America Model for Air Pollutants
Eastern North America Model of Air Pollution
ENAMAP
ENAMAP-1

modèle ENAMAP

CONT ENAMAP-1 was originally developed for the Federal Republic of Germany (as EURMAP-1) and has been adapted to the Eastern North America region and renamed ENAMAP-1. (USOA-1E*1981*2*A-5*9)

NOTA Modèle étudié par le gouvernement canadien en 1980.

EAW
SEE Environmental Assessment Worksheet

ECD
SEE electron capture detector

ECE
SEE United Nations Economic Commission for Europe

ECE European Monitoring and Evaluation Programme
European Monitoring and Evaluation Programme
EMEP
EMEMP

Programme ECE/EMEP
EMEP

CONT Both ((the OECD Cooperative Technical Programme)) and the ongoing ECE European Monitoring and Evaluation Programme have done much to delineate the nature of acid deposition in Europe, and to improve the comparability of results from various European laboratories. In Europe, the combined WMO/ECE/UNEP—supported network consists of some 65 stations in 20 countries. (WAQUB-E*1983*8*2*73)

DÉF Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe. (CCE-24*1982***204)

ECHO
SEE Each Community Helps Others

Economic Commission for Europe
SEE United Nations Economic Commission for Europe

EIA
SEE Environmental Impact Assessment

FIR
SEE Environmental Impact Report

EIS
SEE environmental impact statement

ELA
SEE Experimental Lake Area

ELC
SEE Environment Liaison Centre

Electric Power Research Institute
EPRI

CONT In the United States, the Sulfate Regional Experiment (SURE) conducted by the Electric Power Research Institute (EPRI) and Environmental Research and Technology, Inc., provides an excellent data base for testing long-range transport models with a temporal resolution of one day and spatial resolution of a few hundred kilometers. (LIFES*1979***164)

Electric Power Research Institute
EPRI

NOTA Comme il s'agit d'un organisme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels. Le sigle EPRI est utilisé couramment dans les revues spécialisées françaises.

electron capture detector
ECD

DEF A detector which was first developed in 1960 for the particular purpose of detecting minute concentrations of pesticide residues, and is often used in parallel with another detector. The detector uses low-energy electrons from either a tritium or Ni source to ionize the carrier gas in an ionization chamber at a potential just strong enough for the collection of all the free electrons produced. When an electron-capturing solute enters the chamber, a current decrease occurs. (DENCH*1982***64)

détecteur à capture d'électrons
détecteur à capture électronique

CONT Le détecteur à capture d'électrons est très utilisé dans les analyses de traces. (SECHR*1981***22)

EMEMP
SEE ECE European Monitoring and Evaluation Programme

EMEP
SEE ECE European Monitoring and Evaluation Programme

emission data

CONT US emission data for 1975 have been compared to 1974 Canadian emission data in Figure 8. As has been frequently stated in the news media, US sources are significantly greater than Canadian sources of SO_2, NO, and particulates. Based on Figure 8, total US emissions (using midpoints) are a factor of 5, 11 and 6 times greater than Canadian emissions for these three pollutants, respectively. (FLACI*1979***7)

données d'émission

CONT Au cours d'une étude on a identifié de nombreuses inconnues dont tout futur projet de recherche devrait tenir compte. Ces inconnues portent sur les données d'émission, les données de précipitation, la dispersion atmosphérique et les processus de dépôt, la chimie de l'atmosphère, la mesure des profils verticaux par l'échantillonnage aérien et l'amélioration des appareils de mesure utilisés dans les avions. (POLAT*1977**76*366)

emission inventory
emission survey
source inventory

DEF The compilation of data, either by measurement or (more usually) by estimation, from which a more or less detailed map of the distribution of emissions over a given area may be constructed, showing the positions of the more important sources and the amounts they emit, and the areas in which smaller emitters are concentrated, with the emission per unit area for each. (WHO-60*1980***40)

inventaire des émissions

DÉF Répertoire qui contient essentiellement les quantités d'une substance polluante donnée qui ont été rejetées à un endroit donné, pendant une période définie, par certains types de sources. (OLFNE*1985**40-41*154)

emission point
discharge point

DEF The point where a pollutant is discharged temporarily, intermittently or continuously into the atmosphere. (TVEDA*1981***119)

N.B. Discharge : A catchall term that pertains to any pollutant introduced into the environment. Normally, gaseous discharges are called emissions, while liquid discharges are called effluents. Solid wastes, in more candid fashion, are called discharges. (SAREN*1973***82)

point d'émission

CONT On peut schématiser le problème de la diffusion comme suit : si l'on imagine qu'en un point s'effectue une émission, par exemple d'un gaz de combustion plus ou moins riche en gaz sulfureux, et si aucun facteur ne vient perturber le déroulement du phénomène, il se créera autour du point d'émission une zone de grande concentration du polluant considéré. (AMENB*1981*1**98)

emission region
SEE source area

emission source
source
source of emission
emitter
emittor
emitting source

DEF Any factory or other plant, furnace, chemical process, etc., that discharges pollutants into the air. (WHO-60*1980***40)

source d'émission
source
émetteur
source émettrice

CONT Les formules de Sutton sont plus utilisées que celles de Bosanquet-Pearson, car elles sont plus satisfaisantes du point de vue scientifique. En dehors des paramètres météorologiques qui seront discutés plus loin, les équations de Sutton ne seraient satisfaisantes que pour des distances moyennes par rapport à la source émettrice et au-dessus de terrains peu rugueux. (DEPOL*1969***210)

emission survey
SEE emission inventory

emitter
SEE emission source

emitter of SO_2
SEE emitter of sulphur dioxide

emitter of sulphur dioxide
emitter of SO_2

CONT The largest emitter of sulphur dioxide within Alberta is the Suncor oil sands plant which is licensed to release 129,000 tons of SO_2 annually. (WELAC*1980***83)

émetteur de dioxyde de soufre

CONT Actuellement, les plus importants émetteurs de dioxyde de soufre de l'agglomération lyonnaise sont déjà tenus de moduler leurs missions lorsque les conditions de diffusion des polluants sont mauvaises. (POLAT*1986***12)

emitting area
SEE source area

emitting source
SEE emission source

emittor
SEE emission source

empirical model

DEF Model where operational behavior is predicted from ad hoc relationships based on evidence from direct observation of natural phenomena or experimental data. (CE-59E*1979**VII*2)

modèle empirique

DÉF Modèles ((qui)) concurrencent les modèles mathématiques en se proposant d'obtenir des informations quantitatives au moyen d'une représentation visualisée de l'évolution d'un panache depuis son point d'émission jusqu'à ses divers points de contact avec le sol, le site étant simulé par une maquette réalisée à une certaine échelle. (AMENB*1981*2**56)

ENAMAP
SEE Eastern North America Model for Air Pollutants

Energy Research and Development Administration
Energy Research and Development Agency
ERDA

DEF The independent executive agency of the American federal government with responsibility for management of research and development in all energy matters. Now absorbed into the Department of Energy. (HUENE*1979***147)

Energy Research and Development
ERDA

NOTA Comme il s'agit d'un organisme du gouvernement fédéral des États-Unis, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

ENF
SEE Environmental Notification Form

Environmental Analysis Report
EAR

DEF A report on environmental effects of proposed Federal actions which may require an Environmental Impact Statement (EIS) under section 102 of the National Environmental Policy Act (NEPA). The EAR is an "in-house" document of varying degrees of formality which becomes the final document on environmental impacts for those projets which, because their effects are minor, do not require a formal EIS. (ENIMP*1979***33)

N.B. The EAR is an American federal report.

Environmental Analysis Report

NOTA Comme il s'agit d'un document rédigé en vertu d'une loi américaine, il n'existe ni titre ni sigle français officiels.

Environmental Appraisal
EA

DEF A document, based on the environmental review, which supports a negative declaration.
(ENIMP*1979***89)

Environmental Appraisal

NOTA Comme il s'agit d'un document utilisé aux États-Unis, il n'existe ni titre ni sigle français officiels.

Environmental Assessment Worksheet
EAW

DEF A worksheet provided by the Environmental Council to determine whether an EIS ((Environmental Impact Statement)) is required.
(ENIMP*1979***96)

Environmental Assessment Worksheet

NOTA Comme il s'agit d'un document américain, il n'existe ni titre ni sigle français officiels. Un document du même type pourrait être appelé "Formulaire d'évaluation du milieu".

Environmental Assessment
EA

DEF A public document for which a Federal agency is responsible that serves to: (1) briefly provide sufficient evidence and analysis for determining whether to prepare an environmental impact statement or a finding of no significant impact, (2) aid an agency's compliance with the Act when no environmental impact Statement is necessary, (3) facilitate preparation of such a statement where one is necessary. (ENIMP*1979***89)

Environmental Assessment

NOTA Comme il s'agit d'un document établi en vertu d'une loi américaine, il n'existe ni titre ni sigle français officiels. Un document du même type pourrait être appelé "Évaluation du milieu".

Environmental Impact Assessment
EIA

DEF A document, occurring early in the planning process, for evaluating the potential environmental impacts of a project or activity. (ENIMP*1979***92)

Environmental Impact Assessment

NOTA Comme il s'agit d'un formulaire utilisé aux États-Unis, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels. Un document du même type pourrait être appelé "Évaluation d'impact environnemental".

Environmental Impact Report
EIR

DEF A detailed report setting forth the potential effects/impacts on the environment by a proposed project. (ENIMP*1979***34)

Environmental Impact Report

NOTA Comme il s'agit d'un document utilisé aux États-Unis, il n'existe ni titre ni sigle français officiels. Un document du même type pourrait être appelé "Rapport d'impact sur l'environnement".

Environmental Impact Statement
EIS

DEF A document required of Federal agencies by the National Environmental Policy Act for major projects or legislative proposals.

N.B. They are used in making decisions about the positive and negative effects of the undertaking, and list alternatives. (ENIMP*1979***34)

N.B. The EIS is an American federal document.

Environmental Impact Statement

CONT Depuis le premier janvier 1970, aux États-Unis le National Environmental Policy Act (NEPA) astreint toutes les agences fédérales américaines à produire un constat d'impact sur l'environnement (Environmental Impact Statement) pour chacune des actions entreprises "qui sont susceptibles de provoquer des changements dans l'environnement naturel ou créé par l'homme". (RECHE*1976*7*63*83)

environmental impact statement
EIS

DEF In the USA an EIS is a document detailing the effects on the environment of Federal proposals for legislation or major development. A similar approach is now in use in a number of other countries.
(CUEP-2*1979***15)

constat d'impact sur l'environnement

DÉF Appellation générique des documents du type "Environment Impact Statement" qu'utilisent les Américains. On y décrit les effets probables d'un projet sur l'environnement.

OBS Quand on se réfère au document américain, il est préférable de conserver l'appellation anglaise "Environmental Impact Statement".

Environmental Liaison Centre
SEE Environment Liaison Centre

Environmental Notification Form
ENF

DEF A notification form used on the state level for environmental affairs.
(ENIMP*1979***95)

Environmental Notification Form

NOTA Comme il s'agit d'un document utilisé aux États-Unis, il n'existe ni titre ni sigle français officiels.

Environmental Protection Agency
U.S. Environmental Protection Agency
EPA
USEPA

DEF An agency of the Federal government responsible for: the establishment and enforcement of environmental protection standards consistent with national environmental goals; the conduct of research on the adverse effects of pollution and on methods or equipment for controlling it; the accumulation and dissemination of information to develop and strengthen environmental protection programs and formulate related policy.
(ENIMP*1979***35)

N.B. The EPA is an American federal agency.

Environmental Protection Agency
U.S. Environmental Protection Agency
Agence pour la protection de l'environnement
Agence de Protection de l'Environnement des États-Unis
EPA

NOTA Comme il s'agit d'un organisme fédéral américain il n'existe ni appellation ni sigle français officiels. Les équivalents traduits attestés dans des sources françaises ne sont donnés qu'à titre indicatif.

Environmental Report
ER

DEF A document to be submitted by applicants proposing an action which requires an environmental assessment. (ENIMP*1979***95)

Environmental Statement
ES

DEF A document analyzing the environmental impact of proposed or recommended actions. (ENIMP*1979***96)

Environment Liaison Centre
Environmental Liaison Centre
ELC

CONT Founded Dec 1975, Nairobi, by NGO Environment Liaison Board (ELB)... and International Assembly of NGO concerned with the Environment (INASEN), as a nonprofit company limited by guarantee under Kenyan law. ELB and INASEN were subsequently dissolved. Aims. Serve the needs of nongovernmental organizations throughout the world who are concerned about the environment. (UAIAN-E*1983)

EPA
SEE Environmental Protection Agency

Environmental Report

NOTA Comme il s'agit d'un document établi en vertu d'une loi américaine, il n'existe ni titre ni sigle français officiels.

Environmental Statement

NOTA Comme il s'agit d'un document rédigé par le gouvernement fédéral américain, il n'existe ni titre ni sigle français officiels. Un document du même type pourrait être appelé "Constat environnemental".

Centre de liaison pour l'environnement
Comité de liaison pour l'environnement
CLE

NOTA Le CLE travaille en étroite collaboration avec le personnel du PNUE (programme des Nations Unies pour l'environnement).

epiphytic lichen

CONT Sulfur dioxide damage to epiphytic lichens is well-known and has long been studied. It seems that the sensitivity of some of the lichen species is great enough to cause damage at concentrations tolerable to most other plants, including conifer trees. The economic value of the lichens is as a rule not great, and their main direct importance is that they may be used as indicators.
(AMENV*1976*5*5-6*236)

lichen épiphyte

CONT Cette étude, conduite en 1984, est une application de la méthode d'HAWKSWORTH et ROSE, basée sur la détection du SO_2 atmosphérique par l'observation des lichens épiphytes dans la région lyonnaise.
(POLAT*1986**109*10)

episode
SEE air pollution episode

episodic

CONT This section considers the significance of the episodic nature of atmospheric pollutant loading, and pollutant flushing processes, such as snowmelt, as well as the seasonal character of the receiving environments, such as periods of spawning.
(USOA-1E*1981*1**3-1)

épisodique

DÉF Qui présente les caractères propres à l'épisode de pollution atmosphérique. (OLFNE*1985**40-41*141)

episodicity

CONT An example of episodicity is the occurrence of spring snowmelt after a subzero period of many months. In this case, all the pollutants delivered, either by the snow or in dry form, are available for dissolution from the snow pack.
(USOA-1E*1981*1*6-6)

épisodicité

Propriété, pour certains phénomènes, de survenir à intervalles plus ou moins réguliers, à la façon des épisodes de pollution atmosphérique.
(OLFNE*1985**40-41*139)

E.P.M.
EPM
SEE equivalent per million

EPRI
SEE Electric Power Research Institute

equivalent per million
EPM

DEF A unit of chemical equivalent weight of solute per million unit weights of solution. Concentration in equivalents per million is calculated by dividing concentration in parts per million by the chemical combining weight of the substance or ion. (IWATE*1981***131)

équivalent par million
e.p.m.

CONT La concentration en équivalents par million est calculée en divisant la concentration en parties par million par l'équivalent chimique de la substance ou de l'ion. Si la densité de la solution est exactement 1.0 un équivalent par million est égal à un milliéquivalent par litre. (COLEA*1968***99)

NOTA On doit substituer à cette notation anglo-saxonne l'équivalent ou le milliéquivalent par litre (symbole é/l et mé/l respectivement. (COLEA*1968***99)

equivalent standard smoke
E.S.S.
ESS

CONT Another convention ((to determine smoke concentration)) is to use a standard calibration curve to convert the darkness of a smoke stain into "the concentration of equivalent standard smoke" (smoke concentration). Such a curve may be obtained by averaging calibration curves for several cities. (WHO-60*1980***91)

fumée normalisée équivalente
FNE

ER
SEE Environmental Report

ERDA
SEE Energy Research and Development Administration

ES
SEE Environmental Statement

E.S.S.
ESS
SEE equivalent standard smoke

estimated
SEE predicted

EURMAP
SEE European Regional Model of Air Pollution

European Air Chemistry Network
SEE European Atmospheric Chemistry Network

European Atmospheric Chemistry Network
European Air Chemistry Network
IMI Network
EACN

CONT The discovery that precipitation in large regions of Europe had become decidedly acidic followed the establishment in the 1950's of the European Atmospheric Chemistry Network (also known as the IMI Network, for the International Meteorological Institute in Stockholm). (SCIAM-E*1979*241*4*46)

European Monitoring and Evaluation Programme
SEE ECE European Monitoring and Evaluation Programme

European Regional Model of Air Pollution
EURMAP

CONT The work discussed in this report involves the development of an innovative trajectory-type regional air pollution model, called 'EURMAP'... The overall objectives of this study are to develop, evaluate, and apply an accurate and practical quantitative technique for assessing the current and future effects of air pollution emissions in each country in central and western Europe on long-term air quality in each of the other countries. (ATENV*1978*12**511)

excess
SEE in excess

Réseau européen d'étude de la chimie atmosphérique
Réseau IMI

NOTA "IMI" est un sigle qui signifie Institut météorologique international de Stockholm.

European Regional Model of Air Pollution
EURMAP
modèle EURMAP

NOTA Il n'existe ni appellation ni sigle français reconnus pour désigner ce modèle. Il s'agit d'un modèle par trajectoires d'origine allemande qui fut modifié pour les besoins des Américains; on le rebaptisa ENAMAP (Eastern North America Model for Air Pollution).

exchangeable

DEF Describes ions subject to replacement in the absorption complex. (JASOI*1968***86)

échangeable

L'acidification de l'eau se manifeste lorsque l'afflux des ions H+ excède l'apport des ions échangeables. (EAQUE*1982*15*4*344)

exchangeable cation

CONT If such a leaching process is a simple exchange of H+ ions for cations, then the fate and effect of increasing H+ ion concentration in plant tissue is a question that deserves some consideration. Further, if increasing rainfall acidity is providing excess H+ ions for foliar cation exchange, exchangeable foliage cations may be depleted. (USOA-1E*1981*1*4*8)

cation échangeable

CONT Lorsque l'apport des ions H+ est équilibré par le taux de formation de nouveaux cations échangeables M ((exposant n+)), il en résulte un état de tampon. (EAQUE*1982*15*4*344)

exchangeable ion

CONT Toxic metals include lead, zinc, copper, cadmium, nickel and mercury. Metals entering the soil from the atmosphere are likely to become exchangeable ions on the clay or organic exchange sites, to be complexed by organic compounds, or to remain or become unsoluble. (VAACI*1980***19)

ion échangeable

CONT L'acidification de l'eau se manifeste lorsque l'afflux des ions H+ excède l'apport des ions échangeables. (EAQUE*1982*15*4*344)

existing plant

CONT EPA requires more stringent technology-related controls for major new sources through New Source Performance Standards. As a result of the implementation of these rules, new sources will emit 12 pounds of SO_2 per coal ton instead of the 83 pounds of SO_2 per coal ton that existing plants emit. These more stringent standards will apply to the 350 new power plants expected to be built between 1980 and 1995. (VAACI*1980***176)

usine existante
usine construite avant 1975
usine en service avant 1975

DÉF Usines américaines qui furent construites avant 1975, année où commença à s'appliquer le "New Source Performance Standards" (NSPS) promulgué par l'EPA.

NOTA Le déterminant "existant" est peu exact car même une usine nouvelle "existe". Il serait péférable de rendre la notion par une périphrase. Le New Source Performance Standards (NSPS) imposait des normes plus sévères à toutes les installations au charbon construites après 1975 mais en exemptait les installations déjà en service cette année-là; en anglais, on appela les secondes "existing plants" et les premières "new plants".

existing source

CONT The Americans wanted a firm Canadian commitment to match both new-source standards and the American approach to existing sources: tough ambient standards, high penalties for violation, and insistence on best available control technology — none of which existed in Canada, much of which was yet to be imposed in the US. (HOACI*1980***159)

source existante

CONT Pour ne pas prendre de retard au cours de la période cruciale de la dépollution, qui devra être mise en oeuvre au cours des dix prochaines années, et il s'agit ici de sauver des milliers de lacs vulnérables en Ontario, les mesures internationales devront être axées sur la dépollution des sources existantes tout autant que sur la recherche et sur la prévention. (OE-1F*1980***12)

Experimental Lake Area
ELA

EX Lake 223 is a small, oligotrophic lake with surface area of 27.3 ha and maximum depth 14.4 m in the Experimental Lakes Area (ELA) on the Precambrian Shield of northwestern Ontario. (IWR-1*1981**1*4)

région des lacs expérimentaux

CONT Quoique non intégrée au plan d'étude du PETGDPA, on peut aussi mentionner la région des lacs expérimentaux de Kenora en Ontario où on étudie les processus internes des lacs en voie d'acidification. (MILIE*1982**26*13)

export rate of cation
SEE cation denudation rate

external
allochthonous

CONT The hydrogen ion driving the chemical weathering reaction is supplied from external and internal sources. The external source is the acid supplied in bulk precipitation (meteorological input); the internal source stems from various biologic and chemical processes occurring within the soil zone.
(USOA-1E*1981*1*3*23)

external input

CONT The average external net annual input of hydrogen ion equivalent, observed at the Hubbard Brook watershed over the 1963-74 decade, was 865 ((plus or less)) 33 eq/ha/yr.
(USOA-1E*1981*1*3*23)

external source
SEE foreign source

allochtone
externe

CONT Dans certains cas, il sera difficile, voire impossible, de différencier les origines des modifications autochtones et allochtones lorsque les flux des substances découlant des activités anthropiques dominent les processus naturels à l'intérieur d'un bassin versant. (EAQUE*1982*15*4*356)

apport allochtone

CONT Pour les lacs de régions isolées ou encore pour ceux qui ne subissent aucune perturbation majeure à l'intérieur de leur bassin versant, les apports allochtones domineront l'ensemble des influx vers le lac.
(EAQUE*1982*15*4*356)

f

fatal dose
SEE lethal dose

FB
SEE fluidized bed

FBC
SEE fluidized-bed combustion

FD
SEE lethal dose

Federal LRTAP Liaison Office
SEE LRTAP Liaison Office

Federal Motor Vehicle Emission Control Program
U.S. Federal Motor Vehicle Control Program
FMVECP
FMVCP

DEF Program administered by the EPA which requires the reduction in air pollutant emissions from new motor vehicles. Specific limitations are set for hydrocarbons, nitrogen oxides and carbon monoxide, and motor vehicle manufacturers must meet them. (ENIMP*1979***199)

Federal Motor Vehicle Emission Control Program
U.S. Federal Motor Vehicle Control Program

NOTA Comme il s'agit d'un programme géré par une agence fédérale américaine, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

Federal Water Pollution Control Administration
SEE Office of Water Policy

FEIS
SEE Final Environmental Impact Statement

FGD
SEE flue gas desulfurization

Final Environmental Impact Statement
FEIS

N.B. The final version of the statement of environmental effects required for major Federal actions under section 102 of the National Environmental Policy Act (NEPA). It is a revision of the draft environmental impact statement to include public and agency responses to the draft. It is a formal document which must meet legal requirements and is the document used as a basis for judicial decisions concerning compliance with NEPA. (ENIMP*1979***37)

N.B. The FEIS is an American federal document.

Final Environmental Impact Statement

NOTA Comme il s'agit d'un document établi en vertu d'une loi américaine, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

Fish and Wildlife Service
FWS
F&WS

CONT Fish and Wildlife Service (FWS), NPS, OWRT, and GS are all conducting investigations on the effects of acid-precipitation on lake and stream chemistry. (NAACI*1981***17)

N.B. Service attached to the U.S. Department of the Interior.

Fish and Wildlife Service
FWS

NOTA Comme il s'agit d'un service rattaché à un ministère fédéral américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

flame photometric detector
flame-photometric detector
FPD

N.B. The flame photometric detector (FPD) measures the fluorescence emission of hetero atoms of organic molecules subjected to combustion.

détecteur à photométrie de flamme
détecteur photométrique à flamme

flue gas desulfuration
SEE flue gas desulfurization

flue gas desulfurization
flue gas desulphurisation
flue gas desulfuration
FGD

DEF Any pollution control process which treats stationary source combustion flue gas to remove sulfur oxides. (FRIEN*1980***75)

désulfuration des gaz de combustion
désulfuration des effluents gazeux

CONT Désulfuration des gaz de combustion. Les procédés sans récupération "à rejets" par lavage à la chaux ou au calcaire sont considérés comme ayant atteint le stade de la fiabilité industrielle : 90% de disponibilité pour des rendements d'épuration supérieurs à 90%. (POLAT*1981*91**229)

fluidised bed combustion
SEE fluidized-bed combustion

fluidized bed
FB

CONT A fluidized bed results when a fluid, usually a gas, flows upward through a bed of suitably sized solid particles at a velocity high enough to buoy the particles, to overcome the influence of gravity, and to impart to them an appearance of great turbulence. (HUENE*1979***172)

EX When using air or oxygen with steam, coal may be gasified in the following ways; small coal in fluidized beds (the Winkler process). (ENBRT*1974*4**788)

lit fluidisé

CONT À la partie inférieure du réacteur, le charbon est introduit par une vis, de façon continue; le mélange oxygène-vapeur d'eau est injecté par le fond à travers une grille, créant un lit fluidisé. (TECHN*1973*B*140*3)

EX Le gazogène Winkler est le premier gazogène ayant utilisé le principe des lits fluidisés. (DUMCH*1981***162)

fluidized-bed combustion
fluidized bed combustion
fluidised bed combustion
FBC

DEF Process for reducing sulfur dioxide emissions from coal combustion. (HUENE*1979***172)

combustion en lit fluidisé
combustion sur lit fluidisé
CLF

CONT Combustion en lit fluidisé. Il s'agit, sous sa forme la plus simple, d'un lit de matériaux granulaires tels que charbon, cendre et sable ou calcaire, maintenu en suspension par un courant d'air chaud, créant un lit avec les apparences d'un liquide à l'ébullition et présentant des propriétés semblables à celles d'un liquide. (POLAT*1979*82**107)

flushing

CONT A normal flushing event can be defined as the response attributable to acidic inputs flushed by the equivalent of 1 to 2 inches rainfall or snowmelt into streams of 10 to 500 c.f.s. flow, following a period of accumulation of acidic deposition in snow or surface litter and foliage. (USOA-1E*1981*1*3*81)

lessivage rapide

NOTA L'équivalent anglais de "lessivage" est "leaching". Le phénomène qui se produit au printemps ("spring acid shock") ou à l'occasion de pluies abondantes, et que les anglais appellent "flushing", est un lessivage dont la particularité est de se produire rapidement; il fait augmenter soudainement le pH des cours d'eau et cause la mort des poissons.

FMVCP
SEE Federal Motor Vehicle Emission Control Program

FMVECP
SEE Federal Motor Vehicle Emission Control Program

FOE
SEE Friends of the Earth

foliar surface
leaf surface

CONT There are two basic pathways whereby acid precipitation can impact a terrestrial ecosystem. It can impact directly on the foliar surface of the plants themselves, causing a direct effect on the leaf or stem of the plant, or it can indirectly affect plants, through effects on the soil. (VAACI*1980***20)

surface foliaire

CONT Quelle que soit la saison, l'énergie solaire interceptée par le couvert forestier (canopée) est plus importante au niveau des troncs, branches et rameaux qu'au niveau des feuilles bien que l'index de surface foliaire atteigne 7-9 ha/ha. (DUECO*1980***58)

foreign emissions

CONT The study showed that in half of the countries the major part of total estimated deposition in 1974 originated from foreign emissions. Some countries probably received three-quarters of their deposition from abroad. (VAACI*1980***44)

émissions étrangères

CONT Le dépôt total qui, dans un pays donné, est dû à des émissions étrangères de bioxyde de soufre, dépend de l'étendue du pays et de sa position géographique par rapport aux principales sources d'émission. (POLAT*1977**76*364)

foreign source
external source

CONT In making a forecast of future acid deposition, three alternatives have been calculated. The forecasts give assumed levels of sulphur emission from Swedish (internal) and foreign (external) sources. (AMENV*1971*1*1*19)

N.B. It would be preferable to use only "foreign source" to refer to emissions from outside the country and to use "external source" to refer exclusively to emissions arising outside a given ecosystem.

source extérieure
source externe

CONT Les chercheurs suédois ont calculé que plus de 70 pour cent du soufre de l'atmosphère au-dessus du Sud de la Suède sont dus à l'activité humaine et que 77 pour cent de cette quantité proviendraient des sources extérieures au pays. (SCIAM-F*1979**26*63)

NOTA Extérieur : qui concerne les pays étrangers. (PEROB*1985***740)

NOTA On pourrait dire aussi "source étrangère" même si cette expression n'est pas attestée.

Forest Service
SEE USDA Forest Service

formation rate
SEE transformation rate

FPD
SEE flame photometric detector

Friends of the Earth
FOE

H.B. Sponsoring organization of the Action Seminar held at Toronto in November 1979. There is an American branch and a Canadian one.

Amis de la terre

NOTA Groupe de pression écologique.

FS
SEE USDA Forest Service

fugitive emissions

CONT The abatement of one kind of pollution might lead to an undesirable increase of another kind of pollution. For instance, some FGD limescrubbers reduce SO_2 emissions but produce waste in the form of a sludge. If this sludge is not carefully disposed of, it may cause ground and surface water contamination and fugitive emissions. (VAACI*1980***197)

émissions fugitives

DÉF Émissions atmosphériques dont l'origine ou l'importance ne sont pas connues précisément et que, par conséquent, on peut difficilement quantifier. (OLFNE*1985**40-41*132)

FWPCA
SEE Office of Water Policy

FWS
F&WS
SEE Fish and Wildlife Service

g

gallons per day
gpd
GPD
G.P.D.

DEF The rate of water, wastewater, or other flow measured in U.S. gallons per day. (IWATE*1981***167)

gallons par jour
g.p.d.
G.P.D.

CONT Le g.p.d. 0,18941 ou 0,15772 litre à l'heure selon qu'il s'agit de gallons anglais ou américains. (COLEA*1968***113)

NOTA On calcule aussi parfois en millions de gallons par jour ou mgd, le mgd valant 189,41 ou 157,72 mètres cubes par heures.

gas adsorption chromatography
SEE gas-solid chromatography

gas-liquid chromatography
gas-liquid partition chromatography
GLC

DEF A form of gas chromatography in which the fixed phase (column packing) is a liquid solvent distributed on an inert solid support. (LASTE*1978***663)

chromatographie gaz-liquide
CGL

DÉF Chromatographie en phase gazeuse dans laquelle la phase fixe est constituée par un liquide imprégnant un support solide inerte. (AFNOR-34*1983***37)

gas-liquid partition chromatography
SEE gas-liquid chromatography

gas-solid chromatography
gas adsorption chromatography
GSC

DEF A form of gas chromatography in which the moving phase is a gas and the stationary phase is a surface-active sorbent (charcoal, silica gel, or activated alumina). (LASTE*1978***664)

chromatographie gaz-solide
chromatographie d'adsorption gaz-solide
chromatographie d'adsorption en phase gazeuse
CGS

DÉF Chromatographie en phase gazeuse dans laquelle la phase fixe est constituée par un adsorbant solide. (AFNOR-34*1983***37)

GEMS
SEE Global Environment Monitoring System

geographical distribution
geographic distribution
SEE spatial distribution

geographic pattern
SEE spatial pattern

geographic resolution
SEE spatial resolution

geographic variation

CONT Small volumes of rainwater collected at intervals during a single rainfall event can be analyzed to determine the variation of the acid content as a function of time. This type of data can be used in the study of phenomena such as "rainout" or "washout" or temporal-geographic variations in the acid content of samples collected at different sites during the same rainfall event.
(WAAIR*1978*10**149)

Geological Survey
SEE United States Geological Survey

GLC
SEE gas-liquid chromatography

global

CONT These plans have to be built on DÉF a knowledge of the problems that is as comprehensible as possible, including an understanding of the local, regional and global nature of the problems. Such knowledge can only be obtained through international and interdisciplinarian cooperation.
(AMENV*1972*1*1*20)

variation spatiale

CONT On a mesuré les sulfates sur les principaux épisodes pluvieux afin, d'une part, de vérifier la présence d'une configuration spatiale bien définie pour ce paramètre, d'autre part, de faciliter l'interprétation des variations spatiales de pH dans la région grâce aux relations existant entre ces deux paramètres.
(LAVAR*1978***41)

global

Relatif à une distance de l'ordre d'une dizaine de milliers de kilomètres ou à une distance supérieure à 72 heures de transport atmosphérique.
(OLFNE*1985**40-41*145)

global emissions

CONT The release of sulphur into the air is a result of natural [illegible]sses (organic matter decomposed into hydrogen sulphide, H_2S) and human or anthropogenic activity (sulphur dioxide released by burning coal and oil) ... The global atmospheric sulphur budget is illustrated in Fig. 1. It shows that the human (anthropogenic) emission is only a portion of the global emissions. (AMENV*1972*1*1*15)

émissions globales

DÉF Émissions anthropiques et naturelles considérées dans leur ensemble. (OLFNE*1985**40-41*133)

Global Environment Monitoring System
GEMS

CONT UNEP's activities can be divided into four categories. The first is environmental assessment, also called "Earth Watch". The first Governing Council of UNEP decided that high priority should be given to the Earthwatch program, beginning with the establishment of a Global Environmental Monitoring System (GEMS). (UAIAN-E*1986)

Système mondial de surveillance continue de l'environnement

globally

CONT Sulphur circulates globally between air, land, and sea. A large part of the sulphur in the global atmosphere (as distinct from the atmosphere of towns) is emitted originally as hydrogen sulphide from natural sources. (GILEN*1976***156)

globalement

DÉF Relativement à une distance de l'ordre d'une dizaine de milliers de kilomètres. (OLFNE*1985**40-41*148)

global sulphur budget

CONT The global atmospheric sulphur budget is illustrated in Fig. 1. It shows that the human (anthropogenic) emission is only a portion of the global emissions. However, this is strongly related to the distribution of industrial activity in the world. Western and central Europe cover only about one percent of the total surface of the earth, but they emit about 20 percent of the total amount of sulphur that originates from anthropogenic sources. (AMENV*1972*1*1*15)

bilan global du soufre

NOTA Le sens de "global" dans cette expression est : relatif à la totalité des sources naturelles et des sources anthropiques de soufre.

CONT Parmi les multiples sources de soufre atmosphérique, certaines sont très intenses. C'est le cas des champs d'algues côtiers, dont la production de sulfure de diméthyle (CH_3SCH_3) peut atteindre plusieurs grammes de soufre par m^2 et par an. En raison de leur étendue finalement très réduite dans le monde, ils ne contribuent pas de façon significative au bilan global du soufre, mais ils permettent d'étudier in situ tous les processus d'oxydation des sulfures organiques qui ont lieu près d'autres sources nettement plus diffuses, telles que la source océanique. (RECHE*1982*13*137*1134)

Global Trends Network
GTN

CONT Long-term measurements of changes in the chemistry of wet and dry acid deposition should be through a Global Trends Network (GTN) consisting of 10 to 12 selected sites in the United States and its Trust Territories. This Global Trends Network (GTN) should be coordinated with and through the World Meteorological Organization. (NAACI*1981***58)

Global Trends Network
GTD

NOTA Comme il s'agit d'un réseau américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

GLWQB
SEE Great Lakes Water Quality Board

gpd
GPD
G.P.D.
SEE gallons per day

gpm
SEE gram per mile

gram per mile
gpm

EX In Canada new light-duty vehicles are currently subject to an emission standard for NO x of 3.1 grams per mile (gpm). Many of the vehicles, however, meet the U.S. standard of 3 gpm for the late '70's model and, from 1981 on, 1 gpm. (USOA-1E*1981*4**62)

gramme par mille

EX Pour les automobiles modèle 1970, les normes seront plus sévères. Les émissions de monoxyde de carbone seront exprimées cette fois en grammes par mille. La limite pour ces émissions sera de 23 grammes par mille. (SEPOL*1969***45)

GRAP
SEE Group of Rapporteurs on Air Pollution

Great Lakes Water Quality Board
GLWQB

CONT One objective of the sampling programs designed by the Great Lakes Water Quality Board (GLWQB) (1976) of the International Joint Commission is to detect trends in Lake Michigan water quality over future decades. (SCLAK*1979***223)

Conseil pour la qualité des eaux des Grands Lacs

NOTA Commission mixte internationale. (IJCAR*1985***F5)

Great Smokey Mountains National Park
Great Smoky Mountains National Park
GSMNP

EX Effects of acid precipitation on fish populations of the Great Smokey Mountains National Park (GSMNP) have been reported by Hermann and Baron, (1980). Elevated aluminium concentrations (less than 1.0 mg/l) have been shown for GSMNP streams, with the apparent adverse effects of these concentrations on brook trout populations. (USOA-1E*1981*1*3*66)

Great Smokey Mountains National Park
Great Smoky Mountains National Park
GSMNP

NOTA Comme il s'agit d'un parc national américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels. En 1980, Hermann et Baron ont étudié les effets des pluies acides sur les lacs du GSMNP.

grid

CONT Eastern North America can be divided up in a variety of ways for purposes of source-receptor modeling as described in Chapter 4. In the United States, many modelers have used a basic 80 km grid with the cells aggregated into 63 geographical areas. (USOA-1E*1981*2*5*1)

grille

CONT La région étudiée correspond à un rectangle de 28 km x 40 km. Elle a été divisée en une grille de 280 mailles de 2 km x 2km. La végétation lichénique a été explorée entre mars et septembre 1984. Les stations ont été choisies, dans l'ensemble des 280 mailles, en fonction de la présence des phorophytes. Au moins un relevé, parfois deux, a été effectué par maille. (POLAT*1986**109*13)

grid box
SEE grid cell

grid cell
grid square
grid box

CONT The eastern Canada data are further prorated on a grid array of 127 km x 127 km squares, which is the basic dimension for the emissions and meteorological data used in the Atmospheric Environment Service long-range transport model. Total emissions (point and area) of SO_2 and NO_x, for each of the grids in eastern Canada, are listed in Appendix 2. (USOA-1E*1981*4**104)

maille
maille de grille

CONT La région étudiée correspond à un rectangle de 28 km x 40 km. Elle a été divisée en une grille de 280 mailles de 2 km x 2 km. La végétation lichénique a été explorée entre mars et septembre 1984. Les stations ont été choisies, dans l'ensemble des 280 mailles, en fonction de la présence des phorophytes. Au moins un relevé, parfois deux, a été effectué par maille. (POLAT*1986**109*13)

grid square
SEE grid cell

Group of Rapporteurs on Air Pollution
GRAP

Groupe de rapporteurs sur la pollution de l'air
GRPA

NOTA Organisme rattaché à l'ONU.

GS
SEE United States Geological Survey

GSC
SEE gas-solid chromatography

GSMNP
SEE Great Smokey Mountains National Park

GTN
SEE Global Trends Network

h

H+ sink
SEE sink of H+

H_2S
SEE hydrogen sulfide

H_2SO_3
SEE sulfurous acid

H_2SO_4
SEE sulfuric acid

ha
SEE hectare

HBEF
SEE Hubbard Brook Experimental Forest

HBMS
SEE Hudson Bay Mining & Smelting Co. Limited

HCRS
SEE Heritage, Conservation and Recreation Service

HDS
SEE hydrodesulfurization

hectare
ha

DEF A unit of area in the metric system equal to 100 ares or 10,000 square meters. (LASTE*1978***733)

hectare
ha

DÉF Mesure de superficie égale à cent ares ou un hectomètre carré ou dix mille mètres carrés. (LAROG*1982*5**5193)

NOTA Comme c'est le cas pour les symboles, "ha" ne prend jamais de point abréviatif.

HELC
SEE high-performance liquid chromatography

Henriksen's model

CONT The methodological component that can be applied here to estimate threshold loadings from Henriksen's model must use input assumption as to the steady state lake pH required to protect a given percentage of the aquatic resources. Maintaining a pH of 5.3 would, presumably, prevent lakes from entering the transition phase.
(USOA-1E*1981*1*3*76)

modèle de Henriksen
modèle Henriksen

CONT À défaut de données historiques, des modèles chimiques ont été développés pour déterminer le degré de sensibilité et d'acidification des eaux de surface. Le modèle de Henriksen, par exemple, repose sur le principe selon lequel dans les conditions naturelles, la concentration en calcium est associée à un degré spécifique d'acidité. Dans les lacs affectés par les précipitations acides, pour une même concentration en calcium, l'acidité devrait être plus élevée.
(MILIE*1982**26*12)

Heritage, Conservation and Recreation Service
HCRS

N.B. Abolished in 1981. Functions transferred to National Park Service, Department of the Interior. The HCRS is an American federal service.

Heritage, Conservation and Recreation Service
HCRS

NOTA Comme il s'agit d'un service d'un ministère fédéral américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

high-efficiency liquid chromatography
SEE high-performance liquid chromatography

high-performance liquid chromatography
high performance liquid chromatography
high-pressure liquid chromatography
high pressure liquid chromatography
high-speed liquid chromatography
high speed liquid chromatography
high-efficiency liquid chromatography
modern liquid chromatography
HPLC
HSLC
HELC
MLC

CONT A special form of liquid chromatography, high-performance liquid chromatography (HPLC), has become especially important for the separation of complex mixtures of nonvolatile materials. Essentially, it involves the use of very small particle size in column packing, with high pressure to increase the rate of flow and shorten the separation time to a few minutes. (ENSCI*1982*2**496)

chromatographie liquide à haute performance
chromatographie liquide haute performance
chromatographie liquide haute pression
chromatographie en phase liquide à haute pression
chromatographie à grande vitesse
chromatographie en phase liquide à haute résolution
chromatographie en phase liquide moderne
CLHP
HPLC

CONT La chromatographie liquide à haute performance (HPLC) est une méthode récente. L'évolution technologique a permis de réaliser des résines sphériques de taille allant jusqu'à 5 microns, ce qui leur donne des propriétés mécaniques telles qu'elles supportent de forts débits ainsi que la haute contre-pression qui en résulte. On réalise ainsi des séparations beaucoup plus rapides avec une meilleure résolution. (CBT-143*1986***145)

high pressure liquid chromatography
SEE high-performance liquid chromatography

high-speed liquid chromatography
SEE high-performance liquid chromatography

historical data
chronological data
historic data

CONT The causal relationship between certain detrimental effects and acid precipitation, including its accompanying pollutants, can usually be proven by means of comparisons using historical or chronological data or by means of experiments in laboratories. (VAACI*1980***175)

données historiques
données antérieures

CONT La concentration en sulfate, en aluminium et en manganèse augmente tandis que le pH et l'alcalinité diminuent. Il est donc possible en étudiant l'évolution de la qualité de l'eau d'identifier les lacs en voie d'acidification ou acidifiés. Malheureusement, les données historiques sont souvent incomplètes ou imprécises. (MILIE*1982**26*12)

HNO_3
SEE nitric acid

HPLC
SEE high-performance liquid chromatography

HSLC
SEE high-performance liquid chromatography

Hubbard Brook Experimental Forest
HBEF

CONT The Hubbard Brook Experimental Forest is at low elevations in the White Mountains, in the Township of West Thornton 22 km north of Plymouth, New Hampshire. A number of small watersheds with weirs are under intensive hydrologic study by the U.S. Forest Service, and some of these are also being used for studies of nutrient circulation and ecosystem function.
(ECOMO*1974*44**233)

Hubbard Brook Experimental Forest
HBEF

NOTA Lieu où se sont déroulées d'importantes expériences scientifiques relatives aux pluies acides. Il n'existe ni appellation ni sigle français officiels pour désigner cette région américaine.

Hudson Bay Mining & Smelting Co. Limited
Hudson Bay Mining and Smelting
HBMS

EX A similar type of analysis was performed by Felske for the Hudson Bay Mining and Smelting (HBMS) operation at Flin Flon, Manitoba. Current emissions are 680 t.p.d. ((tons per day)) of sulphur oxides.
(XC-29-321-1E*1981**114)

Hudson Bay Mining and Smelting
La compagnie minière et métallurgique de la Baie d'Hudson
HBMS

NOTA Il n'existe ni appellation ni sigle français officiels pour désigner cette entreprise canadienne. L'équivalent français est donné à titre indicatif.

hydrodesulfurization
hydrodesulphurization
HDS

DEF Process of removing sulfur compounds from hydrocarbon feedstock.
(HUENE*1979***222)

hydrodésulfuration

DÉF Procédé de raffinage qui utilise l'hydrogène pour désulfurer une essence, un gas-oil, en présence d'un catalyseur. (LAROG*1982*5**5397)

hydrogen sulfide
hydrogen sulphide
hydrosulphuric acid
sulfureted hydrogen
sulfuretted hydrogen
H_2S

DEF Flammable, poisonous gas with characteristic odor of rotten eggs, perceptible in air in a dilution of 0.002 mg/l, sweetish taste. Burns in air with pale blue flame.
(MECHE*1983***697)

hydrogène sulfuré
sulfure d'hydrogène
acide sulfhydrique
H_2S
SH_2

CONT Nous pouvons dire que SO_2 est la composante majoritaire de l'acidité forte, indication de pollution dont la mesure est répandue en France et à l'étranger. D'autres polluants sont également fréquents, citons : (...) L'hydrogène sulfuré (H_2S) et les mercaptans, gaz très odorants dont les émissions sont liées à certaines activités industrielles.
(POLAT*1986**109*12)

hydrogen sulphide
SEE hydrogen sulfide

hydrosulphuric acid
SEE hydrogen sulfide

hyponitrous acid anhydride
SEE nitrous oxide

i

IAWPRC
SEE International Association on Water Pollution Research and Control

IBP
SEE International Biological Program

IET
SEE Institute for Energy Technology

IFA
SEE Norwegian Institute for Atomic Energy

IIEA
SEE International Institute for Environment and Development

IIED
SEE International Institute for Environment and Development

ILA
SEE International Law Association

ILC
SEE Interdepartmental LRTAP Committee

IMI
SEE International Meteorological Institute

IMI Network
SEE European Atmospheric Chemistry Network

in-cloud scavenging
SEE rainout

Inco Limited
Inco Ltd
Inco
International Nickel Company

EX Environment Canada estimated the cost to Inco of reducing emissions to 900 t.p.d. The Department's estimate assumed the installation of an oxygen flash smelter 25 per cent smaller than that included in Felske's estimate because the Department included the use of pyrhotite rejection in their estimate.
(XC-29-321-1E*1981**114)

N.B. International Nickel Company is the former name of Inco.

Inco Limited

NOTA Il n'existe pas d'appellation française officielle pour désigner cette entreprise canadienne.

industrial source

CONT About one quarter of the SO_2 emissions result from the combustion of fuels for industrial, commercial, and residential purposes; the industrial source contributes about 75% of these emissions. Power plants are responsible for a little more than 15% of eastern Canada SO_2 emissions and close to three-quarters of such emissions come from power plants located in southern Ontario.
(USOA-1E*1981*4**105)

source industrielle

CONT L'agglomération lyonnaise qui regroupe plus d'un million d'habitants est particulièrement exposée : — d'une part, aux sources diffuses que sont les foyers domestiques et la circulation automobile, — d'autre part, aux sources industrielles réparties autour de l'agglomération, essentiellement localisées dans la région sud de Lyon, couramment appelée "le couloir de la chimie", entre Vénissieux au nord et Givors au sud.
(POLAT*1986**109*12)

in excess
excess

CONT There is evidence of an increased heavy metal fallout from this period. Granat (1972) has estimated the percentage of anthropogenic sulphur ("excess sulphur") at 72% of the total supply. (MASUL*1974***62)

en excès

DÉF Relatif à la différence entre la quantité de substances chimiques naturellement présente dans un écosystème et la quantité supérieure, présumée d'origine anthropique, qu'on mesure dans ce même écosystème.
(OLFNE*1985**40-41*134)

INFOTERRA
SEE International Referral System for Sources of Environmental Information

Institute for Energy Technology
IET

N.B. Norwegian institute which has participated in the SNSF-project (The Norwegian Interdisciplinary Research Programme "Acid Precipitation Effects on Forest and Fish"). The English title is a translation of the Norwegian title and is therefore not official.

institut de technologie énergétique

NOTA L'appellation française est une traduction du norvégien donnée à titre indicatif.

Interdepartmental LRTAP Committee
ILC

Comité interministériel TGDPA

NOTA Comité fédéral canadien.

intermediate range
SEE mid range

internal
autochthonous

CONT The hydrogen ion driving the chemical weathering reaction is supplied from external and internal sources. The external source is the acid supplied in bulk precipitation (meteorological input); the internal source stems from various biologic and chemical processes occurring within the soil zone. (USOA-1E*1981*1*3*23)

internal emission
SEE domestic emission

internal source
domestic source*

CONT In making a forecast of future acid deposition, three alternatives have been calculated. The forecasts give assumed levels of sulphur emission from Swedish (internal) and foreign (external) sources. (AMENV*1972*1*1*19)

N.B. "Domestic source" is a probable synonym of "internal source" because the adjective "domestic" has been noted in WELAC 1980 p. 54 in the term "domestic emissions".

autochtone
interne

DÉF Se dit d'un élément apparaissant à l'intérieur de son milieu naturel de croissance et de production. (OLFEB*1981***15)

source intérieure

NOTA Intérieur : se dit de quelque chose qui concerne un pays, un territoire. (LAROG*1982*6**5633)

NOTA Le déterminant "domestique" au sens de "intérieur" est un anglicisme.

International Association on Water Pollution Research and Control
International Association on Water Pollution Research
IAWPRC

CONT Formally constituted in 1965, Harrogate (UK), as International Association on Water Pollution Research (IAWPR) — Association internationale de la recherche sur la pollution des eaux (AIRPE) — Association internacional de Investigacion sobre la Contaminacion del Agua (AIICA); present title adopted 1982. Aims: to promote maximum exchange of information, including education, on water pollution research and practice, and water quality protection.
(UAIAN-E*1986)

Association internationale de la recherche sur la pollution des eaux et sa maîtrise
AIRPEM

NOTA L'AIRPEM organise des réunions et des conférences internationales afin de favoriser les recherches dans les secteurs importants de la pollution des eaux.

International Biological Program
International Biological Programme
IBP

Programme biologique international
PBI

International Centre for Spanish-speaking Countries for Training and Education in Environmental Sciences
CIFCA

N.B. CIFCA is the Spanish acronym for Centro Internacional de Formacion en Ciencias Ambientales para Paises de Habla Espanola. Established 1975, in Madrid, as a joint project of the Spanish Government and UNEP (United Nations Environment Programme).

Centre international pour les pays de langue espagnole de formation et d'éducation dans les sciences de l'environnement
CIFCA

NOTA Le CIFCA coopère à la formation du personnel des institutions publiques et privées dont les activités sont directement ou indirectement affectées par des problèmes reliés à l'environnement.

International Institute for Environmental Affairs
SEE International Institute for Environment and Development

International Institute for Environment and Development
International Institute for Environmental Affairs
IIED
IIEA

CONT Founded in 1971, as International Institute for Environmental Affairs. Current name adopted 1973. Aims: to survey and analyze international policies and activities affecting the environment, their interrelationships and their consequences; to serve as a clearing house of ideas on environmental problems, informing public and private sectors as well as international institutions. (UAIAN-E*1983)

Institut international pour l'environnement et le développement
Institut international des problèmes pour l'environnement et le développement

NOTA L'institut international pour l'environnement et le développement a joué un rôle important dans les enquêtes des Nations Unies sur l'eau.

International Law Association
Association for the Reform and Codification of the Law of Nations
ILA

CONT Founded in 1873, Brussels, as Association for the Reform and Codification of the Law of Nations — Association pour la réforme et la codification du droit des nations. Title changed 1895. Constitution amended: 1950, Copenhagen; 1958, New York. Aims: The study, elucidation and advancement of international law, public and private, the study of comparative law, the making of proposals for the solution of conflicts of law, and for the unification of law, and the furthering of international understanding and goodwill. (UAIAN-E*1983)

Association du droit international
Association de droit international

NOTA L'Association du droit international a formé des comités internationaux chargés d'étudier les différents aspects juridiques de la conservation de l'environnement.

International Meteorological Institute
IMI

CONT The discovery that precipitation in large regions of Europe had become decidedly acidic followed the establishment in the 1950's of the European Atmospheric Chemistry Network (also known as the IMI Network, for the International Meteorological Institute in Stockholm). (SCIAM-E*1979*241*4*46)

Institut météorologique international
IMI

NOTA Organisme dont le siège est à Stockholm.

International Nickel Company
SEE Inco Limited

International Referral System
International Referral System for Sources of Environmental Information
International Referral System of Environmental Information
INFOTERRA
IRS

N.B. Established in 1975, Nairobi by the United Nations Environment Programme following decisions taken at the UN Conference on the Human Environment June 1972, Stockholm. Aims: to operate as a worldwide network to assist organizations and individuals in locating sources of technical, scientific and decision— oriented information on the environment. (UAIAN-E*1983*1)

Système international de référence
SIR

NOTA Le SIR forme l'une des quatre parties constituantes du programme "Earthwatch" mis sur pied par le PNUE (Programme des Nations Unies pour l'environnement).

International Register of Potentially Toxic Chemicals
IRPTC

CONT Established prior to 1975 as one of the four interrelated components of the UNEP ((United Nations Environment Programme)) Earthwatch programme. Aims: to facilitate the reduction of hazards presented by chemicals in the environment by supplying relevant information; providing base data for evaluating (and eventually predicting) the hazards associated with particular chemicals. (UAIAN-E*1985*1)

Registre international des substances chimiques potentiellement toxiques
RISCPT

NOTA Le RISCPT forme l'une des quatre parties constituantes du programme "Earthwatch" mis sur pied dans le cadre du PNUE (Programme des Nations Unies pour l'environnement).

International Research Centre on Environment and Development
CIRED

CONT Founded in 1973, within the framework of the "École des hautes études en sciences sociales", as a successor to the "Groupe de recherche sur les stratégies de développement". (UAIAN-E*1980)

N.B. Offices located in Paris. CIRED stands for "Centre international de recherche sur l'environnement et le développement".

Centre international de recherche sur l'environnement et le développement
CIRED

NOTA Le CIRED s'intéresse plus particulièrement à l'écodéveloppement, aux effets de l'augmentation du prix de l'énergie et aux technologies douces.

International Union for Conservation of Nature and Natural Resources
International Union for the Protection of Nature
IUCN
IUPN

N.B. Founded in 1948, Fontainebleau (France), at a conference convened by UNESCO and the French government, as International Union for the Protection of Nature (IUPN) "Union internationale pour la protection de la nature (IUPN)". Present name adopted June, 1956, Edinburgh (UK). Established persuant to Swiss Civil Code. (UAIAN-E*1983)

Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources
UICN

NOTA L'UICN est membre du Groupe de consultation des écosystèmes mis sur pied par le PNUE. Les autres membres sont, outre le PNUE, la FAO et l'UNESCO.

International Union for the Protection of Nature
SEE International Union for Conservation of Nature and Natural Resources

International Union of Air Pollution Prevention Associations
IUAPPA

N.B. Founded in 1964, Washington DC. Aims: to promote public education, worldwide, in all matters relating to the value and importance of clean air as well as methods and consequences of air pollution control. (UAIAN-E*1983)

Union internationale des associations pour la lutte contre la pollution atmosphérique
Union internationale des associations pour la prévention de la pollution de l'air
U.I.A.P.P.A.

NOTA L' U.I.A.P.P.A. regroupe six associations nationales qui s'occupent de la lutte contre la pollution atmosphérique.

International Union of Forestry Research Organizations
IUFRO

EX The eighteenth Congress of the International Union of Forestry Research (IUFRO) held in Ljubljana, Yugoslavia. September 7-13, produced a strong message for foresters. Leadership in conservation, once held by foresters, has been taken over by various environmental groups around the world. (AMENV*1986*15*6*368)

Union internationale des instituts de recherches forestières
UIIRF

NOTA L'UIIRF encourage la coopération internationale dans les études scientifiques couvrant tout le domaine de la recherche relative à la forêt, y compris les opérations forestières, les produits de la forêt et son environnement.

International Union of Pure and Applied Chemistry
IUPAC

Union internationale de chimie pure et appliquée
UICPA

CONT En remplacement de l'Association internationale des sociétés chimiques. Titre abrégé en 1930 en Union internationale de Chimie, mais réajusté en 1951. (UAIAN-F*1980)

International Water Supply Association
IWSA

N.B. Founded in 1949, Amsterdam, at First General Assembly. Aims: to establish an international body concerned with the public supply of water through pipes for domestic, agricultural and industrial purposes. (UAIAN-E*1983)

Association internationale des distributeurs d'eau
AIDE

NOTA L'AIDE travaille en collaboration étroite avec l'Organisation mondiale de la Santé (OMS) et le Conseil économique et social des Nations Unies (ECOSOC). L'AIDE a établi une commission internationale qui s'occupe spécifiquement de la pollution des sources d'eau.

inversion
SEE atmospheric inversion

inversion layer

DEF The atmosphere layer through which an inversion occurs. (LASTE*1978***839)

N.B. Inversion: a departure from the usual decrease or increase with altitude of the value of an atmospheric property, most commonly temperature. (LASTE*1978***839)

couche d'inversion

CONT Dans certaines conditions (rayonnement terrestre nocturne notamment), la température, à quelques centaines de mètres d'altitude, est supérieure à ce qu'elle est au sol. Les polluants se trouvent alors freinés dans leur ascension et en quelque sorte bloqués sous une "couche d'inversion" qui joue le rôle d'un véritable couvercle thermique. Si, au même moment, il n'y a pas de vent, les polluants s'accumulent et les teneurs au sol augmentent dans des proportions importantes. (POLAT*1986**109*11)

NOTA Sauf indication contraire, le terme "inversion" désigne une "inversion de température".

ion budget

CONT Cation and Anion Budgets. Hubbard Brook, New Hampshire. Observed trends and completed annual ion budgets for 11 years at Hubbard Brook demonstrate the influence of atmospheric inputs on surface water quality. Unusually high rates of $H+$, NO_3-, and SO_4^{2-} inputs were observed as early as 1964. (USOA-1E*1981*1**3-29)

bilan ionique

DÉF Différence entre la quantité de certaines substances ioniques qui entre dans un écosystème (généralement un bassin jaugé) et la quantité de ces mêmes substances qui ressort de cet écosystème. (OLFNE*1985**40-41)

ion-exchange resin
ion exchange resin
IX resin

DEF A synthetic resin that can combine or exchange ions with a solution; such a resin produces the exchange of sodium for calcium ions in the softening of hard water.
(LASTE*1978***841)

résine échangeuse d'ions

DÉF Substance polymère de poids moléculaire élevé, possédant la propriété d'enlever aux solutions aqueuses leurs ions acides (résines anioniques) ou alcalins (résines cationiques).
(LAROG*1982*9**8913)

IRPTC
SEE International Register of Potentially Toxic Chemicals

irreversibility

CONT Irreversibility can be viewed as a failure to recover over geological time; but for natural resource systems, an incomplete recovery to a prestressed or undamaged state over a few decades, for all practical purposes, may be regarded as irreversible.
(USOA-1E*1981*1*3*66)

irréversibilité

DÉF Propriété d'une réaction chimique ou d'une transformation thermodynamique irréversible.
(LAROG*1982*6**5694)

irreversible

CONT Researchers differ, and the evidence seems to be conflicting, as to whether the geochemical alteration of watersheds, due to acidic inputs, should be viewed as irreversible, and, if so, on what scale. Irreversibility can be viewed as a failure to recover over geological time; but for natural resource systems, an incomplete recovery to a prestressed or undamaged state over a few decades, for all practical purposes, may be regarded as irreversible. (USOA-1E*1981*1*3*66)

irréversible

DÉF Se dit de ce qui suit un processus qu'on ne peut ni enrayer ni renverser : mouvement, phénomène, maladie irréversible.
(LAROG*1982*6**5694)

IRS
SEE International Referral System for Sources of Environmental Information

iteration
iterative process
iterative method

DEF A process for calculating a desired result by means of a repeating cycle of operations, which comes closer to the desired result with each repetition. (CORDE*1980***167)

itération
processus itératif
méthode itérative

CONT L'emploi des itérations est très lié aux techniques de traitement séquentiel. Une itération comprend une initialisation, un test et un corps d'itération qui comprend lui-même le traitement et la progression. (MOINF*1983***164)

iterative method
iterative process
SEE iteration

IUAPPA
SEE International Union of Air Pollution Prevention Associations

IUCN
SEE International Union for Conservation of Nature and Natural Resources

IUFRO
SEE International Union of Forestry Research Organizations

IUPAC
SEE International Union of Pure and Applied Chemistry

IUPN
SEE International Union for Conservation of Nature and Natural Resources

IWSA
SEE International Water Supply Association

IX resin
SEE ion-exchange resin

j

Joint Technical Review Committee
JTRC

CONT This group (Wisconsin Department of Natural Resources, Public Service Commission, all major Wisconsin electric utilities) is identified as the Joint Technical Review Committee (JTRC) and is charged with developing the conceptual framework of the research program.
(1WR-1*1981***B-4)

JTRC
SEE Joint Technical Review Committee

Joint Technical Review Committee
Comité technique consultatif mixte
JTRC

NOTA Comme il s'agit d'un comité américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels. L'équivalent français est tiré d'un document traduit et est donné à titre indicatif.

k

kiloton
KT
kton

DEF One thousand tons.
(M-32-874E*1970***B-10)

kilowatt
kW

DEF A unit of power equal to 1000 watts. (LASTE*1978***874)

KT
SEE kiloton

kton
SEE kiloton

kW
SEE kilowatt

kilotonne
kt

DÉF Un millier de tonnes.
(COROC*1972***B-7)

kilowatt
kW

DÉF Unité de puissance du système M.T.S. valant 1000 watts.
(PEROB*1985***1061)

L

LAER
SEE lowest achievable emission rate

Lagrangian model
lagrangian model

CONT In a Lagrangian model, individual air parcels are followed and the concentration computed for each parcel. Numerical diffusion is avoided, but the disadvantage is that very large computer storage and time is needed. Models do not seem to be applicable when frequency statistics of concentrations are needed.
(OTAN-19*1978***15)

modèle lagrangien

CONT On a utilisé deux modèles de dispersion : le modèle lagrangien et le modèle par trajectoires. Bien que ces deux modèles soient basés sur les mêmes équations, hypothèses et approximations, (...) le modèle lagrangien convient plutôt pour fournir une estimation d'ensemble du transport des polluants à l'échelle européenne.
(POLAT*1977**76*361)

NOTA On considère à tort le terme "modèle par trajectoire" comme un synonyme de "modèle lagrangien"; le premier est un type du second.

LAI
SEE leaf-area index

lake liming
liming of lake

CONT He listed the major steps "which the Ontario government wants taken, which include: abatement on an international scale, preventive and remedial action, and continuing scientific investigation — our most urgent and vital need." Scott mentioned lake liming as a "remedial action" without mentioning its dubious success rate.
(HOACI*1980***149)

chaulage de lac

CONT Le service de l'Aménagement et de l'Exploitation de la Faune (Québec) a procédé en août 1981 au chaulage d'un lac acide (3,9 ha). De la chaux hydratée $Ca(OH)_2$ à une concentration de 14,3 gr/m ((cube)) a été appliquée et le pH moyen grimpa de 4,3 à 6,3 (mars 82).
(EAQUE*1982*15*4*413)

lake water

CONT It is known that the alkalinity of the lake water is the single most important factor in determining a lake's sensitivity, or its ability to neutralize acidic inputs. (OE-1E*1980***19)

eaux lacustres

CONT L'application de modèles décrivant le processus d'acidification des eaux lacustres permet d'obtenir des indices indiquant la nature, la gravité et l'évolution de l'acidification des lacs et laisse croire qu'une grande partie du Québec présente déjà des symptômes évidents d'une acidification du milieu aquatique attribuable à l'action des précipitations acides. (EAQUE*1982*15***413)

LC
SEE lethal concentration and liquid chromatography

LC50
SEE median lethal concentration

LD
SEE lethal dose

LD 50
LD-50
L.D. 50
SEE median lethal dose

leaf-area index
leaf area index
LAI

DEF The surface area of leaves per unit surface area of ground. (LEWEC*1977***87)

indice foliaire

CONT L'importance du couvert végétal s'apprécie par l'indice foliaire rapport de la surface foliaire à la surface du sol couvert. (DIAGI*1985***31)

leaf surface
SEE foliar surface

lethal concentration
LC

DEF The concentration of a test material that causes death of a specified percentage of a population, usually expressed as the median or 50 % level, LC50. (IWATE*1981***216)

concentration létale

lethal concentration 50
SEE median lethal concentration

lethal dose
fatal dose
LD
FD

DEF The amount of an agent, such as radiation, which will cause death. (HALLE*1983***166)

dose létale
DL
D.L.

DÉF Dose qui provoque la mort de l'animal (AMENB*1981***102)

lichen flora

CONT The sensitivity of lichens to sulphur dioxide is well known and Hawksworth et al. have attributed changes in lichen flora to this pollutant. Where the winter SO_2 levels are ((less than)) 30 ((microgram))/m 3, lichen floras are almost identical to late 19th century floras. (HAMRA*1980***11)

flore lichénique

CONT Dans une étude préliminaire nous nous sommes donné comme objectifs : — de cartographier la pollution acide dans la région lyonnaise à partir de l'observation des espèces lichéniques — de discuter de l'influence des facteurs climatiques de cette pollution et de la flore lichénique. (POLAT*1986**109*10)

lichen species

CONT Sulfur dioxide damage to epiphytic lichens is well-known and has long been studied. It seems that the sensitivity of some of the lichen species is great enough to cause damage at concentrations tolerable to most other plants, including conifer trees. The economic value of the lichens is as a rule not great, and their main direct importance is that they may be used as indicators. (AMENV*1976*5*5-6*236)

espèce lichénique

CONT Les travaux de Hawksworth et Rose (1970) ont permis l'établissement d'une échelle de sensibilité des espèces lichéniques vis-à-vis de la pollution atmosphérique. En France, c'est seulement depuis une dizaine d'années que la détection et l'estimation de la pollution atmosphérique acide à partir des lichens ont été réalisées dans diverses régions. (POLAT*1986**109*10)

lid

CONT The top of the mixing layer can be estimated from Portelli's (1977) climatology for Canada. The distance downwind where the top of the plume intersects this "lid" is quite variable. Similarly the point downwind where the plume from an elevated source reaches its maximum ground-level concentration will depend on several factors. (CE*59E*1979**VII*5)

couvercle thermique

CONT Les polluants se trouvent alors freinés dans leur ascension et en quelque sorte bloqués sous une "couche d'inversion" qui joue le rôle d'un véritable couvercle thermique. Si, au même moment, il n'y a pas de vent, les polluants s'accumulent et les teneurs au sol augmentent dans des proportions importantes. (POLAT*1986**109*11)

limestone soil

CONT Limestone soils can neutralize an amount of acid for an indefinite time, resulting in only a slight increase in total runoff of salts. (USOA-1E*1981*1*3*23)

liming of a lake
SEE lake liming

line source

DEF Pollutants generated along a straight line.

N.B. Highways are modeled as successive line segments, and the emissions on any given segment are assumed to be constant. (ENIMP*1979***203)

liquid chromatography
LC

DEF A form of chromatography employing a liquid as the moving phase and a solid or a liquid on a solid support as the stationary phase; techniques include column chromatography, gel permeation chromatography, and partition chromatography. (LASTE*1978***926)

LLO
SEE LRTAP Liaison Office

local

CONT A certain amount of SO_2 is likely to be lost due to wet deposition. Assuming a local wet deposition "residence distance" of the same order of magnitude as that found by Hogstrom in most parts of Sweden (50-100 km) and a percentage of raintime in the range 15-20% gives about 10% loss. (ATENV*1979*13**300)

sol calcaire

DÉF Calcaire : se dit d'un sol qui contient plus de 13 % de carbonate de calcium. (LAROG*1982*2**1657)

source linéaire
sources alignées

DÉF Source d'émissions polluantes constituée de plusieurs sources ayant un taux d'émission relativement comparable et se suivant dans l'espace. (OLFNE*1985**40-41*236)

chromatographie en phase liquide
chromatographie liquide

CONT Dans le chapitre chromatographie en phase liquide, on distingue : la chromatographie sur colonne (CPL) : le substrat actif est tassé dans un tube (...); si ce substrat est un gel (...) : c'est la chromatographie sur gel perméable. (TECHN*1969*P2*1445*3)

local

DÉF Relatif à une distance inférieure à 100 kilomètres ou inférieure à 48 heures de transport atmosphérique. (OLFNE*1985**40-41*174)

local emission

CONT Possibly the most difficult aspect, when viewed from an international perspective, will be the separation of the effects attributable to local emissions of gas and aerosols from those associated with transboundary flow. (USOA-1E*1981*1*1*5)

émission locale

CONT Une étude montre que la teneur en anhydride sulfureux et en poussières est surtout fonction de l'émission locale, le transfert des polluants par le vent aux extrémités de la ville ou à travers un espace vert comme le bois de Boulogne étant relativement faible.
(DEPOL*1969***229)

local emission source
local pollution source
local source
short-range source

CONT In Appendix 3 of OECD (1977), the emission from local sources is given for each station and sector and for the distance range 1 km, 1-10 km and 10-100 km respectively. (ATENV*1978*13**299)

source locale

DÉF Source d'émissions polluantes d'origine anthropique située à moins de 100 kilomètres ou à moins de 48 heures de transport atmosphérique de la zone de retombée des substances polluantes.
(OLFNE*1985**40-41*237)

local pollution source
SEE local emission source

local source
SEE local emission source

locally

CONT ((In the equation)), Q1 is the effective sulphur dioxide emission for long-range transport. A certain smaller part of the emissions is deposited locally and never mixes throughout the mixing layer.
(ATENV*1979*13**301)

localement

DÉF Relativement à une distance inférieure à 100 kilomètres ou inférieure à 48 heures de transport atmosphérique. (OLFNE*1985**40-41*177)

LOI
L.O.I.
SEE loss on ignition

long-distance transport
SEE long-range transport

long-distance transport of air pollutants
SEE long-range transport of air pollutants

long-range
long range

à longue distance
à grande distance

CONT Long-range transport models (over distances of the order of 1000 km) have only been developed in the last 10 years and this kind of modelling is still a rapidly developing science. (WAQUB-E*1983*8*2*86)

DÉF Relatif à une distance de l'ordre d'un millier de kilomètres. (OLFNE*1985**40-41*77)

long-range transport
long range transport
long range transportation
long-distance transport
LRT

transport à grande distance
transport à grandes distances
transport à longue distance
transport longue distance
TGD

CONT Both wet and dry deposition are parts of the overall LRTAP process. This process refers to the emission, transport, transformation and deposition of air pollutants during long-range transport (hundreds to thousands of km) and includes not only acid-causing pollutants stressed in this paper but also other pollutants such as hydrocarbons, trace elements, and persistent organics. (CE-50*1980***3)

DÉF Pour certains polluants, transport atmosphérique qui s'effectue sur une distance supérieure à 100 kilomètres ou pendant une période supérieure à 48 heures. (OLFNE*1985**40-41*266)

long range transportation
SEE long-range transport

long-range transport model
LRT model
LRTAP model

CONT The long-range transport (LRT) model is a combination of submodels of the physical and chemical processes involved in long-range transport of various species under consideration. (USOA-1E*1981*2*2*2)

long-range transport of air pollutants
long range transport of air pollutants
long-range transport of airborne pollutants
long-range transport of air pollution
long range transport of atmospheric pollutants
long-distance transport of air pollutants
LRTAP

CONT To understand the problem, it is also necessary to understand Long-Range Transport of Air Pollutants (LRTAP). LRTAP refers to the transport of pollutants by the winds over long distances, hundreds and even thousands of kilometres. These pollutants, moving long distances through the atmosphere, are transformed into secondary products which then react chemically with the water vapor in the atmosphere and the result is acidic water vapor. (CE-8*1981***1)

long-range transport of air pollution
SEE long-range transport of air pollutants

long range transport of atmospheric pollutants
SEE long-range transport of air pollutants

modèle de transport à grandes distances
modèle TGD
modèle de TGDPA

CONT Les modèles de transport à grandes distances (TGD) comportent plusieurs caractéristiques importantes. Ils utilisent des données sur les émissions, la rugosité et les types de sols ainsi que des données météorologiques telles que la vitesse et la direction du vent, l'humidité dans l'air, le rayonnement solaire et la hauteur de la couche de mélange. (MILIE*1982*26**8)

transport à grande distance des polluants atmosphériques
transport à grande distance des polluants aéroportés
transport à grande distance des polluants de l'air
transport à grande distance de la pollution atmosphérique
TGDPA

DÉF Phénomène de pollution qui regroupe tous les mécanismes d'altération liés au transport à distance de différents polluants atmosphériques. (OLFNE*1985**40-41*271)

Los Angeles smog
SEE photochemical smog

loss on ignition
LOI

DEF The percentage loss in mass of a dry material when it is heated at a specified temperature. (ISO-R836*1968***91)

perte par calcination
perte au feu

DÉF Perte de masse d'un produit séché, calciné à une température déterminée. (ISO-R836*1968***91)

lower limit of detectability
lower limit of detection
minimum detectable limit
minimum detectable level
MDL

DEF The smallest amount of a substance that can be detected with any certainty by a detector. (DENCH*1982***122)

quantité minimale détectable
limite de détection
sensibilité-limite de détection

DÉF La plus petite quantité pouvant être détectée avec une certaine probabilité d'exactitude. (SECHR*1981***41)

lower limit of detection
SEE lower limit of detectability

lowest achievable emission rate
LAER

DEF The rate of emissions which reflects — (A) the most stringent emission limitation which is contained in the implementation plan of any state for such class or category of source, unless the owner or operator of the proposed source demonstrates that such limitations are not achievable; or (B) the most stringent emission limitation which is achieved in practice by such class or category of source, whichever is more stringent. (FRIEN*1980***107)

taux d'émission le plus bas possible

LPO
SEE LRTAP Scientific Program Office

LRT
SEE long-range transport

LRTAP
SEE long-range transport of air pollutants

LRTAP Liaison Office
Federal LRTAP Liaison Office
LLO

Bureau fédéral de liaison TGDPA
Bureau de liaison TGDPA
BLT

CONT Effective January 1, 1981, the LRTAP Scientific Program Office (LPO) was organized into two separate components due to the much enlarged LRTAP Program: the Federal LRTAP Liaison Office (LLO) and the Federal LRTAP Scientific Coordination Office (LSCO) LLO is responsible for the preparation and provision of information on a broad range of aspects of the Federal LRTAP Program to Federal and Provincial Governments officials and committees, including the Minister's Office and the media. (LRTAPN*1981***12)

LRTAP model
SEE long-range transport model

LRTAP Scientific Coordination Office
LSCO

Bureau fédéral de coordination scientifique TGDPA
BCST

CONT LSCO ((LRTAP Scientific Coordination Office)) is responsible for ensuring Federal interdepartmental coordination of scientific efforts, Federal-Provincial and international coordination of scientific and monitoring programs, and for advising the Interdepartmental LRTAP Committee on the scientific programs. (LRTAPN*1981***12)

N.B. The LSCO is a Canadian federal office.

LRTAP Scientific Program Office
LPO

Bureau du programme scientifique
TGDPA
BPT

CONT Effective January 1, 1981, the LRTAP Scientific Program Office (LPO) ... was organized into two separate components due to the much enlarged Federal LRTAP Program ((the LRTAP Liaison Office, the LRTAP Scientific Coordination Office)). (LRTAPN*1981***12)

LRT model
SEE long-range transport model

LSCO
SEE LRTAP Scientific Coordination Office

m

MAB
SEE Programme on Man and the Biosphere

main anion
SEE dominant anion

main cation
SEE dominant cation

major anion
SEE dominant anion

major cation
SEE dominant cation

major ion
principal ion

ion majeur
ion important
ion principal

EX At times, the network comprised as many as 175 stations in Northern and Western Europe from which monthly samples of precipitation were analysed not only for acidity but also for the concentrations of a number of major ions. (VAACI*1980***3)

DÉF Cations ou anions qui déterminent, par le rôle prépondérant qu'ils jouent, l'équilibre acido-basique d'un écosystème. (OLFNE*1985**40-41*155)

major source

CONT Yet, the automobile is a major source of the pollutants that cause acid rain. During 1974, for example, 797,734 tons of nitrogen oxides and over 20,000 tons of sulphur dioxide were emitted from automobile exhausts in Canada.
(WELAC*1980***28)

source majeure

DÉF Source d'émissions polluantes, qu'elle soit fixe ou mobile, ponctuelle ou étendue, qui rejette plus de 100 tonnes de polluants atmosphériques par année.
(OLFNE*1985**40-41*239)

Man and Biosphere Programme
SEE Programme on Man and the Biosphere

Man and the Biosphere
SEE Programme on Man and the Biosphere

MAP3S
SEE Multistate Atmospheric Power Production Pollution Study

Massachusetts Institute of Technology
MIT

CONT Privately controlled coeducational institution of higher learning famous for its scientific training and research, chartered by the state of Massachusetts in 1861.
(ENBRT*1985*7**919)

Massachusetts Institute of Technology
Institut de technologie du Massachusetts
MIT

NOTA Comme il s'agit d'une institution américaine, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels. L'équivalent traduit attesté dans une source française n'est donné qu'à titre indicatif.

Massachusetts Institute of Technology Research Establishment
MITRE

Massachusetts Institute of Technology Research Establishment
Organisme de recherche de l'Institut de technologie du Massachusetts
MITRE

NOTA Comme il s'agit d'un organisme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels. L'équivalent français est une traduction donnée à titre indicatif.

mass spectrometer
MS

DEF Apparatus for separating electrically charged particles in accordance with their masses.

N.B. Commonly used in chemical analysis, especially of organic compounds. (ALENVA*1983***307)

mass spectrometry

DEF An analytical technique for identification of chemical structures, determination of mixtures, and quantitative elemental analysis, based on application of the mass spectrometer. (AECGB*1974***12)

spectromètre de masse

DÉF Appareil d'analyse physico-chimique chimique permettant l'étude des ions ou des molécules chargés formés à partir d'un échantillon dans des conditions appropriées. (LAROG*1982*9**9746)

spectrométrie de masse

DÉF Méthode d'analyse utilisant le spectromètre de masse. (LAROG*1982*9**9747)

CONT La spectrométrie de masse est une méthode analytique puissante qui trouve ses applications dans des domaines aussi variés que l'analyse des gaz, l'analyse structurale de composés organiques, l'analyse qualitative et quantitative de mélanges ou celle du degré d'abondance des isotopes, l'analyse de solides. (LAROG*1982*9**9747)

maximum immission concentration
MIC

teneur maximale d'immission
concentration maximale d'immission
CMI

CONT Immission : Transfert d'un polluant de l'atmosphère qui peut être une personne, un animal, une plante. La teneur maximale d'immission se rapporte au polluant retenu dans les poumons. Il s'agit d'un concept d'origine allemande, adopté par l'ISO. (CE-49F*1984***91)

mb
SEE millibar

MDL
SEE lower limit of detectability

me
SEE milliequivalent

me/l
SEE milliequivalent per litre

mean lethal dose
SEE median lethal dose

measured — **mesuré**, **observé**, **constaté**

CONT The sulfur concentration in air estimated by the lagrangian model were used to calculate a wet deposition pattern which showed a high degree of qualitative similarity and quantitative agreement with deposition patterns produced from the measured concentrations and those estimated from the trajectory model. (VAACI*1980***43)

CONT Le calage consiste à ajuster les constantes des modèles de façon que les comportements prévus soient raisonnablement comparables aux valeurs mesurées. (RAERO*1983**600*35)

N.B. The term "measured" is used in opposition to "predicted" and "estimated".

median lethal concentration
lethal concentration 50
LC50 — **concentration létale 50 %**, **CL50**

DEF A standard measure of toxicity indicating the concentration of a substance that will kill 50 per cent of a group of test organisms — animals or insects, etc. (CUEP-2*1979***24)

median lethal dose
mean lethal dose
M.L.D.
MLD
LD50
LD-50
L.D. 50 — **dose létale moyenne**, **DLM**, **D.L.M.**, **dose létale 50 pour cent**, **dose létale 50 %**, **D.L. 50**

DEF The absorbed dose which will kill, within a specified time, 50 per cent of the individuals of a large population of organisms of a given species. (THEWP*1973***101)

DÉF Dose absorbée qui, pour un rayonnement spécifié, entraîne la mort, dans un délai déterminé, de 50 % des individus d'une grande population d'une espèce donnée exposée à ce rayonnement. (ENUCL*1975***121)

Memorandum of Intent
MOI
M.O.I.

CONT The U.S./Canada Work Group on Emissions, Costs and Engineering Assessment, working under the aegis of the 1980 Memorandum of Intent (M.O.I.) on Transboundary Air Pollution, provided projections for SO_x and NO_x emissions over the next two years. (XC-29-321-1E*1981***35)

meq
SEE milliequivalent

meq/l
SEE milliequivalent per litre

mesoscale
SEE mid range

meteorological data

CONT The meteorological data will in many cases not be dense enough in space and time to supply to a model the input parameters in a satisfying manner. Mostly, only surface values of the meteorological parameters are available and the turbulence characteristics in the boundary layer of the atmosphere must be estimated from surface data. (OTAN-19*1978***19)

Mémorandum déclaratif d'intention
MDI

DÉF Document officiel par lequel les hommes politiques américains et canadiens, responsables de la question des pluies acides, s'engageaient en 1980 à remédier au problème des pluies acides.

données météorologiques

CONT Les modèles de transport à grandes distances (TGD) comportent plusieurs caractéristiques importantes. Ils utilisent des données sur les émissions, la rugosité et les types de sols ainsi que des données météorologiques telles que la vitesse et la direction du vent, l'humidité dans l'air, le rayonnement solaire et la hauteur de la couche de mélange. (MILIE*1982*26**8)

NOTA La vedette française s'emploie généralement au pluriel quoique le singulier ne soit pas impossible.

meteorological factor

EX Pollutants emitted near ground level are diluted more rapidly in the layers close to the ground for a given length of travel in a typical urban environment than for the same length of travel over a typical rural area. An important consequence of this is, meteorological factors and v d being equal, that the specific dry deposition loss is less for larger cities than for smaller ones.
(ATENV*1979*13**296)

facteur météorologique

CONT Les facteurs météorologiques jouent un rôle essentiel dans la dispersion des polluants. Nous examinerons l'influence que présentent respectivement, le régime des vents, les températures et les précipitations sur l'extension de la pollution atmosphérique dans la région étudiée.
(POLAT*1986**109*11)

meteorological optical range
MOR
M.O.R.

DEF The length of path in the atmosphere required to reduce the luminous flux in a colimated beam from an incandescent lamp at a colour temperature of 2 700 K to 0.05 of its original value, the luminous flux being evaluated by means of the CIE (International Commission on Illumination) photopic luminosity function WMO). This gives, in effect, an instrument measure of visibility.
(WHO-60*1980***64)

portée optique météorologique
P.O.M.

DÉF Longueur du trajet que doit effectuer dans l'atmosphère un faisceau de rayons lumineux parallèles, émanant d'une lampe à incandescence à une température chromatique (de couleur) de 2 700 K, pour que l'intensité du flux lumineux soit réduite à 0.05 fois sa valeur originale, le flux lumineux étant évalué au moyen de la fonction de luminosité photopique de la Commission internationale de l'éclairage. (VILME*1980***350)

meteorological parameter

CONT The meteorological parameters are: atmospheric pressure, ambiant air temperature, wind speed at height HEFF, horizontal dispersion coefficient, vertical dispersion coefficient.
(CE-59E*1979**VII*4)

paramètre météorologique

CONT Lusis et Wiebe ont étudié le panache d'une fonderie de nickel. Les taux de conversion sont généralement inférieurs à 3% (moyenne 1%). Les variations constatées ci-dessus dépendent de paramètres chimiques et météorologiques encore mal connus.
(POLAT*1979**84*316)

MGD
mgd
SEE million gallons per day

MIC
SEE maximum immission concentration

mid range
intermediate range
mesoscale

EX Short and mid range models do exist and can be applied to specific cases of interest as they are identified in the Phase II work. (USOA-1E*1981*3**23)

Midwest Interstate Sulfur Transformation and Transport Study
MISTT

millibar
mb

DEF Pressure unit much used in meteorology. (OMMV*1966***59)

milliequivalent
meq
me

DEF One-thousandth of the equivalent weight of a substance. (HACHE*1981***696)

milliequivalent per litre
me/l
meq/l

à moyenne distance

DÉF Relatif à une distance supérieure à quelques dizaines de kilomètres mais inférieure à quelques centaines de kilomètres. (OLFNE*1985**40-41*80)

Midwest Interstate Sulfur Transformation and Transport Study
MISTT

NOTA Comme il s'agit d'une étude effectuée aux États-Unis, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

millibar
mb

DÉF Unité de pression très usitée en météorologie. (OMMV*1966***127)

milliéquivalent
mEq
mé

DÉF Produit de la concentration ionique molaire d'une solution (exprimée en millimoles par litre) par la valence de l'ion. (LAROG*1982*7**6950)

milliéquivalent/litre
milliéquivalent par litre
mEq/l
mé/l

CONT L'expression milliéquivalent/litre a pour but la comparaison ou le bilan des cations et des anions. Sa définition est tirée de la notion de l'équivalent-gramme en solution déchargé sur une électrode par un faraday (96 000 coulombs). (COLEA*1968***153)

millimole
mmole
mM

DEF One thousandth of a mole. (WEBIN*1966*2**1435)

million gallons per day
MGD
mgd

million tons
MT

CONT By the 1980's, some 180 million MT (200 millions tons) of coal will be produced annually from western coal mines, compared with 70 million MT (75 million tons) mined in 1975. (DVIMP*1978***23)

minimum detectable limit
minimum detectable level
SEE lower limit of detectability

Ministry of the Environment
SEE Ontario Ministry of the Environment

MISTT
SEE Midwest Interstate Sulfur Transformation and Transport Study

MIT
SEE Massachusetts Institute of Technology

millimole
milli-mole
mmole

DÉF Masse d'un corps pur valant la millième partie d'une molécule—gramme. (DCHIM*1978***708)

million de gallons par jour
mgd

CONT mgd. Abréviation de l'expression anglosaxonne "million gallons per day" : million de gallons par jour. Le mgd vaut 189,41 ou 157,22 mètres cubes/heure, selon qu'il s'agit de gallons anglais ou américains. (COLEA*1968***152)

mégatonne
million de tonnes
mt

DÉF Un million de tonnes. (LAROG*1982*7**6802)

NOTA Le terme anglais "megaton", dont l'abréviation incidemment est aussi MT, n'est pas l'équivalent exact du terme "mégatonne" en français.

MITRE
SEE Massachusetts Institute of Technology Research Establishment

MLC
SEE high-performance liquid chromatography

MLD
M.L.D.
SEE median lethal dose

mM
SEE millimole

mmole
SEE millimole

mobile component

CONT Mobilization: any process by which solid rock becomes sufficiently soft and plastic to permit it to flow or to permit geochemical migration of the mobile components. (LASTE*1978***1037)

élément mobile

NOTA Mobilisation: ensemble de phénomènes chimiques et biologiques complexes qui, dans les sols et les altérations de surface, aboutissent à la mise en solution et au transport des éléments chimiques des roches, en commençant par les plus mobiles, les bases alcalines et alcalino-terreuses et la silice, pour se poursuivre par les moins mobiles, le manganèse, le fer et, enfin, l'aluminium. (LAROG*1982*7**6999)

mobile source
SEE transportation source

mobilization

DEF Any process by which solid rock becomes sufficiently soft and plastic to permit it to flow or to permit geochemical migration of the mobile components. (LASTE*1978***1037)

CONT Acid precipitation, Dr. Schofield concluded, was leaching aluminum from surrounding soils — a process known as mobilization — and bearing it into the lake water. (NAGEO*1981*160*5*670)

mobilisation

DÉF Ensemble de phénomènes chimiques et biologiques complexes qui, dans les sols et les altérations de surface, aboutissent à la mise en solution et au transport des éléments chimiques des roches, en commençant par les plus mobiles, les bases alcalines et alcalino-terreuses et la silice, pour se poursuivre par les moins mobiles, le manganèse, le fer et, enfin l'aluminium. (LAROG*1982*7**6999)

model calibration
calibration

DEF Adjustment of the results of an air pollution simulation model to fit measured concentration data. This is usually done by specifying some free constants in the model. (OTAN-9*1978***50)

calage de modèle
calage
étalonnage de modèle
étalonnage

DÉF Opération qui consiste à contraindre, au moyen de variables d'écart, la simulation d'un modèle à restituer les valeurs constatées. (LAROG*1982*2**1654)

CONT Le calage consiste à ajuster les constantes des modèles de façon que les comportements prévus soient raisonnablement comparables aux valeurs mesurées. Ce calage doit pouvoir rester inchangé pour une classe la plus étendue possible de cas particuliers. (RAERO*1983**600*35)

model prediction
prediction

CONT The variations among the model predictions are immediately obvious and are due to many differences such as: the variations in emission inputs; the differing meteorology in the years chosen to run the models. (USOA-1E*1981*2*5*7)

prédiction de modèle

CONT La vérification des modèles après leur calage consiste à comparer les comportements prédits et observés sur un ensemble de "cas" distincts de celui ayant servi au calage : seule cette démarche permet de s'assurer véritablement du pouvoir de prédiction du modèle. (RAERO*1983**600*35)

model validation
validation

DEF The part of model evaluation in which modeled results are compared with measured values. (USOA-1E*1981*2*A3*4)

vérification de modèle

CONT La vérification des modèles après leur calage consiste à comparer les comportements prédits et observés sur un ensemble de "cas" distincts de celui ayant servi au calage : seule cette démarche permet de s'assurer véritablement du pouvoir de prédiction du modèle. (RAERO*1983**600*35)

modern liquid chromatography
SEE high-performance liquid chromatography

M.O.I.
MOI
SEE Memorandum of Intent

mononitrogen monoxide
SEE nitric oxide

MOR
M.O.R.
SEE meteorological optical range

MS
SEE mass spectrometer

MT
SEE million tons

multiple sources

CONT Based on this study, the following recommendations are made: carry out a perimeter study within 2 to 5 km on multiple sources to attempt to separate and quantify specific sources. (JASEN*1979***2)

Multistate Atmospheric Power Production Pollution Study
MAP3S

CONT One of DOE's ((Department of Energy)) predecessors, the Energy Research and Development Agency (ERDA) recognized that many of the effects of energy use on the environment and health are regional in nature; so ERDA initiated a regional sulfate pollution study in 1976. This study, the Multistate Atmospheric Power Production Pollution Study (MAP3S), had as its major goals the improvement of the Nations capability to understand and predict the atmospheric effects of emission from fossil-fueled electric generation plants. (NAACI*1981***13)

sources multiples

DÉF Sources fixes, qu'on ne désire pas ou qu'on ne peut pas distinguer individuellement, et qui forment collectivement une source étendue. (OLFNE*1985**40-41*242)

Multistate Atmospheric Power Production Pollution Study
Projet MAP3S

NOTA Comme il s'agit d'un programme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

n

N
SEE nitrogen

N_2O
SEE nitrous oxide

N_2O 4
SEE nitrogen tetroxide

N_2O 5
SEE nitrogen pentoxide

NAAQS
SEE National Ambient Air Quality Standards

NADP
SEE National Atmospheric Deposition Program

Nanticoke Environmental Management Program
NEMP

N.B. Precipitation Chemistry Monitoring Networks in Canada. Network Name 11. Nanticoke Environmental Management Program (NEMP) Agency: Ontario Ministry of the Environment, Air Resources Branch. (XC-29-321-1E*1981***123)

Programme de gestion environnementale de Nanticoke

NOTA Programme relevant du ministère de l'Environnement de l'Ontario. L'appellation retenue est officielle et a été confirmée par le Service de traduction du gouvernement de l'Ontario, Office des Affaires francophones.

NAPAP
SEE National Acid Precipitation Assessment Program

NAPCA
SEE National Air Pollution Control Administration

NAQUADAT
SEE National Water Quality Data Bank

National Acid Precipitation Assessment Program
NAPAP

N.B. The National Acid Precipitation Assessment Program (NAPAP) is directed toward providing input for decision making in the areas of energy production, natural resource management and environmental policy. (NAACI*1981***111)

National Acid Precipitation Assessment Program
NAPAP

NOTA Comme il s'agit d'un programme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

National Air Pollution Control Administration
NAPCA

CONT National Air Pollution Control Administration: NAPCA is the pollution watchdog agency of the U.S. Department of Health, Education and Welfare. (SAREN*1973***191)

National Air Pollution Control Administration
NAPCA

NOTA Comme il s'agit d'un organisme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

National Ambient Air Quality Standards
NAAQS

DEF Standards for air quality as set by the EPA ((Environmental Protection Agency)) Administrator, prescribed in terms of maximum concentrations permissible for various pollutants and averaging times. (ENIMP*1979***204)

National Ambient Air Quality Standards
NAAQS

NOTA Comme il s'agit de normes fixées par une agence américaine, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

National Atmospheric Deposition Program
NADP

CONT Large national networks came into operation in 1977 in Canada with the Canadian Network for Sampling Precipitation (Whelpdale and Barrie, 1981), and about a year later in the USA with the National Atmospheric Deposition Program (Gibson, 1981). These two networks operate a joint sampling program where stations from each network are colocated at 3 U.S. and 3 Canadian sites for the purpose of ensuring a consistent North American data base.
(WAQUB-E*1983*8*2*73)

National Atmospheric Deposition Program
NADP

NOTA Comme il s'agit d'un programme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

National Center for Atmospheric Research
NCAR

EX Neither the United States nor Canada has made adequate long-term measurements of precipitation chemistry. A large-scale monitoring network was activated in the United States in 1955, but was discontinued after about a year of service. In 1965, a similar network was put into operation by the Public Health Service (PHS) and later the National Center for Atmospheric Research (NCAR).
(NAACI*1981***55)

N.B. The PHS/NCAR network was abandoned after six years.

National Center for Atmospheric Research
NCAR

NOTA Comme il s'agit d'un organisme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

National Climatic Center
NCC

N.B. Attached to the National Oceanic and Atmospheric Administration.

National Climatic Center
NCC

NOTA Comme il s'agit d'un organisme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

National Environmental Policy Act
NEPA

N.B. Public concern over the deteriorating state of the environment heightened considerably in the 1960's and culminated at the end of this decade in passage of the National Environmental Policy Act, which became law on January 1, 1970. This far-reaching piece of legislation made systematic consideration of all aspects of environmental quality — natural, built, and social — a matter of national policy. (ENIMP*1979***129)

National Environmental Policy Act
NEPA

NOTA Comme il s'agit d'une loi américaine, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

CONT Depuis le premier janvier 1970, aux États-Unis le National Environmental Policy Act (NEPA) astreint toutes les agences fédérales américaines à produire un constat d'impact sur l'environnement ("Environmental Impact Statement") pour chacune des actions entreprises qui sont susceptibles de provoquer des changements dans l'environnement naturel ou créé par l'homme. (RECHE*1976*7*63*83)

National Eutrophication Research Programme
NERP

National Eutrophisation Research Programme
NERP

NOTA Comme il s'agit d'un programme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

National Hydrology Research Institute
NHRI

Institut national de recherches en hydrologie
INRH

National Meteorological Center
NMC

N.B. Attached to the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration.

National Meteorological Center
NMC

NOTA Comme il s'agit d'un organisme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

National Oceanic and Atmospheric Administration
NOAA

N.B. The Interagency Task Force on Acid Precipitation is jointly chaired by the Department of Agriculture (DOA), the Environmental Protection Agency (EPA) and the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA). (NAACI*1981***xiii)

N.B. The NOAA is an American federal organization.

National Park Service
NPS

CONT The National Park Service is responsible for planning, developing, and managing areas in the National Park System. Included are such areas as the National Parks, Monuments, Historical Sites, and certain national recreational areas. In Federal water project studies, the National Park Service is responsible for the historical, archeological, and natural science aspects of all comprehensive river basin planning. (TOWAT*1970***510)

N.B. Attached to the U.S. Department of the Interior.

National Technical Information Service
Clearing House for Federal Scientific and Technical Information
NTIS
CFSTI

N.B. Attached to the U.S. Department of Commerce and formerly called Clearing House for Federal Scientific and Technical Information (CFSTI).

National Oceanic and Atmospheric Administration
Administration nationale des océans et de l'atmosphère
NOAA

NOTA Comme il s'agit d'un organisme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels. L'équivalent français n'est donné qu'à titre indicatif.

National Park Service
NPS

NOTA Comme il s'agit d'un organisme rattaché à un ministère américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

National Technical Information Service
NTIS

NOTA Comme il s'agit d'un organisme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

National Water Quality Data Bank
National Water Quality Storage System
NAQUADAT

CONT More recent data on the quality of surface waters in Canada are also reported by Environment Canada's Water Quality Branch, and are stored in NAQUADAT, Canada's National water quality data archive.
(ELAP*1980*2**244)

Banque nationale de données sur la qualité des eaux
NAQUADAT

National Weather Service
US Weather Bureau
United States Weather Bureau
NWS
USWB

N.B. Attached to the National Oceanic and Atmospheric Administration.

National Weather Service
NWS

NOTA Comme il s'agit d'un organisme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

National Wildlife Federation
NWF

CONT American organization involved in sponsoring the Action Seminar on Acid Rain held at Toronto in 1979.

National Wildlife Federation
NWF

NOTA Comme il s'agit d'un organisme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels. Cet organisme, voué à la conservation de la nature, est intervenu dans le débat sur les pluies acides.

NATO/CCMS
SEE Commission on the Challenges of Modern Society

natural acidification

CONT The buffering capacity is the capability to neutralize acidity and thus is dependent on the capacity to supply bases capable of neutralizing acids. The buffering capacity increases in thicker and more alkaline soils. The more naturally acidic and coarse the soil, the more sensitive it is to natural and anthropogenic acidification.
(VAACI*1980***1)

acidification naturelle

DÉF Modification de l'équilibre acido-basique d'un écosystème par suite d'une augmentation de sa concentration en acide due à des substances produites par cet écosystème.
(OLFNE*1985**40-41)

naturally acid lake

CONT Although naturally acid lakes do occur, the significant number of seriously acidified lakes appears to be a recent response of low alkalinity systems to the continuing addition of $H+$ and SO_4^{-2}.
(USOA-1E*1981*1**1-3)

lac acide

DÉF Lac dont le pH est égal ou inférieur à 5,5 et dont l'acidification n'est pas d'origine anthropique mais naturelle. (OLFNE*1985**40-41*160)

natural rain
SEE clean rain

Natural Resources Defense Council
NRDC

Natural Resources Defense Council

NOTA Comme il s'agit d'un organisme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

NBKI
SEE neutral buffered potassium iodide

NCAR
SEE National Center for Atmospheric Research

NCC
SEE National Climatic Center

NED
SEE Negative Environmental Declaration

Negative Environmental Declaration
NED

Negative Environmental Declaration

N.B. A written statement by the Responsible Agency or Responsible Person that a proposed action does not require the preparation of an EIS ((Environmental Impact Statement)).
(ENIMP*1979***107)

NOTA Comme il s'agit d'un document américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

NEMP
SEE Nanticoke Environmental Management Program

NEPA
SEE National Environmental Policy Act

NEROS
SEE Northeastern Regional Oxidant Study

NERP
SEE National Eutrophication Research Programme

net donator
net polluter

CONT From the model estimates, countries can be grouped roughly into net receivers or net donators of sulfur pollution. The study showed that in half of the countries the major part of total estimated deposition in 1974 originated from foreign emissions. (VAACI*1980***44)

net polluter
SEE net donator

net receiver

CONT From the model estimates, countries can be grouped roughly into net receivers or net donators of sulfur pollution. The study showed that in half of the countries the major part of total estimated deposition in 1974 originated from foreign emissions. (VAACI*1980***44)

neutral buffered potassium iodide method
NBKI method

CONT NBKI method: neutral buffered KI method. (OCDE-98*1981***162)

exportateur net

DÉF Région qui émet annuellement une quantité de polluants atmosphériques supérieure à celle qu'elle reçoit pendant la même période. (OLFNE*1985**40-41*143)

importateur net

DÉF Région qui reçoit annuellement une quantité de polluants atmosphériques supérieure à celle qu'elle émet elle-même pendant la même période. (OLFNE*1985**40-41*149)

méthode à l'iodure de potassium neutre tamponné

DÉF méthode de mesure de la concentration des oxydants dans l'air. (OCDE-98*1981***162)

new plant

CONT Even with the controls on the new plants, the energy onslaught was going to increase the US total emissions of acid rain ... Existing sources were not mentioned.
(HOACI*1980***151)

centrale construite après 1975
usine construite après 1975

DÉF Usines américaines qui furent construites après 1975, année où commença à s'appliquer le "New Source Performance Standards" (NSPS) promulgué par l'EPA.

CONT Les lois adoptées aux États-Unis en 1972 exigeaient l'installation de systèmes de dépollution dans toute centrale au charbon construite après 1975. Adoptée en 1979, une autre loi exige aussi dépoussiérage et dépollution pour les combustibles à faible teneur en soufre. Toutefois, ces dispositions ne s'appliquent pas aux centrales existantes. (OE-1F*1980***8)

new source

CONT Consequently, EPA requires more stringent technology-related controls for major new sources through New Source Performance Standards. As a result of the implementation of these rules, new sources will emit 12 pounds of SO_2 per coal ton that existing plants emit. These more stringent standards will apply to the 350 new power plants expected to be built between 1980 and 1995.
(VAACI*1980***176)

CONT "New Source Performance Standards (NSPS). Regulations promulgated by EPA that establish the maximum permissible emission levels from certain types of new sources."
(ENIMP*1979***205)

source nouvelle

CONT Les programmes de dépollution appliqués aux sources nouvelles et existantes doivent définir des niveaux spécifiques de dépolllution, techniquement réalistes, qui soient suffisants pour protéger l'environnement. Nous devons déterminer quantitativement le degré de pollution acide que peut supporter sans problème l'environnement, de façon à pouvoir définir les niveaux de dépollution minimaux.
(OE-1F*1980***13)

New Source and Environmental Questionnaire
NS/EQ

N.B. An initial document submitted by an applicant for a new source NPDES ((National Pollutant Discharge Elimination System)) permit. This document will furnish information on the status of the proposed source that will allow determination of whether the facility is a new or existing source. In addition, the NS/EQ will also furnish information on the potential environmental impacts of the proposed source.
(ENIMP*1979***106)

New-Source and Environmental Questionnaire

NOTA Comme il s'agit d'un document établi en vertu de la loi fédérale américaine, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

New Source Performance Standards
new-source performance standards
new source standards
new-source standards
NSPS

DEF Regulations promulgated by EPA that establish the maximum permissible emission levels from certain types of new sources.
(ENIMP*1979***205)

New Source Performance Standards
NSPS

NOTA Comme il s'agit de normes établies par un organisme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

new-source standards
SEE New Source Performance Standards

NHRI
SEE National Hydrology Research Institute

NILU
SEE Norwegian Institute for Air Research

NISK
SEE Norwegian Forest Research Institute

nitric acid
HNO_3

DEF A colourless or yellowish fuming liquid, formula HNO_3. It is highly corrosive and the vapour is very hazardous. Nitric acid and nitrates (mainly ammonium nitrate) occur in the atmosphere in the form of aerosols: the acid is formed from oxides of nitrogen and then reacts with ammonia to form ammonium nitrate. (WHO-60*1980***68)

acide nitrique
HNO_3

CONT L'acide nitrique est un monoacide fort. Il agit sur les oxydes métalliques et les bases pour donner des nitrates. (DCHIM*1978***414)

nitric anhydride
SEE nitrogen pentoxide

nitric oxide
mononitrogen monoxide
nitrogen monoxide
NO

DEF A colorless poisonous gas NO that is obtained by oxidation of nitrogen or ammonia in making nitric acid or by reduction of nitrous acid and that turns brown in air by oxidation to nitrogen dioxide...
(WEBIN*1981***1530)

oxyde nitrique
oxyde azotique
monoxyde d'azote
NO

CONT Oxydes de l'azote. Ces composés particulièrement nombreux sont : le monoxyde de diazote N_2O, ou hémioxyde d'azote ou oxyde nitreux, le monoxyde d'azote NO, ou oxyde nitrique, le trioxyde de diazote N_2O_3, ou anhydride nitreux ou sesquioxyde d'azote, le dioxyde ou peroxyde d'azote NO_2, et le pentoxyde de diazote N_2O 5 ou anhydride nitrique. (LAROG*1982*1**923)

nitrogen
N

DEF A chemical element, symbol N, atomic number 7, atomic weight 14.0067; it is a gas, diatomic (N_2) under normal conditions; about 78% of the atmosphere is N_2; in the combined form the element is a constituent of all proteins. (LASTE*1978***1089)

azote
N

DÉF Corps simple de numéro atomique 7, de poids atomique 14,0067, tri— et pentavalent.
(MAMED*1981*3**360)

nitrogen acid anhydride
SEE nitrogen pentoxide

nitrogen dioxide
NO_2

DEF A poisonous, yellow-brown gas used in making nitric acid. Nitric oxide is a relatively harmless gas generally emitted into the atmosphere, but varying amounts of it are converted into nitrogen dioxide, which is a considerably more poisonous gas. (TVEDA*1981***215)

CONT Nitrogen dioxide contributes to the photochemical smog reaction and the formation of aerosols wherever hydrocarbons are oxidized by sunlight. (TVEDA*1981***215)

nitrogen monoxide
SEE nitric oxide

nitrogen oxides
oxides of nitrogen
NO_x

DEF Term ((which)) usually denotes the sum of nitric oxide (NO) and nitrogen dioxide (NO_2). (WHO-60*1980***68)

N.B. Other compounds could be dinitrogen oxide or nitrous oxide N_2O, dinitrogen tetroxide N_2O 4 , dinitrogen pentoxide N_2O 5 and nitrate NO_3.

dioxyde d'azote
bioxyde d'azote
NO_2

CONT L'énergie rayonnante solaire, dans sa fraction ultraviolette, peut décomposer le dioxyde d'azote NO_2 abondamment rejeté par les automobiles et les usines. (FRIEC*1980***30)

oxydes d'azote
NO_x

CONT Les oxydes d'azote NO_x, rejetés avec les gaz d'échappement, sont produits par la combustion des carburants à haute température. Ils sont en partie oxydés en nitrates que les pluies ramènent au sol. (DAJEC*1982***342)

NOTA Le singulier peut aussi s'employer pour désigner un des oxydes d'azote comme dans l'exemple suivant : "On retrouve aussi dans les échappements cet oxyde d'azote NO qui se forme..."

nitrogen pentoxide
dinitrogen pentoxide
nitric anhydride
nitrogen acid anhydride
N_2O_5

DEF Colorless crystals, soluble in water N_2O_5 (forms HNO_3); decomposes at 46° C. (LASTE*1974***1006)

pentoxyde de diazote
anhydride nitrique
N_2O_5

CONT Oxydes de l'azote. Ces composés particulièrement nombreux sont : le monoxyde de diazote N_2O, ou hémioxyde d'azote ou oxyde nitreux, le monoxyde d'azote NO, ou oxyde nitrique, le trioxyde de diazote N_2O_3, ou anhydride nitreux ou sesquioxyde d'azote, le dioxyde ou peroxyde d'azote NO_2, et le pentoxyde de diazote N_2O_5 ou anhydride nitrique. (LAROG*1982*1**923)

nitrogen peroxide

DEF The oxide nitrogen dioxide as such, as its dimer nitrogen tetroxide, or as a mixture of these two. (WEBIN*1981***1531)

N.B. Used in most cases to designate nitrogen dioxide.

peroxyde d'azote

CONT Peroxyde: nom générique des oxydes, des anhydrides, renfermant plus d'oxygène que l'oxyde normal. Le corps simple combiné à l'oxygène se trouve alors généralement sous deux valences. Ex.: peroxyde d'azote NO_2 ou N_2O_4 qui est l'anhydride mixte nitreux-nitrique. (DCHIM*1978***817)

nitrogen tetroxide
dinitrogen tetroxide
N_2O_4

DEF A colorless poisonous gas N_2O_4 that is obtained by cooling nitrogen dioxide, that condenses to a colorless or pale yellow liquid at 21°C, and that freezes to colorless crystals at -11°C. (HACHE*1981***733)

N.B. The brown liquid produced commercially, and known as nitrogen tetroxide, contains both nitrogen tetroxide and nitrogen dioxide (cf. WEBIN*1976***1531).

N.B. N_2O 4 is sometimes erroneously called nitrogen peroxide.

tetroxyde
tetroxide d'azote
N_2O_4

CONT L'azote forme une série de composés avec l'oxygène : (...) NO_2, bioxyde d'azote, gaz brun rouge, en équilibre avec le gaz incolore N_2O_4, tétroxyde d'azote (appelé à tort peroxyde d'azote) (...). (FROCA*1968***84)

nitrous oxide
dinitrogen monoxide
hyponitrous acid anhydride
N_2O

DEF Colorless, sweet tasting gas soluble in alcohol, ether, and concentrated sulfuric acid; slightly soluble in water. An asphyxiant gas. Derivation: Thermal decomposition of ammonium nitrate; controlled reduction of nitriles or nitrates. (HACHE*1977***620)

oxyde nitreux
oxyde azoteux
anhydride hypo-azoteux
monoxyde de diazote
hémioxyde d'azote
N_2O

CONT Oxydes de l'azote. Ces composés particulièrement nombreux sont : le monoxyde de diazote N_2O, ou hémioxyde d'azote ou oxyde nitreux, le monoxyde d'azote NO, ou oxyde nitrique, le trioxyde de diazote N_2O_3, ou anhydride nitreux ou sesquioxyde d'azote, le dioxyde ou peroxyde d'azote NO_2, et le pentoxyde de diazote N_2O_5, ou anhydride nitrique. (LAROG*1982*1**923)

NIVA
SEE Norwegian Institute for Water Research

NLH
SEE Agricultural University of Norway

NMC
SEE National Meteorological Center

NO
SEE nitric oxide

NO_2
SEE nitrogen dioxide

NOAA
SEE National Oceanic and Atmospheric Administration

non-acidic lake
non-acid lake
non-acidified lake

CONT Communities of the non-acidic lakes were dominated by Chrysophyceae and Bacillariophyceae while those of the acidic lakes were dominated by Dinophyceae. (WAAIR*1979*11**51)

lac non acide
lac non acidifié

DÉF Lac dont le pH est supérieur à 5,6. (OLFNE*1985**40-41*164)

non-acidified lake
SEE non-acidic lake

non-acid lake
SEE non-acidic lake

NORD FORSK
NORDFORSK
SEE Nordic Cooperative Organization for Applied Research

Nordic Cooperative Organization for Applied Research
Norwegian Council for Applied Research
Scandinavian Council for Applied Research
NORDFORSK
NORD-FORSK

Organisation coopérative pour la recherche appliquée

CONT In May, 1970, a project plan was presented to the OECD by NORD-FORSK (formerly called the Scandinavian Council for Applied Research). After further elaboration and preparatory studies, a co-operative programme to investigate the Long Range Transport of Air Pollutants (LRTAP), with special emphasis on the acidification of the precipitation, was approved by OECD in 1972. (ATENV*1978*12**445)

NOTA Anciennement appelée Comité scandinave de la recherche appliquée. Un des premiers organismes à s'attaquer au problème des pluies acides.

N.B. The abbreviation NORDFORSK stands for "Nordiska Samarbetsorganisationen for Tecnisk-Vetenskaplig Forksning".

normal precipitation
SEE clean rain

normal rain
SEE clean rain

Northeastern Regional Oxidant Study
NEROS

Étude des oxydants régionaux du nord-est

Norwegian Computing Center
NR

N.B. The abbreviation NR stands for "Norsk regnesentral", a Norwegian institution which has participated in the SNSF-project (the Norwegian Interdisciplinary Research Programme "Acid Precipitation — Effects on Forest and Fish"). The English title is a translation of the Norwegian title and is therefore not official.

centre norvégien de traitement de l'information

NOTA L'appellation française est une traduction du norvégien donnée à titre indicatif.

Norwegian Council for Applied Research
SEE Nordic Cooperative Organization for Applied Research

Norwegian Forest Research Institute
NISK

N.B. Institution which has participated in the Norwegian Interdisciplinary Research Programme "Acid Precipitation — Effects on Forest and Fish. The abbreviation NISK stands for "Norsk Institutt for Skogforskning". The English title is a translation of the Norwegian title and is therefore not official.

institut norvégien de recherche forestière

NOTA L'appellation française est une traduction du norvégien donnée à titre indicatif.

Norwegian Institute for Air Research
NILU

N.B. The abbreviation NILU stands for "Norsk Institutt for Luftforskning". The English title is a translation of the Norwegian title and is therefore not official.

institut norvégien de recherche sur l'atmosphère

NOTA L'appellation française est une traduction du norvégien donnée à titre indicatif.

Norwegian Institute for Atomic Energy
IFA

N.B. The acronym IFA stands for "Institutt for atomenergi", a participant in the SNSF-project (the Norwegian Interdisciplinary Research Program "Acid Precipitation — Effects of Forest and Fish"). The English title is a translation of the Norwegian title and is therefore not official.

institut norvégien de l'énergie atomique

NOTA L'appellation française est une traduction du norvégien donnée à titre indicatif.

Norwegian Institute for Water Research
NIVA

N.B. Institution that participated in the Norwegian Interdisciplinary Research Programme "Acid Precipitation — Effects on Forest and Fish". The abbreviation NIVA stands for "Norsk Institutt for Vannforskning". The English title is a translation of the Norwegian title and is therefore not official.

institut norvégien de recherches sur l'eau

NOTA L'appellation française est une traduction du norvégien donnée à titre indicatif.

Norwegian Water Resources and Electricity Board
NVE

N.B. The acronym NVE stands for "Norges Vaasdrogs-og Elektrisitsvesen", a participant in the SNSF-project (the Norwegian Interdisciplinary Research Programme "Acid Precipitation — Effects on Forest and Fish"). The English title is a translation of the Norwegian title and is therefore not official.

conseil norvégien de l'électricité et des ressources en eau

NOTA L'appellation française est une traduction du norvégien donnée à titre indicatif.

NO_x
SEE nitrogen oxides

NPS
SEE National Park Service

NR
SEE Norwegian Computing Center

NRDC
SEE Natural Resources Defense Council

NS/EQ
SEE New Source and Environmental Questionnaire

NSPS
SEE New Source Performance Standards

NTIS
SEE National Technical Information Service

NVE
SEE Norwegian Water Resources and Electricity Board

NWF
SEE National Wildlife Federation

NWS
SEE National Weather Service

O

Oak Ridge National Laboratory
ORNL

CONT This Second Life Sciences Symposium, sponsored by the Oak Ridge National Laboratory, the Department of Energy, the Environmental Protection Agency, and the Tennessee Valley Authority, was organized to bring together as many as possible of the various disciplines and institutions concerned with the environmental and health consequences of atmospheric sulfur deposition. (I.IFES*1979***3)

N.B. Oak Ridge National Laboratory (ORNL), Oak Ridge, Tennessee 37830.

Oak Ridge National Laboratory
laboratoire national d'Oak Ridge
ORNL

NOTA Comme il s'agit d'un organisme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels. L'équivalent traduit attesté dans une source française n'est donné qu'à titre indicatif.

OECD LRTAP
SEE OECD Programme on Long-Range Transport of Air Pollutants

OECD Programme on Long-Range Transport of Air Pollutants
OECD LRTAP

Programme de Coopération Technique pour la Mesure du Transport des Polluants Atmosphériques à de Longues Distances, de l'OCDE

CONT En avril 1972, le Conseil de l'O.C.D.E. accepta d'entreprendre un "Programme de Coopération Technique pour la Mesure du Transport des Polluants Atmosphériques à de Longues Distances". (POLAT*1977**76*355)

Office of Saline Water
SEE Office of Water Research and Technology

Office of Water Policy
Federal Water Pollution Control Administration
OWP
FWPCA

CONT The Federal Water Pollution Control Administration is concerned with meeting the objective of a Federal Program which will provide a supply of water of adequate quality for all beneficial purposes, including public water supply, propagation of fish and aquatic life and wildlife recreation, agriculture, industry, and other uses. (TOWAT*1970***504)

N.B. Attached to the U.S. Department of the Interior.

Office of Water Policy
OWP

NOTA Comme il s'agit d'un organisme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

Office of Water Research and Technology
OWRT
Office of Water Resources Research
OWRR
Office of Saline Water
OSW

N.B. The OWRT, attached to the U.S. Department of the Interior was abolished in 1982.

Office of Water Resources Research
SEE Office of Water Research and Technology

off-road vehicle
off-the-road vehicle
ORV

DEF Forms of motorized transportation that do not require prepared surfaces, they can be used to reach remote areas. (ENIMP*1979***50)

Oil Companies' International Study Group for Conservation of Clean Air and Water in Europe
CONCAWE

Office of Water Research and Technology
OWRT

NOTA Comme il s'agit d'un organisme rattaché à un ministère fédéral américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

véhicule tous terrains
véhicule tout terrain
tout terrain
tous terrains

DEF Véhicule capable de rouler hors des routes, sur toutes sortes de terrains (fortes déclivitées, sol meuble, détrempé, etc.).
(PEROB*1985***1947)

Groupe d'études international des compagnies pétrolières pour la sauvegarde de l'air et de l'eau en Europe
CONCAWE

DÉF Association des raffineurs d'Europe occidentale, dont le siège est à La Haye, Pays-Bas, et ayant pour but la prévention de la pollution de l'air et de l'eau. (ARNPE*1981***47)

NOTA Les documents spécialisés français utilisent généralement le sigle CONCAWE.

Oil Sands Environmental Study Group
OSESG

Oil Sands Environmental Study Group
OSESG

NOTA Organisme oeuvrant dans l'Ouest canadien et pour lequel aucune appellation française officielle n'a été relevée.

OME
SEE Ontario Ministry of the Environment

OMNR
SEE Ontario Ministry of Natural Resources

Ontario Ministry of Natural Resources
Ministry of Natural Resources
OMNR

ministère des Richesses naturelles de l'Ontario
ministère des Richesses naturelles

NOTA Appellation officielle confirmée par le Service de traduction du gouvernement de l'Ontario, Office des Affaires francophones.

Ontario Ministry of the Environment
Ministry of the Environment
OME

ministère de l'Environnement de l'Ontario
ministère de l'Environnement

NOTA Appellation officielle confirmée par le Service de traduction du gouvernement de l'Ontario, Office des Affaires francophones.

optimization model

DEF The optimization model identifies a least-cost solution which meets a combined set of emission quantity, ambient air quality, and/or deposition constraints. (USOA-1E*1981*2*A7*3)

modèle d'optimisation

CONT Il y a toute une série de modèles explicatifs ou exploratoires qui ont pour objet soit une certaine représentation de la réalité passée, soit l'analyse de situations futures hypothétiques : modèles économétriques et modèles de simulation. Il y a par ailleurs des modèles à perspective explicitement normatives puisqu'ils ont pour objet de préciser et quantifier un optimum : modèles d'optimisation. (AMENB*1981*2**59)

ORNL
SEE Oak Ridge National Laboratory

ORV
SEE off-road vehicle

OSESG
SEE Oil Sands Environmental Study Group

OSW
SEE Office of Water Research and Technology

overestimate
SEE overprediction

overestimation
SEE overprediction

overprediction
overestimation
overestimate

CONT Comparisons with Data: Preliminary results indicate some overprediction of sulfur dioxide concentrations and some underprediction of wet deposition, but generally the overall concentration patterns and episode occurrences agree quite well with measurements.
(USOA-1E*1981*2*A5*4)

surestimation

DÉF Différence positive entre les valeurs calculées par un modèle mathématique et les valeurs réelles mesurées sur le terrain.
(OLFNE*1985**40-41*249)

OWP
SEE Office of Water Policy

OWRR
SEE Office of Water Research and Technology

OWRT
SEE Office of Water Research and Technology

O_3
SEE ozone concentration

oxidant smog
SEE photochemical smog

oxidation-reduction potential
redox potential
rH

DEF The potential required to transfer electrons from the oxidant to the reductant and used as a qualitative measure of the state of oxidation in wastewater treatment systems. (IWATE*1969***226)

potentiel d'oxydoréduction
potentiel d'oxydo-réduction
potentiel Redox
potentiel Red-Ox
rH

CONT Le dosage de l'oxygène dissous peut être négatif et la D.B.O. ((demande biochimique en oxygène)) exprimer la quantité d'oxygène nécessaire à la dégradation des matières organiques, mais on ne connaît pas pour autant la vitesse à laquelle l'eau usée consommera l'oxygène. Il est donc nécessaire de mesurer le potentiel d'oxydo-réduction. (COLEA*1968***166)

oxides of nitrogen
SEE nitrogen oxides

oxides of sulfur
oxides of sulphur
sulfur oxides
sulphur oxides
SO_x

DEF ((Taken collectively)) pollutants of the oxidation of sulfur; they include both sulfur dioxide SO_2 and sulfur trioxide SO_3 and the acids formed by their combination with water. Of these, sulfuric acid H_2SO_4 is of principal interest. (USOA-1E*1981*2*3*4)

oxydes de soufre
SO_x

CONT Les oxydes de soufre sont, pour 95%, du soufre contenu dans le combustible, du dioxyde SO_2, et, pour 5%, du trioxyde SO_3. (AUTEC*1973*9**34)

ozone concentration
O_x

EX The 24-hour averaged ozone (O_3) or daily maximum of ozone concentration (0 x) are indicators of photochemical oxidation. (ATENV*1978*12**472)

concentration en ozone

CONT La réaction principale mise en évidence est une réaction homogène dépendant de l'intensité du rayonnement solaire, de l'humidité, du niveau de concentration en ozone au sol, ainsi que des conditions de réalisation du mélange air-panache. (POLAT*1979**84*316)

p

PAC
SEE proton absorptive capacity

PAH
SEE polycyclic aromatic hydrocarbon

PAN
SEE peroxyacetyl nitrate

parameterization

DEF The representation of a physical, chemical or other process by a convenient mathematical expression containing quantities (parameters) for which measurements or estimates are usually available. (USOA-1E*1981*2*A3*4)

paramétrage
paramétrisation

CONT Le paramétrage d'un programme peut se faire avant la première exécution de ce programme dans des conditions déterminées et répétitives, ce qui entraîne la génération d'un programme paramétré, c'est-à-dire dans lequel la valeur des paramètres est fixée, ou il peut se faire au moment de l'exécution; dans ce dernier cas, le programme paramétré n'étant pas transcrit sur support n'est valable que pour l'exécution considérée. (GINFO*1973***142)

NOTA Le terme "paramétrisation" semble être un calque de l'anglais.

peroxyacetyl nitrate
peroxyacetylnitrate
PAN

DEF a pollutant created by the action of sunlight on hydrocarbons and nitrogen oxides in the air; an ingredient of smog. (TVEDA*1981***232)

nitrate de peroxyacétyle
nitrate de peroxyacétyl
nitrate de peracétyle
PAN
P.A.N.

DÉF Tête de file d'une série de peroxydes organiques de même structure, tels les nitrates de perpropionyle (PPN), de perbutyryle (PBN) et de perbenzoyle (PBZN) susceptibles d'être formés à la suite de réactions photochimiques dans lesquelles interviennent l'ozone, les oxydes d'azote et les hydrocarbures imbrûlés. Il en résulte l'apparition de brouillards photochimiques oxydants appelés smog, caractéristiques des problèmes de pollution atmosphérique de Los Angeles. (LEENV*1975***243)

pH decline
SEE pH depression

pH decrease
SEE pH depression

pH depression
depression of pH
pH decrease
decrease in pH
decrease of pH
pH decline
decline in pH

CONT Studies done in the past two years have shown that acidic snow resulted in severe depression of pH in streams and surface water of lakes during the spring runoff. The maximum increase in hydrogen ion concentration in the ten streams surveyed to date was up to 15 times the annual average. A spring pH depression is coincident with spring spawning of some species of fish and amphibians. (OE-2*1979***24)

abaissement du pH
baisse du pH
diminution du pH
réduction du pH
dépression du pH

CONT La mesure la plus simple de l'acidification des eaux de surface consiste en une comparaison dans le temps et dans l'espace des mesures de pH. S'il y a acidification, il y a baisse du pH. Par contre, cette baisse de pH constitue la dernière phase de l'acidification. Avant la baisse du pH, il y a eu chute du pouvoir tampon, par conséquent un indicateur des effets réels de l'acidification. (EN-36-502-118F*1981***7)

pH drop
pH-drop
drop in pH

CONT Workers in Sweden, Norway, and the United States reported that when snow melts, the first portion of the melt water is much more acidic than the last. This often causes a sudden drop in the pH of drainage streams and in lakes during early spring. (JAPCA*1975*25*11*1104)

chute du pH

CONT Bien qu'on n'y ait pas décelé des chutes évidentes du pH en 1981, les 4 rivières présentent non seulement des indices de vulnérabilité aux précipitations acides locales mais aussi des symptômes d'acidification graduelle. (EAQUE*1982*15*4*392)

photochemical dispersion model
photochemical model

CONT The SAI model is a photochemical dispersion model. It not only considers the transport and dispersion of pollutants but also the transformation of HC and NO x into photochemical oxidant pollutants. This model is one of the better sophisticated photochemical models currently available.
(CE-59E*1979**VII*19)

modèle de dispersion photochimique
modèle photochimique

CONT L'oxydation par H_2O_2 est une oxydation rapide pour le pH compris entre 3 et 5. Elle peut être importante à des niveaux de concentrations en H_2O_2 de l'ordre de 1 ppb. Ce niveau est fréquemment rencontré dans les modèles photochimiques (...)
(POLAT*1979**84*315)

photochemical model
SEE photochemical dispersion model

photochemical smog
oxidant smog
Los Angeles smog

DEF The predominant type of air pollution in Southern California. It is the result of sunlight reacting with hydrocarbons and oxides of nitrogen in the atmosphere. Ozone also is a component of photochemical smog. (DVENV*1973***176)

N.B. There are other types of smogs; acid smog for example, which is associated with sulfur emissions rather than nitrogen emissions.

N.B. Photochemical smog is typical of Los Angeles.

smog photochimique
smog photochimique oxydant
smog oxydant
brouillard photochimique oxydant

DÉF État de l'atmosphère caractérisé par la présence simultanée de polluants gazeux à propriétés oxydantes et d'un aérosol vésiculaire sans rapport avec la fumée. Le smog photochimique oxydant a pour origine l'action des rayons solaires sur les polluants issus de l'automobile. (AMENB*1981*2**137)

NOTA La dénomination de "smog photochimique oxydant" est mauvaise pour caractériser le phénomène puisque la définition précise qu'il est sans rapport avec la fumée. C'est la raison pour laquelle il est préférable de parler de "brouillard photochimique oxydant". (AMENB*1981*2**137)

NOTA Malgré la recommandation d'utiliser "brouillard" plutôt que "smog", c'est ce dernier qui s'est implanté dans l'usage; la proposition de "fumard" n'a pas eu plus de succès. (AFNOR-34*1983***341)

PHS
SEE Public Health Service

point emission source
SEE point source

point source
point emission source

CONT An area source is the term applied to numbers of small individual combustion sources, often including vehicles, in an area where their exact position is not pinpointed and the emissions are regarded as being distributed evenly over the area. By contrast, a point source is usually a large individual emission which is treated as coming from its precise location. (CUEP-2*1979***39)

source ponctuelle

DÉF Source fixe d'émissions polluantes, généralement importante en quantité de rejets, qu'on distingue nettement des sources avoisinantes en vue particulièrement de l'établissement des inventaires d'émissions. (OLFNE*1985**40-41*241)

pollutant deposition

CONT The potential is high for widespread environmental degradation, from acid rain and other pollutant deposition, because hydrogen ion concentration (acid, H+) in the aquatic environment is a critical factor controlling most chemical reactions. (USOA-1E*1981*1*3*2)

retombées des polluants

CONT Les précipitations n'ont sans doute qu'une influence faible sur l'extension de la pollution atmosphérique. Nous connaissons mal leur rôle sur les retombées des polluants au sol. (POLAT*1986**109*11)

pollutant sink
SEE sink

pollution episode
SEE air pollution episode

polyaromatic hydrocarbon
SEE polycyclic aromatic hydrocarbon

polycyclic aromatic hydrocarbon
polynuclear aromatic hydrocarbon
polyaromatic hydrocarbon
PAH

DEF A variety of chemical compounds such as benzopyrene, dibenzopyrene, dibenzoacridine, occupational exposure to which can cause cancer in man. (GILEN*1976***125)

hydrocarbure polynucléaire aromatique
hydrocarbure polycyclique aromatique
HPA

CONT Les hydrocarbures polynucléaires aromatiques ou HPA sont formés en faibles quantités dans la combustion des hydrocarbures (aliphatiques et aromatiques) aussi bien dans les foyers domestiques que dans les moteurs à combustion interne diesel ou à essence. (POLAT*1980**85*14)

polynuclear aromatic hydrocarbon
SEE polycyclic aromatic hydrocarbon

PQMP
SEE Precipitation Quality Monitoring Program

pre-acidification alkalinity

CONT Because of lack of old alkalinity measurements, Henriksen usually estimates the "pre-acidification alkalinity" from recent measurements either of excess sulphate or calcium concentration in the lakes.
(OVACI*1980***48)

alcalinité antérieure
alcalinité initiale
alcalinité originelle

DÉF Alcalinité, évaluée rétrospectivement, que possédait un écosystème avant son acidification.
(OLFNE*1985**40-41*75)

precipitation collector
precipitation sampler
rain sampler

CONT As part of a study of the substance budgets of lakes in south-central Ontario, a network of precipitation collectors (8 bulk, 7 wet only) was operated to measure the deposition of nutrients and major ions.
(WAAIR*1979**12*171)

collecteur de précipitation

CONT Mesure de "retombées" par la méthode des collecteurs de précipitation. Principe. Recueillir et conserver les retombées liquides ou solides, en suspension ou en solution dans un récipient d'une capacité suffisante pour les y maintenir pendant une période spécifiée. Appareillage. Le collecteur de précipitation est un récipient cylindrique, à fond plat, de 200 mm de diamètre intérieur et de 400 mm de hauteur. Le bord supérieur doit être chanfreiné à 45° vers l'extérieur.
(AFNOR-34*1983***375)

precipitation event
rain event

CONT Concentrations of ions varied by 1 to 3 orders of magnitude between individual precipitation events and annual deposition varied by as much as 2-fold in the two years of study. (WAAIR*1979**12*171)

N.B. "Precipitation event" is used in opposition to "precipitation episode", the latter being one rainfall in a series of more or less predictable rainfalls, the former being a given rainfall without reference to previous or subsequent rainfalls.

N.B. Technically speaking, the terms "rain" and "precipitation" should not be used as synonyms; in common usage, though, such is the case.

Precipitation Quality Monitoring Program
PQMP

N.B. Appendix 1. Precipitation Chemistry Monitoring Networks in Canada. Network Name. ... 6. Precipitation Quality Monitoring Program (PQMP) ... Alberta Department of the Environment ... Geographical Area ... Alberta. (XC-29-321-1E*1981***123)

precipitation sampler
SEE precipitation collector

precipitation scavenging
SEE washout

precursor
SEE precursor pollutant

événement de précipitation

CONT Cette variabilité de la concentration en aérosols et en acidité dépend de facteurs météorologiques. Il en résulte, par conséquent, une extrême variabilité dans le dépôt d'acidité pour chaque événement précis de précipitation, pour l'ensemble, il en résulte un profil spatial moyen. (EAQUE*1982*15*4*342)

NOTA En français, il serait plus élégant de rendre la notion par une expression du type "une précipitation donnée" ou "une pluie donnée". L'expression "événement de précipitation", suggérée par l'anglais, est inutilement lourde.

Precipitation Quality Monitoring Program
PQMP

NOTA Aucune appellation française officielle n'a été relevée pour ce programme environnemental albertain.

precursor pollutant
precursor

CONT Both acid precipitation and O_3 are long-range, transported pollutants, since they occur in high concentrations in ambient air, at distances of hundreds of kilometers from the sources of the precursor pollutants. (ATENV*1979*13**301)

polluant précurseur
précurseur

DÉF Polluant qui, par sa présence et par sa participation à diverses réactions chimiques, contribue à la formation d'un autre polluant possédant des caractéristiques propres. (OLFNE*1985**40-41*204)

predicted
estimated

CONT In comparing the long-term mean of an actual concentration record and that predicted by a long-term model, one cannot expect exact agreement because the time average of the concentration record is not necessarily equal to the time average of the ensemble mean concentration. (ATENV*1976*10**708)

N.B. The terms "predicted" and "estimated" are used in opposition to "measured" and "actual".

prédit
prévu

CONT La vérification des modèles après leur calage consiste à comparer les comportements prédits et observés sur un ensemble de "cas" distincts de celui ayant servi au calage : seule cette démarche permet de s'assurer véritablement du pouvoir de prédiction du modèle. (RAERO*1983**600*35)

prediction
SEE model prediction

predictive capability

CONT Identification and quantification of specific sink mechanism together with the accompanying meteorological data will allow model development and refinement and subsequently very accurate predictive capability. (OE-2*1979***10)

pouvoir de prédiction

CONT La vérification des modèles après leur calage consiste à comparer les comportements prédits et observés sur un ensemble de "cas" distincts de celui ayant servi au calage : seule cette démarche permet de s'assurer véritablement du pouvoir de prédiction du modèle. (RAERO*1983**600*35)

predominant cation
SEE dominant cation

primary pollutant

DEF A pollutant emitted directly from a polluting source. (FRIEN*1980***145)

polluant primaire

DÉF Polluant qui est émis directement dans un milieu et dont la nature n'a pas encore été modifiée. (OLFNE*1985**40-41*206)

principal anion
SEE dominant anion

principal cation
SEE dominant cation

principal ion
SEE major ion

Programme on Man and the Biosphere
Man and the Biosphere Programme
Man and the Biosphere Program
Man and the Biosphere
Man and Biosphere Programme
MAB

CONT International Coordinating Council of the Programme on Man and the Biosphere ... Aims: to develop a basis within the natural and social sciences for the rational use and conservation of the resources of the biosphere and for improvement of the global relationship between man and the environment. (UAIAN-E*1983)

Programme sur l'homme et la biosphère
PHB

NOTA L'UNESCO est responsable de ce programme.

proton absorptive capacity
PAC
proton uptake capacity

CONT The rate at which cations are leached from a drainage basin by chemical weathering can be called the cation denudation rate or, alternatively, the proton absorptive capacity (PAC). (EIAP*1980***245)

capacité d'absorption des protons
CAP
capacité de fixation des protons

DÉF Propriété, pour un écosystème, de pouvoir absorber des protons, ce qui permet d'évaluer la résistance relative de cet écosystème à l'acidification anthropique.
(OLFNE*1985**40-41*95)

proton uptake capacity
SEE proton absorptive capacity

Public Health Service
PHS

CONT Neither the United States nor Canada has made adequate long-term measurements of precipitation chemistry. A large-scale monitoring network was activated in the United States in 1955, but was discontinued after about a year of service. In 1965, a similar network was put into operation by the Public Health Service (PHS) and later the National Center for Atmospheric Research (NCAR).
(NAACI*1981***55)

N.B. Attached to the U.S. Department of Health, Education, and Welfare (HEW).

pure rain
SEE clean rain

Public Health Service
PHS

NOTA Comme il s'agit d'un service rattaché à un ministère fédéral américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

r

rain event
SEE precipitation event

rain-free period
dry period

CONT It appeared necessary to protect the collecting funnels against contamination by dust sedimentation during dry periods. A lid is placed above the external funnel; an electric sensor supplied by a dry battery liberates the lid immediately after a single raindrop has fallen upon the sensor.
(WAAIR*1978*9**173)

période sèche

DÉF Période pendant laquelle il n'y a pas de précipitation (pluie, neige, grêle, etc.).
(OLFNE*1985**40-41*186)

rainout
rain-out
in-cloud scavenging

DEF A process in which particles in the higher troposphere may act as nuclei on which water droplets form, later to fall as rain. (GILEN*1976***133)

piégeage
rain-out
rain out

DÉF Mécanisme d'élimination des polluants de l'atmosphère qui résulte de l'incorporation des substances polluantes aux gouttes d'eau d'un nuage. (OLFNE*1985**40-41*189)

NOTA Le terme "rain-out" est utilisé fréquemment pour désigner cette notion.

rainout/washout
SEE washout

rain sampler
SEE precipitation collector

rain scavenging
SEE washout

rate of cation denudation
SEE cation denudation rate

rate of cationic denudation
SEE cation denudation rate

rate of deposition
SEE deposition rate

realization of process
realization

CONT A stochastic process may be regarded as defined by a distribution of infinitely many random variables. A sample from it is called a realization of the process. (FREMA*1960***1072)

réalisation de processus

CONT Les processus aléatoires ou processus stochastiques sont décrits par des variables aléatoires dépendant au moins d'un paramètre. Un tel paramètre peut prendre un ensemble discret de valeurs ou bien varier continûment. Pour w fixé, x (t, w) est une fonction de t appelée réalisation du processus. (EMATHE-F*1980***646)

receiving area
SEE receptor region

receiving region
SEE receptor region

receptor
target

DEF An organism, ecosystem or object which is the direct or indirect recipient of atmospheric deposition. (USOA-1E*1981*2*A3*5)

récepteur

CONT Les calculs pourront nous fournir aussi l'impact de toutes les sources d'émission de soufre du Québec sur les deux récepteurs cités plus haut. (QEN-4*1982***25)

receptor area
SEE receptor region

receptor region
receptor area
receiving area
receiving region

CONT Source-receptor relationship: an expression of how a pollution-source area and a receptor region are quantitatively linked. (USOA-1E*1981*2*A3*5)

région réceptrice
région collectrice

CONT Il semblerait que la charge du dépôt sec, du moins celle retombant sur les deux régions réceptrices du Québec et calculée à partir des données d'émissions spécifiques utilisées, soit du même ordre de grandeur que celle du dépôt humide. (QEN-4*1981***9)

redox potential
SEE oxidation-reduction potential

reduction of sulphur dioxide emission
SEE sulphur dioxide reduction

regional

CONT Pollution has to be met with action and with plans for the future. These plans have to be built a upon knowledge of the problems that is as comprehensible as possible, including an understanding of the local, regional and global nature of such problems. (AMENV*1972*1*1*20)

régional

DÉF Relatif à une distance de l'ordre de quelques centaines de kilomètres ou à une distance supérieure à 48 heures de transport atmosphérique. (OLFNE*1985**40-41*226)

regionally

CONT The evergreen forests, clear water and air, rock outcrops, and shallow soils, which are the conspicuous ingredients of the BWCAW landscape, are all unusually sensitive to regionally transported pollutants. (USOA-1E*1981*1**3-64)

remote source
SEE distant source

removal rate
SEE washout rate

Research and Monitoring Coordinating Committee
RMCC

CONT The technical programs ((relative to long range transport of air pollutants)) are coordinated through the Research and Monitoring Coordinating Committee (RMCC) which is made up of members from both the federal and provincial departments and agencies involved in LRTAP scientific programs. (LRTAPN*1982***14)

rH
SEE oxidation-reduction potential

RMCC
SEE Research and Monitoring Coordinating Committee

régionalement
à l'échelle régionale

DÉF Relativement à une distance de l'ordre de quelques centaines de kilomètres ou à une distance supérieure à 48 heures de transport atmosphérique. (OLFNE*1985**40-41*229)

Comité de coordination de la recherche et de la surveillance
CCRS

roughness

CONT Roughness length: a characteristic length which is a measure of the roughness of a surface. It enters as a parameter in the logarithmic wind velocity profile.
(OTAN-18*1978***62)

rugosité

DÉF État d'une surface présentant des aspérités ou des ondulations, de plus ou moins faible amplitude, opposant une résistance à l'écoulement.
(CILFH*1978***189)

EX Les modèles de transport à grandes distances (TGD) utilisent des données sur les émissions, la rugosité et les types de sols ainsi que des données météorologiques.
(MILIE*1982*26**8)

runoff
run-off
runoff water

DEF Water from rain, snow melt, or irrigation that flows over the ground surface and returns to streams. It can collect pollutants from air or land and carry them to the receiving waters.
(ENIMP*1979***254)

eaux de ruissellement
ruissellement

DÉF Partie des précipitations atmosphériques qui s'écoule librement à la surface du sol avant de s'infiltrer dans celui-ci ou de parvenir au réseau hydrographique, et qui peut entraîner des polluants et des déchets.
(CILFV-27*1972***167)

NOTA Le terme "ruissellement" peut aussi désigner le mécanisme par lequel l'eau s'écoule.

runoff water
SEE runoff

S

scavenging rate
SEE washout rate

Scandinavian Council for Applied Research
SEE Nordic Cooperative Organization for Applied Research

scenario

DEF In the modeling context, a set of specified conditions (usually emissions inventory) for input to the model which usually reflect some anticipated future situations (e.g., energy use of pollution emissions). (USOA-1E*1981*2*A3*5)

scénario

CONT L'utilisation concrète qui est faite de ces modèles peut fort bien les détourner de ces objectifs initiaux : on peut se servir des résultats d'un modèle d'optimisation pour poser de nouvelles questions (perspective exploratoire); symétriquement, le contenu des variantes d'un scénario peut faire apparaître celle qui sera retenue par le décideur comme la seule possible (optimisation politique) implicite. (AMENB*1981*2**59)

NOTA En français, jusqu'à tout récemment, on réservait le terme "scénario" au domaine de l'économie; par l'intermédiaire des modèles, d'autres domaines peuvent maintenant revendiquer son emploi.

Scientific Committee on Problems of the Environment
SCOPE

Comité scientifique chargé des problèmes de l'environnement
Comité scientifique des problèmes de l'environnement
Comité scientifique pour les problèmes de l'environnement

CONT Founded in 1969 by the International Council of Scientific Unions (ISU). Aims: to further knowledge of the influence of man on his environment and the effects to health and well-being with particular attention paid to the influence or effects of a global character or those common to several nations. (UAIAN-E*1983)

NOTA Ce comité fondé par le Conseil international des unions scientifiques (CIUS) sert de consultant technique interdisciplinaire auprès des gouvernements et des organismes internationaux.

SCOPE
SEE Scientific Committee on Problems of the Environment

secondary pollutant

DEF Those pollutants that result from the chemical reactions involving primary pollutants or related atmospheric contaminants, for example, oxidants from photochemical activity. (ENIMP*1979***210)

polluant secondaire

DÉF Polluant qui n'est pas émis directement dans un milieu mais dont la présence résulte de la transformation chimique d'autres polluants. (OLFNE*1985**40-41*206)

short-range
short range

a courte distance
à faible distance

CONT Different types of models are useful for the description of dispersion and transport over various horizontal scales. For short-range dispersion up to ((about)) 10 km, and under steady atmospheric conditions over homogeneous terrain, Gaussian plume models are appropriate.
(JOMEB*1980*19*3*231)

DÉF Relatif à une distance inférieure à quelques dizaines de kilomètres.
(OLFNE*1985**40-41*66)

short-range source
SEE local emission source

SI
SEE Central Institute for Industrial Research

simulated acid rain
simulated acidic rain
artificial acid rain
artificially acidified rain
simulated acidic precipitation

pluie acide simulée
précipitation acide simulée

CONT With regard to vegetation, several effects have been found experimentally using simulated acid rain but there has been no direct proof to date that ambient acid precipitation has caused significant effects on natural forests in Sweden, Northeastern United States and Ontario.
(OE-2*1979***24)

DÉF Pluie qui n'est pas d'origine naturelle, dont le pH et la composition chimique sont exactement connus et qui permet de connaître la réponse d'un écosystème à un stress acide précis. (OLFNE*1985**40-41*194)

simulated acidic precipitation
simulated acidic rain
SEE simulated acid rain

sink
pollutant sink

DEF In atmospheric chemistry, an area or part of the earth and its atmosphere in which, or a process by which, one or more pollutants is removed from the air. Moist ground, for example, forms an important sink for sulfur dioxide.
(WHO-60*1980***89)

puits
piège

CONT En supposant que l'intensité globale des puits de H_2S est égale à celle des sources, on estime qu'environ la moitié de l'émission totale des composés réduits est transformée dans l'air en anhydride sulfureux (...) Les puits les plus importants des particules de sulfates sont fournis par les retombées sèche et humide. La retombée sèche est surtout due à la sédimentation des particules sous l'action de la pesanteur et à l'effet de la diffusion turbulente.
(POLAT*1980**86*232)

NOTA Le terme "puits" est employé plus couramment que le terme "piège" même si ce dernier rend parfois la notion de façon plus vivante (dans le cas du piégeage, par exemple).

sink of H+
H+ sink

CONT For Woods Lake, the deposition of atmospheric H+ could account for all of the net loss of basic cations and, therefore, is at least as large as the net internal generation of H+. In addition, there is an unknown sink of H+ with the system. The working hypothesis that is currently being tested is : The unknown sink for atmospheric H+ within the system is anion adsorption.
(EIAPA*1980*2**254)

puits pour le H+

CONT Même si l'adsorption sur des particules et les réactions avec ces particules, avec des oxydes de Fe et de Mn et avec des matières organiques peuvent agir comme puits pour le H+, ces composantes alcalines sont, semble-t-il, relativement peu importantes dans les lacs étudiés jusqu'à présent. (CNRC-18476*1981***159)

SIP
SEE State Implementation Plan

SNSF-project
SEE Acid Precipitation Effects on Forest and Fish Programme

SO_2
SEE sulfur dioxide

SO_2 reduction
SEE sulphur dioxide reduction

SO_3
SEE sulfuric anhydride

SO_3H_2
SEE sulfurous acid

Society to Conquer Pollution
SVP

N.B. According to a spokeperson the English title is a translation and is therefore not recognized officially.

Société pour vaincre la pollution
SVP

EX La Société pour vaincre la pollution a recommandé l'organisation d'une vaste campagne de sensibilisation pour alerter la population du Québec sur les dangers des pluies acides. (XC-29-321-1F*1981***105)

source
SEE emission source

source area
emitting area
source region
emission region

région émettrice
région source

CONT Eastern North America can be divided up in a variety of ways for purposes of source-receptor modeling as described in Chapter 4. In the United States, any modelers have used a basic 30 km grid with the cells aggregated into 63 geographical areas. Of particular interest in the present context is the impact of individual or combined source areas on the ten areas designated as sensitive receptor areas. (USOA-1E*1981*2*1*1)

CONT Les dépôts sont exprimés en kilogramme de soufre par hectare par année (...) On a ajouté au calcul le pourcentage du dépôt total affectant une région collectrice donnée et provenant d'une région émettrice donnée. (QEN-4*1981***25)

source inventory
SEE emission inventory

source of emission
SEE emission source

source region
SEE source area

SO_x
SEE oxides of sulfur

space resolution
SEE spatial resolution

spatial distribution
geographic distribution
geographical distribution
areal distribution

CONT The Canada-United States Research Consultation Group on the Long-Range Transport of Air Pollutants (LRTAP) was established in 1978... The Group's recent report gives 1975 estimates of sulphur dioxide and nitrogen oxide emission for the two countries, along with maps showing the geographical distribution of emissions. (OE-1E*1980***6)

distribution spatiale
distribution géographique
répartition géographique

CONT Winkler (1976), à partir de la distribution spatiale des valeurs de pH à l'échelle des États-Unis, explique que les poussières alcalines en circulation sont responsables de la neutralité des précipitations dans l'ouest, dans le sud et dans le centre des États-Unis. (WAPOR*1981*15*3*285)

spatial pattern
geographic pattern

CONT Additional information of both spatial (geographic) and temporal patterns in the chemical alteration of rainfall and snowfall will be presented in the Phase II report Also shown was a geographic pattern of decreasing sulphate loadings to the east and north, which was consistent with an assumption of long-distance transport of pollutants from urban centres. (USOA-1E*1981*1*3*11)

profil spatial
structure spatiale
configuration spatiale

CONT La configuration spatiale obtenue pour les sulfates (...) a une structure bien définie (...) : on distingue deux zones de faibles valeurs au nord et à l'ouest, deux zones de valeurs légèrement plus élevées à l'est et au sud-est et des zones de valeurs plus élevées près de la ville et dans une direction sud-ouest. (LAVAR*1981***24)

spatial resolution
space resolution
geographic resolution

CONT Specifically, the objectives of the May, 1981 Phase II report are to provide a refined spatial/geographic resolution to the transboundary air pollution problem; to determine various loadings/effects relationships for individual regions or zones identified as sensitive. (USOA-1E*1981*1*2*4)

résolution spatiale
résolution géographique
résolution dans l'espace

NOTA résolution : aptitude à mesurer une petite valeur d'une grandeur physique. Cette valeur elle-même. (PEROB*1985***1686)

spatial trend

CONT Although no time trends have yet been detected, highly acidic rainfall has been reported and spatial trends clearly demonstrated.
(WAQUB-E*1983*8*2*61)

tendance géographique
tendance spatiale

CONT Des renseignements supplémentaires sur les tendances spatiales (géographiques) et temporelles de l'altération chimique de l'eau de pluie et de neige seront présentés lors du rapport de la phase II.
(USOA-1F*1981*1*3*11)

NOTA Tendance : Dérivée moyenne d'une série statistique.

spatial variability

CONT The discrepancy in the amount of precipitation caught by our collectors and that caught by the closest meteorological station is partially due to natural spatial variability. Differences of up to threefold occurred in the total monthly depth of precipitation measured at the three meteorological stations.
(WAAIR*1978*12**175)

variabilité spatiale

CONT L'étude de la variabilité spatiale du pH des précipitations dans la région de Rouyn-Noranda permet de répondre à l'objectif principal de l'étude. L'étude de la distribution spatiale de l'acidité de quelques épisodes pluvieux autour de Noranda permet de vérifier cette hypothèse.
(LAVAR*1978***41)

spatial variation
SEE geographic variation

spring acid shock

CONT The harmful effects are usually gradual, but in some cases the "kill" is more dramatic. This is during spring acid shock when the pollutant-laden snow, which has accumulated some five or six months, melts during the first warm spring days.
(CE-8*1981***3)

choc acide du printemps
choc acide printanier

DÉF Choc acide exercé sur un écosystème par la baisse subite de pH que provoque, à la fonte des neiges, le déversement massif des polluants acides qui se sont accumulés dans ces neiges pendant l'hiver.
(OLFNE*1985**40-41*107)

State Implementation Plan
SIP

DEF A program of steps which will be taken to ensure that a state will meet the national ambient air quality standards by a required date. Under federal law, each state must have such a plan approved by the Environmental Protection Agency and any changes in the plan must also be approved by them. (ENIMP•1979•••211)

N.B. The SIP is an American federal program.

State Implementation Plan
SIP

NOTA Comme il s'agit d'un programme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

stationary emission source
stationary source

DEF A pollution location that is fixed, rather than moving; one point of pollution rather than a widespread one. (TVEDA•1981•••306)

source fixe

DÉF Source d'émissions polluantes généralement ponctuelle, dont la particularité est de ne pas se déplacer dans l'espace. (OLFNE•1985••40-41•234)

NOTA Il faut éviter le terme "source stationnaire" qu'on trouve parfois dans les textes traduits de l'anglais.

stationary source
SEE stationary emission source

stemflow
stem flow

CONT On the other hand, precipitation which is not already strongly acidified may become so by throughfall and, especially, by stemflow. (VAACI•1980•••21)

écoulement supercortical
écoulement
ruissellement sur les troncs

CONT Une partie ruisselle le long des arbres et est collectée par la surface du tronc le long de laquelle elle s'écoule, pour irriguer le sol dans l'environnement immédiat des souches : c'est l'eau d'écoulement ou "stemflow". (DUECO•1980•••59)

NOTA L'expression "ruissellement sur les troncs" est employée au Canada.

stemflow
stem flow

DEF Rainfall or snowmelt fed to the ground down the trunks or stems of plants. (IWATE*1981***368)

eau d'écoulement

CONT Une partie ruisselle le long des axes et est collectée par la surface du tronc le long de laquelle elle s'écoule, pour irriguer le sol dans l'environnement immédiat des souches : c'est l'eau d'écoulement (Ec) ou "stemflow". (DUECO*1980***59)

NOTA Le mécanisme par lequel l'eau s'écoule s'appelle "écoulement supercortical" ou, au Canada, "ruissellement sur les troncs". (CILFT*1975***106)

Sulfate Regional Experiment
SURE

CONT In the United States, the Sulfate Regional Experiment (SURE) conducted by the Electric Power Research Institute (EPRI) and Environmental Research and Technology, Inc., provides an excellent data base for testing long-range transport models with a temporal resolution of one day and spatial resolution of a few hundred kilometers. (LIFES*1979***164)

Sulfate Regional Experiment
Projet SURE
Programme SURE

NOTA Comme il s'agit d'un projet américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

CONT Un programme de recherche a été entrepris par l'Electric Power Research Institute (EPRI, Projet Sure) pour déterminer la relation existant entre les polluants primaires (SO_2) et les concentrations ambiantes régionales en polluants secondaires (SO_4). (POLAT*1979**84*318)

sulfur budget
sulphur budget

CONT For estimating the sulfur budget in a plume passing through such a diurnal cycle, it is instructive to describe the system in terms of a "two box model". The sulfur budget at any given time can then be obtained by carrying out the mass balance in each of the boxes. (ATENV*1978*12**563)

bilan du soufre

CONT Le sulfure d'hydrogène est, quant à lui, essentiellement produit par la décomposition bactérienne en milieu anaérobie, ce que l'on sait depuis les travaux de Postgate en 1959. L'estimation de l'intensité de cette source biologique, à l'échelle du globe, constitue encore un des problèmes majeurs dans l'évaluation du bilan du soufre. (RECHE*1982*13*137*1134)

NOTA Le terme "bilan" exprime avec plus de justesse la notion car il s'agit d'une constatation des faits où n'entre pas la possibilité de planification comme pourrait le suggérer "budget".

sulfur cycle
sulphur cycle

DEF A series of processes in which atmospheric sulfur dioxide is oxidized to the trioxide, which combines with water and is washed out on to the earth's surface as sulfuric acid or sulfates; bacterial action converts the sulfates into hydrogen sulfide, which is then oxidized to sulfur dioxide. This mechanism maintains the global atmospheric concentration of sulfur dioxide at a roughly constant level, and it is important to ensure that the extra sulfur dioxide produced by man does not overload it, leading to steadily increasing concentration in the air. (WHO-60*1980***97)

cycle du soufre
cycle des composés soufrés

EX Mais comme la plupart des débats sur la pollution, celui concernant les pluies acides péchait par la faiblesse des certitudes et l'ampleur des questions en suspens. Que devient le soufre dans l'atmosphère? Quel est le cycle du soufre? Quelle est la part des activités humaines et celle des phénomènes naturels volcaniques dans les émissions de soufre? Quel rôle jouent les océans? (RECHE*1982*137*13*1132)

sulfur dioxide
sulphur dioxide
sulfurous oxide
sulfurous anhydride
sulfurous acid anhydride
sulphurous acid anhydride
SO_2

DEF Colorless gas or liquid with sharp pungent odor. Soluble in water, alcohol, and ether. Forms sulfurous acid H_2SO_3. (HACHE*1981***982)

anhydride sulfureux
dioxyde de soufre
bioxyde de soufre
SO_2

CONT Les hommes rejettent dans l'atmosphère de grandes quantités de soufre sous des formes diverses. Aussi le débat sur les pluies acides dues au dioxyde de soufre a-t-il été, ces dernières années, l'un des plus importants en matière de pollution. (RECHE*1982*13*137*1132)

sulfureted hydrogen
sulfuretted hydrogen
SEE hydrogen sulfide

sulfuric acid
sulphuric acid
H_2SO_4

DEF A heavy corrosive high-boiling oily liquid dibasic acid H_2SO_4 that is colorless when pure, that was made in early times by distilling green vitriol and is now made commercially from sulfur dioxide by oxidation; the most widely used acid in industry (as in the manufacture of superphosphate and other fertilizers, chemicals, detergents, pigments and dyes, explosives, rayon, and storage batteries and in petroleum refining and in pickling metals. (WEBIN*1976***2288)

acide sulfurique
H_2SO_4

DÉF Liquide huileux, incolore (pur); plus ou moins coloré en brun suivant son degré de pureté, inodore, saveur très acide. (DOPRO*1978*1**243)

sulfuric anhydride
sulphuric anhydride
sulfur trioxide
sulphur trioxide
SO_3

DEF A toxic irritating liquid in three forms d, B and gamma, with respective melting points of 62° C, 33° C and 17°C. (HACHE*1981***983)

anhydride sulfurique
trioxyde de soufre
SO_3

CONT Composés oxygénés ((au soufre)). Ils sont nombreux : les principaux composés binaires sont l'anhydride sulfureux SO_2 et l'anhydride sulfurique, SO_3, qui donnent, en solution, respectivement les acides sulfureux H_2SO_3 et sulfurique H_2SO. (LAROG*1982*1**489)

sulfurous acid
sulphurous acid
H_2SO_3
SO_3H_2

DEF A solution of sulfur dioxide in water. The formula H_2SO_3 is used, but the acid is known only through its salts. Properties: Colorless liquid; suffocating sulfur odor. Soluble in water. Derivation: Absorption of sulfur dioxide in water. (HACHE*1981***983)

acide sulfureux
H_2SO_3
SO_3H_2

DÉF Acide sulfureux. Ne se trouve qu'en solution; liquide incolore d'odeur suffocante; instable. Préparation : Absorption de l'anhydride sulfurique par l'eau. (DOPRO*1978*1**243)

sulfurous acid anhydride
SEE sulfur dioxide

sulfurous anhydride
SEE sulfur dioxide

sulfurous oxide
SEE sulfur dioxide

sulfur oxides
SEE oxides of sulfur

sulfur recovery plant
SEE sulphuric acid plant

sulfur trioxide
SEE sulfuric anhydride

sulphur budget
SEE sulfur budget

sulphur cycle
SEE sulfur cycle

sulphur dioxide
SEE sulfur dioxide

sulphur dioxide reduction
SO_2 reduction
reduction of sulphur dioxide emission
reduction of sulphur dioxide

CONT Little mention was made of the company's unwillingness to meet the December 31 1978 deadline for sulphur dioxide reduction until the date approached. Inco claimed that economically and technologically the company could not reduce emissions to 750 tons per day. (WELAC*1980***36)

réduction des émissions de SO_2

CONT Les industries utilisent un combustible contenant moins de soufre (1% de soufre seulement), ce qui permet, dans des situations particulièrement défavorables, d'obtenir une réduction des émissions de SO_2 pouvant atteindre 75 %
(POLAT*1986**109*12)

sulphuric acid
SEE sulfuric acid

sulphuric acid plant
sulfur recovery plant
acid plant

CONT Inco maintains even today that the stack is an effective long-term solution ((to sulphur pollution and)) is not a substantial contributor to acid rain. As an alternative means of reducing its sulphur dioxide emission, Inco announced plans in mid-1970 to construct another large sulphuric acid plant. (WELAC*1980***35)

usine d'acide sulfurique
usine d'acide

DÉF Usine, ou section d'une usine, qui assure la récupération de l'anhydride sulfureux afin de réduire ce type d'émissions atmosphériques et qui permet la transformation du soufre en vue de sa commercialisation sous forme d'acide sulfurique.
(OLFNE*1985**40-41*277)

sulphuric anhydride
SEE sulfuric anhydride

sulphurous acid
SEE sulfurous acid

sulphurous acid anhydride
SEE sulfur dioxide

sulphur oxides
SEE oxides of sulfur

sulphur trioxide
SEE sulfuric anhydride

SURE
SEE Sulfate Regional Experiment

SVP
SEE Society to Conquer Pollution

t

target
SEE receptor

Teknekron Research, Incorporated
TRI

N.B. Utility missions were projected using two models: the Utility Simulation Model (USM) developed and operated by Teknekron Research, Incorporated (TRI), and the Coal and Electric Utilities Model (CEUM) developed and run by ICF Incorporated. (USOA-1E*1981*4**112)

Teknekron Research, Incorporated
TRI

NOTA Comme il s'agit d'une société de recherche américaine, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

temperature inversion
thermal inversion

CONT The frequency, intensity and duration of temperature inversions in the atmosphere (when the temperature of the atmosphere increases instead of falling with height which has the effect of inhibiting the upward diffusion of gases) is a major factor influencing the dispersal of pollutants. (GILEN*1976***142)

inversion de température
inversion thermique

CONT Une inversion de température traduit la présence d'une couche atmosphérique anormalement chaude (l'épaisseur de cette couche mesure celle de l'inversion), au sein de l'atmosphère, dont la température décroît normalement avec l'accroissement de l'altitude. (LAROG*1982*6**5657)

temperature inversion layer *
temperature inversion

DEF A layer in the atmosphere in which temperature increases with altitude; the principal characteristic of an inversion layer is its marked static stability, so that very little turbulent exchange can occur within it; strong wind shears often occur across inversion layers, and abrupt changes in concentrations of atmospheric particulates and atmospheric water vapor may be encountered on ascending through the inversion layer. (LASTE*1978***1604)

zone d'inversion de température

CONT Dans les conditions normales, la température de l'air décroît avec l'altitude; mais, si une masse d'air froid se forme au voisinage du sol (pendant les matinées d'hiver ensoleillées, et surtout dans les vallées), il apparaît une zone d'inversion de température à 200 m du sol. Les fumées et gaz polluants ne peuvent plus s'élever dans l'air et la pollution atmosphérique de la ville peut atteindre le seuil d'alerte. (FRIEC*1980***160)

temporal fluctuation
SEE temporal variation

temporal resolution
time resolution

CONT Long-term (1 year) deposition and concentration patterns can be estimated reasonably well, whereas agreement between calculated and observed daily concentrations is more variable. The estimates of long-term deposition patterns over Europe obtained from models with a statistical description of the transport resemble those obtained from models with finer (6 h) time resolution. (JAPCA*1980*9*3*231)

résolution dans le temps
résolution temporelle

CONT Le choix d'une résolution dans le temps de 2 heures est optimum pour apprécier des variations significatives des concentrations en soufre. (POLAT*1978**77*13)

NOTA résolution : aptitude à mesurer une petite valeur d'une grandeur physique. Cette valeur elle-même. (PEROB*1985***1686)

temporal trend
SEE time trend

temporal variation
temporal fluctuation

CONT A sufficient number of passes (10-15) were made under the plume within relatively short time (approximately 30 minutes) to evaluate the data statistically and to remove the effect of large dynamic variations in the concentration profile with height by determination of the mean value. These data were used to determine the average mass flux during that time and to compute a measure of temporal fluctuations during this time interval by determination of the standard deviation. (JASEN*1979***32)

variation temporelle
variation dans le temps

CONT La quantité de pluie tombée entre en ligne de compte dans l'évaluation de l'impact des variations temporelles du pH des précipitations. (LAVAR*1978***40)

Tennessee Valley Authority
TVA

N.B. U.S. government agency established in 1933 to control floods, improve navigation, improve living standards of farmers; and produce electrical power along the Tennessee River and its tributaries. (ENBRT*1985*11**634)

Tennessee Valley Authority
TVA

NOTA Comme il s'agit d'un service gouvernemental américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels; le service en question a été très actif au cours des premières recherches consacrées aux précipitations acides.

thermal inversion
SEE temperature inversion

throughfall
through fall

DEF In a vegetated area, the precipitation that falls directly to the ground or the rainwater or snowmelt that drops from twigs or leaves. (IWATE*1981***392)

eau de pénétration par les frondaisons

NOTA La fraction ((de l'eau de précipitation)) non interceptée atteint le sol par des voies diverses : une partie chemine dans la canopée, et de feuille en feuille ou de branche en branche, s'égoutte jusqu'au sol par paliers successifs : c'est l'eau d'égouttement Eg. Il est difficile de mesurer séparément Péd et Eg l'eau tombant au niveau de l'édaphotope est accueillie dans des pluviomètres qui ne peuvent faire le départage : Péd + Eg = Péf ou pénétration par les frondaisons ("throughfall"). (DUECO*1980***59)

time resolution
SEE temporal resolution

time trend
temporal trend

CONT An important question is whether the responses observed to date represent a time trend, thus suggesting that many more lakes will be affected in the future, or an equilibrium of inputs and weathering, thus suggesting little increase in the extent of damage, even if current acid loadings continue.
(USOA-1E*1981*1*3*2)

tendance temporelle

CONT Des renseignements supplémentaires sur les tendances spatiales (géographiques) et temporelles de l'altération chimique de l'eau de pluie et de neige seront présentés lors du rapport de la phase II.
(USOA-1F*1981*1*3*11)

NOTA Le sens technique du terme "tendance" est celui de "dérivée moyenne d'une série statistique".

tolerance to acidity
SEE acid tolerance

total deposition
total fallout

CONT In addition, the evaluation of model simulation of total and dry deposition are difficult because dry deposition cannot yet be measured reliably. (USOA-1E*1981*2**2-5)

dépôt total
retombées totales

DÉF Matières polluantes, d'origine atmosphérique, qui se sont déposées par voie sèche et par voie humide.
(OLFNE*1985**40-41*129)

total exchange capacity
SEE cation exchange capacity

total fallout
SEE total deposition

trajectory

DEF The path or track of an air parcel through the atmosphere. It can be calculated from observed or gridded wind data either forward or backward from a point (source or receptor, respectively). (USOA-1E*1981*2*A3*6)

trajectoire

CONT La majorité des lacs du bouclier canadien se trouvent dans cette situation. Leur pouvoir tampon est très faible et, dans certains cas, il est nul, de sorte que le pH d'un grand nombre de lacs baisse rapidement puisqu'ils se trouvent le long des principales trajectoires des averses de neige et de pluies acides.
(MILIE*1982**26*24)

trajectory model

DEF The trajectory model is a special type of Lagrangian model, where the trajectory of the center of gravity of a diffusing cloud is computed first and then the diffusion with respect to this center of gravity is taken into account. Again, large computational effort is required for a multiple source model. (OTAN-19*1978***16)

modèle à trajectoires
modèle par trajectoires

CONT On a utilisé deux modèles de dispersion : le modèle lagrangien et le modèle par trajectoires. Bien que ces deux modèles soient basés sur les mêmes équations, hypothèses et approximations, le modèle par trajectoires est destiné à estimer les effets produits par les émissions d'un pays quelconque sur les concentrations et les dépôts d'un autre pays. (POLAT*1977**76*361)

transboundary air pollution
transboundary pollution
transfrontier air pollution
transfrontier pollution
trans-fronti.r pollution

CONT Effects of transboundary air pollution on visibility are related to air quality, not to acidic deposition. Acid precursors which can significantly affect visibility are sulphuric acid and various ammonium sulphate aerosols. (USOA-1E*1981*1**1-4)

pollution atmosphérique transfrontière
pollution trans-frontière
pollution transfrontière
pollution atmosphérique outre-frontière

DÉF Pollution qui est transportée par voie atmosphérique au-delà des limites du pays qui en est responsable. (OLFNE*1985**40-41*212)

transboundary pollution
SEE transboundary air pollution

transformation rate
conversion rate
formation rate

CONT The rate of atmospheric oxidation of sulphur dioxide varies from less than 1% per hour to around 12% per hour, depending upon atmospheric conditions. As a consequence of this slow conversion rate, the SO_2 emitted can influence the acidity of precipitation at other locations far removed from the point of emission. (OE-2*1979***23)

taux de conversion
taux de transformation

DÉF Taux indiquant quelle fraction d'un polluant atmosphérique est transformée en polluant secondaire pendant une période donnée. (OLFNE*1985**40-41*257)

transfrontier air pollution
SEE transboundary air pollution

transfrontier pollution
SEE transboundary air pollution

transitional stage
SEE transition phase

transition lake

DEF Lake in which bicarbonate appears to be undergoing reduction (or is almost depleted) and large pH fluctuations occur during runoff events.
(USOA-1E*1981*1**3-76)

lac en transition

DÉF Lac qui est sujet à devenir acide parce que le pouvoir tampon, qui lui permet de neutraliser les apports de substances acides, est épuisé ou en voie d'épuisement.
(OLFNE*1985**40-41*162)

transition phase
transitional stage

CONT The transition phase, in which the lake is shifting from a bicarbonate buffered equilibrium, at moderate pH, to an aluminum-buffered equilibrium, at low pH, represents the key process requiring prediction.
(USOA-1E*1981*1**3-76)

phase de transition

DÉF Période critique qui précède immédiatement l'acidification anthropique d'un écosystème.
(OLFNE*1985**40-41)

Transport and Road Research Laboratory
British Transport and Road Research Laboratory
TRRL

Laboratoire de recherche sur les transports et les routes
Laboratoire britannique de recherche sur les transports et les routes

transportation source
mobile source

CONT Utilities account for approximately two thirds of the SO_2 emissions. Other stationary sources contribute nearly one third, with the remainder from transportation sources. In terms of total NO_o emissions, the transportation sector is the primary source, contributing 40%, with utility and industrial boilers emitting 52%.
(USOA-1E*1981*4**89)

source mobile

DÉF Source d'émissions polluantes ont la particularité est de se déplacer dans l'espace.
(OLFNE*1985**40-41*240)

transport model

CONT Work Group 2 has reviewed the modeling, monitoring and research aspects of the atmospheric behavior of acid-forming pollutants, particularly sulfur, between their source regions and deposition areas. The role, capabilities and applications of selected transport models from both Canada and the U.S. have been described. (USOA-1E*1981*2*7*1)

TRI
SEE Teknekron Research, Incorporated

TRRL
SEE Transport and Road Research Laboratory

turbulent diffusion model
SEE dispersion model

TVA
SEE Tennessee Valley Authority

modèle de transport des polluants
modèle de transport

CONT Il en résulte, par conséquent, une extrême variabilité dans le dépôt d'acidité pour chaque événement précis de précipitation, pour l'ensemble, il en résulte un profil spatial moyen. Un modèle de ce profil peut être obtenu facilement à partir de modèles d'émission, de transport, de réaction et de dépôt. (EAQUE*1982*15*4*342)

U

UiB
SEE University of Bergen

UiO
SEE University of Oslo

underestimate
SEE underestimation

underestimation
underprediction
underestimate

CONT Comparisons with Data: Preliminary results indicate some overprediction of sulfur dioxide concentrations and some underprediction of wet deposition, but generally the overall concentration pattern and episode occurrences agree quite well with measurements (correlations between 0.4 and 0.9).
(USOA-1E*1981*2**A.5-24)

underprediction
SEE underestimation

UNEP
SEE United Nations Environment Programme

United Nations Centre for Natural Resources, Energy and Transport
SEE Centre for Natural Resources, Energy and Transport

United Nations Economic Commission for Europe
Economic Commission for Europe
ECE

CONT Established on March 28, 1947, by Resolution 36 (IV) of the United Nations Economic and Social Council (ECOSOC). First session held in May 1947, Geneva.
(UAIAN-E*1983)

sous-estimation

DÉF Différence négative entre les valeurs calculées par un modèle mathématique et les valeurs réelles mesurées sur le terrain.
(OLFNE*1985**40-41*244)

Commission économique des Nations-Unies pour l'Europe
Commission économique pour l'Europe
CEE

NOTA La CEE s'est intéressée de près au problème des pluies acides, d'une part, en collaborant avec l'OMM et l'OMS et, d'autre part, en créant le programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE).

United Nations Environment Programme
UNEP

N.B. Established on Dec. 15, 1972, by General Assembly Resolution 2997 (XXVII), in response to the report of the Secretary-General on the UN Conference on the Human Environment (5-16 June 1972, Stockholm) Aims: to promote international cooperation in the field of environment; recommend policies to this end; provide general policy guidance for the direction and coordination of environmental programmes within the UN System. (UAIAN-E*1983)

Programme des Nations Unies pour l'environnement
Programme des Nations Unies pour la défense de l'environnement
PNUE

NOTA Proposé lors de la conférence de Stockholm en 1972 et ratifié le 15 décembre par l'Assemblée Générale, ce programme a pour but de veiller sur l'équilibre écologique des océans, prévenir l'érosion des sols, améliorer la qualité des eaux, protéger les plantes et la vie animale, améliorer la qualité de la vie dans les campagnes et dans les villes. (LEENV*1975***255)

United States Department of Agriculture Forest Service
USDA Forest Service
Forest Service
USDAFS
FS

N.B. The Forest Service (FS) conducts extensive research on the extent, and biological effects of atmospheric deposition.

Forest Service
USDAFS
FS

NOTA Comme il s'agit d'une agence américaine, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

United States Geological Survey
USGS
Geological Survey
GS

NOTA Bureau of the Department of the Interior which studies the nature of atmospheric dusts and the gases and solid materials emitted by volcanoes and geysers. The GS provides standards of quality assurance for the chemical analysis of atmospheric deposition. The Bureau operates monitoring sites as part of the NADP (National Atmospheric Deposition Program), an American federal program.

Geological Survey
United States Geological Survey

NOTA Comme il s'agit d'un organisme rattaché à un ministère fédéral américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

United States Weather Bureau
SEE National Weather Service

University of Bergen
UiB

N.B. The abbreviation "UiB stands for Universitetet i Bergen, a Norwegian institution which has participated in the SNSF — project (The Norwegian Interdisciplinary Research Programme "Acid Precipitation — Effects on Forest and Fish").
(OVACI*1981***3)

université de Bergen

NOTA L'appellation française est une traduction du norvégien donnée à titre indicatif.

University of Oslo
UiO

N.B. The abbreviation "UiO" stands for "Universitetet i Oslo", a Norwegian institute which has participated in the SNSF-project (The Norwegian Interdisciplinary Research Programme "Acid Precipitation — Effects on Forest and Fish".)

université d'Oslo

NOTA L'appellation française est une traduction du norvégien donnée à titre indicatif.

USDA Forest Service
SEE United States Department of Agriculture Forest Service

USDAFS
SEE USDA Forest Service

U.S. Environmental Protection Agency
SEE Environmental Protection Agency

U.S. Federal Motor Vehicle Control Program
SEE Federal Motor Vehicle Emission Control Program

US Weather Bureau
SEE National Weather Service

USEPA
SEE Environmental Protection Agency

USGS
SEE United States Geological Survey

USWB
SEE National Weather Service

V

validation
SEE model validation

vertical diffusion
SEE vertical dispersion

vertical dispersion
vertical diffusion

CONT A crude model for estimating dry deposition in the initial phase, i.e. before complete mixing in the boundary layer has taken place, is presented. It is shown that because of the much more rapid rate of vertical dispersion in an urban environment compared to that in a rural area the proportion of sulfur dioxide emitted that is deposited locally is larger in a small city than in a large city, provided the velocity of dry deposition is the same. (ATENV*1979*13**295)

dispersion verticale
diffusion verticale

CONT Les villes sont des îlots de chaleur qui créent par elles-mêmes un courant ascendant important favorisant la dispersion verticale, mais il y a interaction entre les données météorologiques et la pollution régnant au-dessus des villes, cette dernière pouvant contribuer à réduire l'insolation. (DEPOL*1969***180)

vertical displacement
vertical motion

CONT Static stability: refers to what happens to a parcel of air after it has been given an initial vertical displacement, either upwards or downwards. If, after an upward displacement, the parcel is found to be warmer (less dense) than its surroundings its buoyancy will make it move farther from its original position; it will continue to move until its temperature (and density) become equal to that of its surroundings. (GILEN*1976***152)

déplacement vertical

CONT L'atmosphère pouvant être considérée comme système thermodynamique où, à moyenne échelle, aucun échange de température avec le milieu ambiant n'intervient à une vitesse suffisante pour égaliser les températures, on admet que tout déplacement vertical suit un processus adiabatique. (DEPOL*1969***171)

vertical distribution

CONT Information on the vertical distribution of sulfur compounds is obtained through aircraft sampling. The interpretation of the data is based on atmospheric dispersion models. (VAACI*1980***42)

distribution verticale

CONT Lorsque l'on s'intéresse au transport des composés soufrés depuis leur zone d'émission, le problème qui se pose alors est de connaître à la fois la distribution verticale des diverses espèces soufrées dans la colonne atmosphérique ainsi que leur durée de vie, qui dépend en grande partie, pour les espèces réactives, de leur vitesse d'oxydation. (RECHE*1982*13*137*1135)

vertical mixing

CONT In inversion layers, both vertical and horizontal diffusion is inhibited and pollutants become trapped, sometimes for long periods. Low-level discharges of pollutants are more readily trapped by inversions than high-level discharges; furthermore, high-level discharges into an inversion tend to remain at a high level because of the absence of vertical mixing. (GILEN*1976***80)

mélange vertical

CONT Des vents forts soufflant sur un terrain rugueux entraînent obligatoirement un mélange vertical de l'air, qui aura pour conséquence de ramener aux valeurs moyennes de l'adiabatisme les gradients préexistants, même si la stabilité est très élevée. (DEPOL*1969***180)

vertical motion
SEE vertical displacement

vertical profile

CONT The vertical profiles of wind speed, wind direction, and temperature were provided by tracking pilot balloons with two theodolites. The temperature information was obtained by attaching a minisonde to the balloons. (JASEN*1979***14)

profil vertical

EX Les inconnues portent sur les données d'émission, les données de précipitation, la dispersion atmosphérique et les processus de dépôt, la chimie de l'atmosphère, la mesure des profils verticaux par échantillonnage aérien et l'amélioration des appareils de mesure utilisés dans les avions. (POLAT*1977**76*366)

W

washout
wash-out
precipitation scavenging
rain scavenging
washout/rainout
rainout/washout
wet removal

DEF The process of scavenging the atmosphere by precipitation. (GILEN*1976***169)

lavage
lessivage

DÉF Ensemble des mécanismes qui éliminent, par voie humide, les polluants de l'atmosphère. (OLFNE*1985**40-41*170)

washout
SEE below-cloud scavenging

washout/rainout
SEE washout

washout/rainout rate
SEE washout rate

washout rate
wet removal rate
removal rate
scavenging rate
washout/rainout rate

CONT Argonne National Laboratory has found that scavenging rates are relatively constant, and sulfur deposition by wet processes is a function of the half power of the amount of precipitation. (USOA-1E*1981*2*A.5*4)

taux de lavage
taux d'élimination

DÉF Taux indiquant la masse totale d'un polluant atmosphérique qui s'est déposée, par voie humide, pendant une période donnée sur une surface unitaire. (OLFNE*1985**40-41*261)

water acidification
SEE aquatic acidification

water bird
aquatic bird

DEF "Water" birds were defined ((in the scope of this study on acid rain)) as those species dependent upon open water, and included a loon species, and several waterfowl and gull species. (USOA-1E*1981*2**3-63)

oiseau aquatique

CONT Après plusieurs années d'études, les Scandinaves ont remarqué que plusieurs espèces d'oiseaux aquatiques paraissent affectées par l'acidité excessive de certains lacs. Ils ont même établi une corrélation positive entre l'abondance des oiseaux aquatiques et le pH des lacs. (MILIE*1982**26*25)

NOTA Ce terme, généralement employé au pluriel, désigne commodément et spécifiquement dans les textes sur les pluies acides les oiseaux pour lesquels l'eau a une importance particulière : oiseaux lacustres, oiseaux ripicoles, les échassiers, etc.

Water Management Policy Group
WMPG

Groupe sur les politiques de gestion de l'eau

NOTA Organisme rattaché à l'OCDE.

Water Pollution Control Federation
WPCF

N.B. The Water Pollution Control Federation seeks to disseminate technical knowledge and information through publications and conferences, and to promote sound regulations aimed toward proper water pollution control; it maintains a library on water pollution and related topics.

Water Pollution Control Federation
WPCF

NOTA Comme il s'agit d'un organisme américain, il n'existe ni appellation ni sigle français officiels.

Western LRTAP Consultative Committee WLCC

CONT The Western LRTAP ((Long Range Transport of Air Pollutants)) Consultative Committee (WLCC) ((is)) made up of the four western provinces and the federal government. (LRTAPN*1982***14)

Comité consultatif du TGDPA pour les régions de l'ouest

Western LRTAP Technical Committee
WLTC

Comité technique WLTC

wet acid deposition
wet acidic deposition
SEE wet acidic fallout

wet acidic fallout
wet acid deposition
wet acidic deposition

CONT Still not established, Dr. Oden remarked, are the total consequences of dry and wet acidic fallout on natural resources and the cyclic mechanisms which return the earth reservoirs to the atmosphere. (JAPCA*1975*25*11*1104)

dépôt acide humide
retombées acides humides

DÉF Matières polluantes acides, d'origine atmosphérique, qui se sont déposées par voie humide. (OLFNE*1985**40-41*119)

wet deposition
wet fallout

DEF Collectively, the processes by which materials are removed from the atmosphere and deposited at the surface of the earth by precipitation elements. The processes include in-cloud and below-cloud scavenging of both gaseous and particulate materials. Also, the amount of material so deposited. (USOA-1E*1981*2*A3*7)

dépôt humide
retombées humides

CONT Selon la hauteur à laquelle ces polluants primaires sont émis, leur temps de transformation en sulfate et en nitrate et les conditions météorologiques, ces substances peuvent rester dans l'atmoshère 2 à 5 jours et être ainsi transportées sur de grandes distances avant de retomber sous forme de dépôts humides (pluie ou neige). (MILIE*1982*26**7)

wet fallout
SEE wet deposition

wet period

période de précipitation
période humide

EX Precipitation Data: duration and frequency of wet and dry periods. (USOA-1E*1981*2**A.5-29)

DÉF Période pendant laquelle il y a précipitations (pluie, neige, grêle, etc.). (OLFNE*1985**40-41*185)

wet removal
SEE washout

wet removal rate
SEE washout rate

WLCC
SEE Western LRTAP Consultative Committee

WLTC
SEE Western LRTAP Technical Committee

WMO
SEE World Meteorological Organization

WMPG
SEE Water Management Policy Group

World Meteorological Organization
WMO

N.B. Established on Oct. 11, 1947, Washington D.C. Aims: to facilitate worldwide cooperation in the establishment of a network of stations for making meteorological observations as well as hydrological and other geophysical observations related to meteorology, and promote establishment and maintenance of systems for rapid exchange of meteorological and related information. (UAIAN-E*1983)

WPCF
SEE Water Pollution Control Federation

Organisation météorologique mondiale
OMM
O.M.M.

NOTA L'O.M.M., dont le secrétariat est à Genève, se compose du Congrès météorologique mondial, du Comité exécutif, de six associations régionales et de huit commissions techniques. (LAROG*1982*7**6882)

Index français / French Index

AASHTO	*American Association of State Highway Transportation Officials*
abaissement du pH	*pH depression*
ABQ	*Associc tion des biologistes du Québec*
acide nitrique	*nitric acid*
acide sulfhydrique	*hydrogen sulfide*
acide sulfureux	*sulfurous acid*
acide sulfurique	*sulfuric acid*
acidifiant	*acidifying*
acidification	*anthropogenic acidification*
acidification anthropique	*anthropogenic acidification*
acidification anthropogène	*anthropogenic acidification*
acidification artificielle	*artificial acidification*
acidification des eaux	*aquatic acidification*
acidification expérimentale	*artificial acidification*
acidification hydrique	*aquatic acidification*
acidification naturelle	*natural acidification*
acidifier	*acidify, to*
acidité de l'air	*atmospheric acidity*
acidogène	*acidifying*
à courte distance	*short-range*
Administration nationale des océans et de l'atmosphère	*National Oceanic and Atmospheric Administration*
aérosol acide	*acid aerosol*
à faible distance	*short-range*
Agence de Protection de l'Environnement des États-Unis	*Environmental Protection Agency*

Agence pour la protection de l'environnement	*Environmental Protection Agency*
à grande distance	*long-range*
agressé par la pollution acide	*acid-stressed*
agression acide	*acid stress*
AIDE	*International Water Supply Association*
air ambiant	*ambient air*
AIRPEM	*International Association on Water Pollution Research and Control*
alcalinité	*alkalinity*
alcalinité antérieure	*pre-acidification alkalinity*
alcalinité initiale	*pre-acidification alkalinity*
alcalinité originelle	*pre-acidification alkalinity*
à l'échelle régionale	*regionally*
allochtone	*external*
à longue distance	*long-range*
Amis de la terre	*Friends of the Earth*
à moyenne distance	*mid range*
analyse thermique différentielle	*differential thermal analysis*
anhydride hypo-azoteux	*nitrous oxide*
anhydride nitrique	*nitrogen pentoxide*
anhydride sulfureux	*sulfur dioxide*
anhydride sulfurique	*sulfuric anhydride*
anion dominant	*dominant anion*
anion majeur	*dominant anion*
anion principal	*dominant anion*
ANL	*Argonne National Laboratory*
APCA	*Air Pollution Control Association*
APHA	*American Public Health Association*

apport allochtone	*external input*
apport atmosphérique	*atmospheric fallout*
APRAC	*Air Pollution Research Advisory Committee*
Argonne	*Argonne National Laboratory*
ARL	*Air Resources Laboratories*
ASAP	*Action Seminar on Acid Precipitation*
Association canadienne du droit de l'environnement	*Canadian Environmental Law Association*
Association de droit international	*International Law Association*
Association des biologistes du Québec	*Association des biologistes du Québec*
Association du droit international	*International Law Association*
Association internationale de la recherche sur la pollution des eaux et sa maîtrise	*International Association on Water Pollution Research and Control*
Association internationale des distributeurs d'eau	*International Water Supply Association*
Association pour la lutte contre la pollution de l'atmosphère	*Air Pollution Control Association*
ASTRAP	*Advanced Statistical Trajectory Regional Air Pollution Control Model*
ATD	*differential thermal analysis*
autochtone	*internal*
azote	*nitrogen*
baisse du pH	*pH depression*
Banque nationale de données sur la qualité des eaux	*National Water Quality Data Bank*
bassin atmosphérique	*air shed*
bassin calibré	*calibrated watershed*
bassin d'air	*air shed*
bassin jaugé	*calibrated watershed*

bassin versant calibré	*calibrated watershed*
BCST	*LRTAP Scientific Coordination Office*
bilan	*budget*
bilan du soufre	*sulfur budget*
bilan global du soufre	*global sulphur budget*
bilan ionique	*ion budget*
bioindicateur	*bioindicator*
bio-indicateur	*bioindicator*
bioxyde d'azote	*nitrogen dioxide*
bioxyde de soufre	*sulfur dioxide*
BLT	*LRTAP Liaison Office*
BNL	*Brookhaven National Laboratories*
BPT	*LRTAP Scientific Program Office*
brouillard acide	*acid fog*
brouillard photochimique oxydant	*photochemical smog*
budget	*Brookhaven National Laboratories*
Bureau de liaison TGDPA	*LRTAP Liaison Office*
Bureau du programme scientifique TGDPA	*LRTAP Scientific Program Office*
Bureau fédéral de coordination scientifique TGDPA	*LRTAP Scientific Coordination Office*
Bureau fédéral de liaison TGDPA	*LRTAP Liaison Office*
BWCAW	*Boundary Waters Canoe Area Wilderness*
calage	*model calibration*
calage de modèle	*model calibration*
CAMP	*Continuous Air Monitoring Program*
CANSAP	*Canadian Network for Sampling Precipitation*
CAP	*proton absorptive capacity*

capacité d'absorption des protons	*proton absorptive capacity*
capacité d'échange cationique	*cation exchange capacity*
capacité de fixation des protons	*proton absorptive capacity*
capacité de neutralisation des acides	*acid neutralizing capacity*
carbone inorganique dissous	*dissolved inorganic carbon*
carbone organique dissous	*dissolved organic carbon*
CAS	*Chemical Abstracts Service*
cation basique	*base cation*
cation dominant	*dominant cation*
cation échangeable	*exchangeable cation*
cation majeur	*dominant cation*
cation principal	*dominant cation*
CCCO	*Coordinating Committee on the Ozone Layer*
CCMRE	*Canadian Council of Resource and Environment Ministers*
CCRS	*Research and Monitoring Coordinating*
CDM	*Climatological Dispersion Model*
CDSM	*Committee on the Challenges of Modern Society*
CEC	*cation exchange capacity*
CEE	*United Nations Economic Commission for Europe*
centrale construite après 1975	*new plant*
centre d'acidité	*acidic area*
Centre de liaison pour l'environnement	*Environment Liaison Centre*
Centre des Nations Unies pour les ressources naturelles, l'énergie et les transports	*Centre for Natural Resources, Energy and Transport*

Centre international de recherche sur l'environnement et le développement	*International Research Centre on Environment and Development*
Centre international pour les pays de langue espagnole de formation et d'éducation dans les sciences de l'environnement	*International Centre for Spanish-speaking Countries for Training and Education in Environmental Sciences*
centre norvégien de traitement de l'information	*Norwegian Computing Center*
Centre pour les ressources naturelles, l'énergie et les transports	*Centre for Natural Resources, Energy and Transport*
CEQ	*Council on Environmental Quality*
CERL	*Central Electricity Research Laboratories*
CERL	*Corvallis Environmental Research Laboratory*
CGL	*gas-liquid chromatography*
CGS	*gas-solid chromatography*
charge acide	*acid loading*
charge atmosphérique	*atmospheric loading*
charge atmosphérique	*atmospheric load*
charge de l'atmosphère	*atmospheric load*
charge de l'atmosphère	*atmospheric loading*
charge de polluants atmosphériques	*atmospheric loading*
charge de polluants atmosphériques	*atmospheric load*
chaulage de lac	*lake liming*
CHESS	*Community Health and Environmental Surveillance System*
chimie atmosphérique	*atmospheric chemistry*
chimie de l'atmosphère	*atmospheric chemistry*
choc acide	*acid shock*
choc acide du printemps	*spring acid shock*

choc acide printanier	*spring acid shock*
chromatographie à grande vitesse	*high-performance liquid chromatography*
chromatographie d'adsorption en phase gazeuse	*gas-solid chromatography*
chromatographie d'adsorption gaz-solide	*gas-solid chromatography*
chromatographie en phase liquide	*liquid chromatography*
chromatographie en phase liquide à haute pression	*high-performance liquid chromatography*
chromatographie en phase liquide à haute résolution	*high-performance liquid chromatography*
chromatographie en phase liquide moderne	*high-performance liquid chromatography*
chromatographie gaz-liquide	*gas-liquid chromatography*
chromatographie gaz-solide	*gas-solid chromatography*
chromatographie liquide	*liquid chromatography*
chromatographie liquide haute performance	*high-performance liquid chromatography*
chromatographie liquide haute pression	*high-performance liquid chromatography*
chute du pH	*pH drop*
CIFCA	*International Centre for Spanish-speaking Countries for Training and Education in Environmental Sciences*
circulation atmosphérique	*atmospheric circulation*
circulation de l'atmosphère	*atmospheric circulation*
CIRED	*International Research Centre on Environment and Development*
CL50	*median lethal concentration*
CLE	*Environment Liaison Centre*
CLF	*fluidized-bed combustion*
CLHP	*high-performance liquid chromatography*

CMI	*maximum immission concentration*
CNA	*acid neutralizing capacity*
CO	*carbon monoxide*
COD	*dissolved organic carbon*
coefficient de corrélation	*correlation coefficient*
coefficient de dépendance	*correlation coefficient*
coefficient de transmission	*coefficient of haze*
collecteur	*collector*
collecteur à deux augets	*double bucket collector*
collecteur de précipitation	*precipitation collector*
combustion en lit fluidisé	*fluidized-bed combustion*
combustion sur lit fluidisé	*fluidized-bed combustion*
Comité bilatéral de recherche canado-américain	*Bilateral Research Consultation Group*
Comité consultatif central sur les ressources en eau	*Central Advisory Water Committee*
Comité consultatif du TGDPA pour les régions de l'ouest	*Western LRTAP Consultative Committee*
Comité de coordination de la couche d'ozone	*Coordinating Committee on the Ozone Layer*
Comité de coordination de la recherche et de la surveillance	*Research and Monitoring Coordinating Committee*
Comité de liaison pour l'environnement	*Environment Liaison Centre*
Comité interministériel TGDPA	*Interdepartmental LRTAP Committee*
Comité scientifique chargé des problèmes de l'environnement	*Scientific Committee on Problems of the Environment*
Comité scientifique des problèmes de l'environnement	*Scientific Committee on Problems of the Environment*
Comité scientifique pour les problèmes de l'environnement	*Scientific Committee on Problems of the Environment*
Comité sur les défis de la société moderne	*Committee on the Challenges of Modern Society*

Comité technique consultatif mixte	*Joint Technical Review Committee*
Comité technique WLTC	*Western LRTAP Technical Committee*
Commission des sciences de l'atmosphère	*Commission for Atmospheric Science*
Commission économique des Nations Unies pour l'Europe	*United Nations Economic Commission for Europe*
Commission économique pour l'Europe	*United Nations Centre for Natural Resources, Energy and Transport*
La compagnie minière et métallurgique de la Baie d'Hudson	*Hudson Bay Mining and Smelting Co. Limited*
composé acide	*acid compound*
compteur de noyaux de condensation	*condensation nucleus counter*
CONCAWE	*Oil Companies' International Study Group for Conservation of Clean Air and Water in Europe*
concentration acide	*acid concentration*
concentration ambiante	*background concentration*
concentration atmosphérique	*atmospheric concentration*
concentration de fond	*background concentration*
concentration en acides	*acid concentration*
concentration en ozone	*ozone concentration*
concentration létale	*lethal concentration*
concentration létale 50 %	*median lethal concentration*
concentration maximale d'immission	*maximum immission concentration*
configuration spatiale	*spatial pattern*
Conseil canadien des ministres des ressources et de l'environnement	*Canadian Council of Resource and Environment Ministers*
Conseil norvégien de l'électricité et des ressources en eau	*Norwegian Water Resources and Electricity Board*
Conseil pour la qualité des eaux des Grands Lacs	*Great Lakes Water Quality Board*

Conseil sur la qualité de l'environnement	*Council on Environmental Quality*
constat d'impact sur l'environnement	*environmental impact statement*
constaté	*measured*
conversion chimique	*chemical transformation*
COS	*carbonyl sulfide*
COSPEC	*correlation spectrometer*
couche d'inversion	*inversion layer*
couvercle thermique	*lid*
CSA	*Commission for Atmospheric Science*
cycle des composés soufrés	*sulfur cycle*
cycle du soufre	*sulfur cycle*
dans la direction du vent	*downwind*
déplacement vertical	*vertical displacement*
dépôt acide	*acid fallout*
dépôt acide humide	*wet acidic fallout*
dépôt acide sec	*dry acidic fallout*
dépôt atmosphérique	*atmospheric fallout*
dépôt brut	*bulk deposition*
dépôt d'acides	*acid fallout*
dépôt global	*bulk deposition*
dépôt humide	*wet deposition*
dépôts acides	*acid pollution*
dépôt sec	*dry deposition*
dépôt total	*total deposition*
dépression du pH	*pH depression*
désulfuration des effluents gazeux	*flue gas desulfurization*
désulfuration des gaz de combustion	*flue gas desulfurization*

détecteur à capture d'électrons	*electron capture detector*
détecteur à capture électronique	*electron capture detector*
détecteur à photométrie de flamme	*flame photometric detector*
détecteur photométrique à flamme	*flame photometric detector*
DHHS	*Department of Health and Human Services*
diffusion verticale	*vertical dispersion*
diminution du pH	*pH depression*
dioxyde d'azote	*nitrogen dioxide*
dioxyde de soufre	*sulfur dioxide*
direction de la faune et de la pêche en eaux douces	*Directorate for Wildlife and Freshwater-fish*
dispersion verticale	*vertical dispersion*
distribution géographique	*spatial distribution*
distribution spatiale	*spatial distribution*
distribution verticale	*vertical distribution*
DL	*lethal dose*
D.L.	*lethal dose*
D.L. 50	*median lethal dose*
D.L.M.	*median lethal dose*
DLM	*median lethal dose*
DOE	*Department of Energy*
données antérieures	*historical data*
données d'émission	*emission data*
données historiques	*historical data*
données météorologiques	*meteorological data*
DOS	*Department of State*
dose-effet	*dose-response*
dose létale	*lethal dose*
dose létale 50 pour cent	*median lethal dose*
dose létale 50 %	*median lethal dose*

dose létale moyenne	*median lethal dose*
eau acide	*acid water*
eau d'écoulement	*stemflow*
eau de pénétration par les frondaisons	*throughfall*
eau et cendres exclues	*dry, ash free*
eau et matières minérales exclues	*dry, mineral-matter-free*
eaux de ruissellement	*runoff*
eaux lacustres	*lake water*
échangeable	*exchangeable*
échantillonnage à volume constant	*Constant Volume Sampling*
ECHO	*Each Community Helps Others*
école de technogénie de Bergen	*Bergen Technical Engineering College*
école supérieure norvégienne d'Agriculture	*Agricultural University of Norway*
écoulement	*stemflow*
écoulement supercortical	*stemflow*
élément mobile	*mobile component*
EMEP	*ECE European Monitoring and Evaluation Programme*
émetteur	*emission source*
émetteur de dioxyde de soufre	*emitter of sulphur dioxide*
émission locale	*local emission*
émissions étrangères	*foreign emissions*
émissions fugitives	*fugitive emissions*
émissions globales	*global emissions*
émissions intérieures	*domestic emission*
en excès	*in excess*
entraînement	*below-cloud scavenging*
EPA	*Environmental Protection Agency*

ÉPAO	*Acidic Precipitation in Ontario Study*
épisode	*air pollution episode*
épisode de pollution	*air pollution episode*
épisode de pollution atmosphérique	*air pollution episode*
épisode météorologique	*air pollution episode*
épisode pollué	*air pollution episode*
épisodicité	*episodicity*
épisodique	*episodic*
e.p.m.	*equivalent per million*
EPRI	*Electric Power Research Institute*
épuration chimique du charbon	*chemical coal cleaning*
équivalent par million	*equivalent per million*
ERDA	*Energy Research and Development Administration*
espèce lichénique	*lichen species*
étalonnage	*model calibration*
étalonnage de modèle	*model calibration*
Étude des oxydants régionaux du nord-est	*Northeastern Regional Oxidant Study*
Étude sur les précipitations acides en Ontario	*Acidic Precipitation in Ontario Study*
EURMAP	*European Regional Model of Air Pollution*
événement de précipitation	*precipitation event*
exportateur net	*net donator*
externe	*external*
facteur météorologique	*meteorological factor*
Fédération canadienne de la nature	*Canadian Nature Federation*
flore lichénique	*lichen flora*

FNE	*equivalent standard smoke*
FS	*United States Department of Agriculture Forest Service*
fumée normalisée équivalente	*equivalent standard smoke*
FWS	*Fish and Wildlife Service*
gallons par jour	*gallons per day*
gas-oil moteur	*DERV*
gazole moteur	*DERV*
GCR	*Bilateral Research Consultation Group*
global	*global*
globalement	*globally*
g.p.d.	*gallons per day*
G.P.D.	*gallons per day*
gradient adiabatique sec	*dry adiabatic lapse rate*
gramme par mille	*gram per mile*
grille	*grid*
Groupe consultatif de recherche États-Unis-Canada	*Bilateral Research Consultation Group*
Groupe de rapporteurs sur la pollution de l'air	*Group of Rapporteurs on Air Pollution*
Groupe d'études international des compagnies pétrolières pour la sauvegarde de l'air et de l'eau en Europe	*Oil Companies' International Study Group for Conservation of Clean Air and Water in Europe*
Groupe sur les politiques de gestion de l'eau	*Water Management Policy Group*
GRPA	*Group of Rapporteurs on Air Pollution*
GSMNP	*Great Smokey Mountains National Park*
GTD	*Global Trends Network*
ha	*hectare*

H_2S	*hydrogen sulfide*
H_2SO_3	*sulfurous acid*
H_2SO_4	*sulfuric acid*
HBEF	*Hubbard Brook Experimental Forest*
HBMS	*Hudson Bay Mining & Smelting Co. Limited*
HCRS	*Heritage, Conservation and Recreation Service*
hectare	*hectare*
hémioxyde d'azote	*nitrous oxide*
HNO_3	*nitric acid*
HPA	*polycyclic aromatic hydrocarbon*
HPLC	*high-performance liquid chromatography*
hydrocarbure polycyclique aromatique	*polycyclic aromatic hydrocarbon*
hydrocarbure polynucléaire aromatique	*polycyclic aromatic hydrocarbon*
hydrodésulfuration	*hydrodesulfurization*
hydrogène sulfuré	*hydrogen sulfide*
IMI	*International Meteorological Institute*
importateur net	*net receiver*
indicateur biologique	*bioindicator*
indice calcique	*Calcite Saturation Index*
indice de saturation calcique	*Calcite Saturation Index*
indice de saturation de la calcite	*Calcite Saturation Index*
indice foliaire	*leaf-area index*
INRH	*National Hydrology Research Institute*
institut central de recherche industrielle	*Central Institute for Industrial Research*

Institut de technologie du Massachusetts	*Massachusetts Institute of Technology*
institut de technologie énergétique	*Institute for Energy Technology*
Institut international des problèmes pour l'environnement et le développement	*International Institute for Environment and Development*
Institut international pour l'environnement et le développement	*International Institute for Environment and Development*
Institut météorologique international	*International Meteorological Institute*
Institut national de recherches en hydrologie	*National Hydrology Research Institute*
institut norvégien de l'énergie atomique	*Norwegian Institute for Atomic Energy*
institut norvégien de recherche forestière	*Norwegian Forest Research Institute*
institut norvégien de recherche sur l'atmosphère	*Norwegian Institute for Air Research*
institut norvégien de recherche sur l'eau	*Norwegian Institute for Water Research*
interne	*internal*
inventaire des émissions	*emission inventory*
inversion	*atmospheric inversion*
inversion atmosphérique	*atmospheric inversion*
inversion de température	*temperature inversion*
inversion thermique	*temperature inversion*
ion échangeable	*exchangeable ion*
ion important	*major ion*
ion majeur	*major ion*
ion principal	*major ion*
irréversibilité	*irreversibility*
irréversible	*irreversible*
ISC	*Calcite Saturation Index*

itération	*iteration*
JTRC	*Joint Technical Review Committee*
kilotonne	*kiloton*
kilowatt	*kilowatt*
kt	*kiloton*
kW	*kilowatt*
Laboratoire britannique de recherche sur les transports et les routes	*Transport and Road Research Laboratory*
Laboratoire de recherche sur les transports et les routes	*Transport and Road Research Laboratory*
laboratoire national de Brookhaven	*Brookhaven National Laboratories*
laboratoire national d'Oak Ridge	*Oak Ridge National Laboratory*
lac acide	*naturally acid lake*
lac acide	*acid lake*
lac acidifié	*acidified lake*
lac acidifié	*acid lake*
lac en transition	*transition lake*
lac non acide	*non-acidic lake*
lac non acidifié	*non-acidic lake*
La compagnie minière et métallurgique de la Baie d'Hudson	*Hudson Bay Mining & Smelting Co. Limited*
lavage	*washout*
lavage	*below-cloud scavenging*
lessivage	*washout*
lessivage rapide	*flushing*
lichen épiphyte	*epiphytic lichen*
limite de détection	*lower limit of detectability*
lit fluidisé	*fluidized bed*
local	*local*
localement	*locally*

Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique	*Clean Air Act*
maille	*grid cell*
maille de grille	*grid cell*
matière allochtone	*allochthonous matter*
matière autochtone	*autochthonous matter*
matière organique allochtone	*allochthonous matter*
matière organique autochtone	*autochthonous matter*
matière organique dissoute	*dissolved organic matter*
mb	*millibar*
MDI	*Memorandum of Intent*
mé	*milliequivalent*
mé/l	*milliequivalent per litre*
mégatonne	*million tons*
meilleures techniques de lutte disponibles	*best available control technology*
mélange vertical	*vertical mixing*
Mémorandum déclaratif d'intention	*Memorandum of Intent*
mEq	*milliequivalent*
mEq/l	*milliequivalent per litre*
mesuré	*measured*
méthode à l'iodure de potassium neutre tamponné	*neutral buffered potassium iodide*
méthode itérative	*iteration*
MGD	*million gallons per day*
millibar	*millibar*
milliéquivalent	*milliequivalent*
milliéquivalent/litre	*milliequivalent per litre*
milliéquivalent par litre	*milliequivalent per litre*
millimole	*millimole*

milli-mole	*millimole*
million de gallons par jour	*million gallons per day*
million de tonnes	*million tons*
ministère de l'Environnement de l'Ontario	*Ontario Ministry of the Environment*
ministère des Richesses naturelles de l'Ontario	*Ontario Ministry of Natural Resources*
MISTT	*Midwest Interstate Sulfur Transformation and Transport Study*
MIT	*Massachusetts Institute of Technology*
MITRE	*Massachusetts Institute of Technology Research Establishments*
mmole	*millimole*
mobile	*mobile*
mobilisation	*mobilization*
modèle APRAC-1A	*APRAC-1A model*
modèle ASTRAP	*Advanced Statistical Trajectory Regional Air Pollution Control Model*
modèle à trajectoires	*trajectory model*
modèle CDM	*Climatological Dispersion Model*
modèle CEUM	*Coal and Electric Utilities Model*
modèle de diffusion	*dispersion model*
modèle de dispersion	*dispersion model*
modèle de dispersion photochimique	*photochemical dispersion model*
modèle de Henriksen	*Henriksen's model*
modèle de TGDPA	*long-range transport model*
modèle de transport	*transport model*
modèle de transport à grandes distances	*long-range transport model*
modèle de transport des polluants	*transport model*

modèle d'optimisation	*optimization model*
modèle empirique	*empirical model*
modèle ENAMAP	*Eastern North America Model for Air Pollutants*
modèle EURMAP	*European Regional Model of Air Pollution*
modèle Henriksen	*Henriksen's model*
modèle lagrangien	*Lagrangian model*
modèle mathématique de dispersion atmosphérique	*dispersion model*
modèle par trajectoires	*trajectory model*
modèle photochimique	*photochemical dispersion model*
modèle TGD	*long-range transport model*
modification de la combustion	*combustion modification*
modification des procédés de combustion	*combustion modification*
modification des techniques de combustion	*combustion modification*
monoxyde d'azote	*nitric oxide*
monoxyde de carbone	*carbon monoxide*
monoxyde de diazote	*nitrous oxide*
mt	*million tons*
N	*nitrogen*
NAAQS	*National Ambient Air Quality Standards*
NADP	*National Atmospheric Deposition Program*
NAPAP	*National Acid Precipitation Assessment Program*
NAPCA	*National Air Pollution Control Administration*
NAQUADAT	*National Water Quality Data Bank*

NCAR	*National Center for Atmospheric Research*
NCC	*National Climatic Center*
neige acide	*acid snow*
neige normale	*clean snow*
neige propre	*clean snow*
NEMP	*Nanticoke Environmental Management Program*
NEPA	*National Environmental Policy Act*
NERP	*National Eutrophication Research Programme*
nettoyage chimique du charbon	*chemical coal cleaning*
nitrate de peracétyle	*peroxyacetyl nitrate*
nitrate de peroxyacétyl	*peroxyacetyl nitrate*
nitrate de peroxyacétyle	*peroxyacetyl nitrate*
niveau d'acidité	*acidity level*
niveau de fond	*background level*
NMC	*National Meteorological Center*
NO	*nitric oxide*
NO_2	*nitrogen dioxide*
N_2O	*nitrous oxide*
N_2O_4	*nitrogen tetroxide*
N_2O_5	*nitrogen pentoxide*
NO_x	*nitrogen oxides*
NOAA	*National Oceanic and Atmospheric Administration*
noyau de condensation	*condensation nucleus*
NPS	*National Park Service*
NSPS	*New Source Performance Standards*
NTIS	*National Technical Information Service*

NWF	*National Wildlife Federation*
NWS	*National Weather Service*
observé	*measured*
O.D.	*dissolved oxygen*
oiseau aquatique	*water bird*
OMM	*World Meteorological Organization*
O.M.M.	*World Meteorological Organization*
Organisation coopérative pour la recherche appliquée	*Nordic Cooperative Organization for Applied Research*
Organisation météorologique mondiale	*World Meteorological Organization*
Organisme de recherche de l'Institut de technologie du Massachusetts	*Massachusetts Institute of Technology Research Establishments*
ORNL	*Oak Ridge National Laboratory*
OSESG	*Oil Sands Environmental Study Group*
OWP	*Office of Water Policy*
OWRT	*Office of Water Research and Technology*
oxyde azoteux	*nitrous oxide*
oxyde azotique	*nitric oxide*
oxyde de carbone	*carbon monoxide*
oxyde nitreux	*nitrous oxide*
oxyde nitrique	*nitric oxide*
oxydes d'azote	*nitrogen oxides*
oxydes de soufre	*oxides of sulfur*
oxygène dissous	*dissolved oxygen*
oxysulfure de carbone	*carbonyl sulfide*
PAN	*peroxyacetyl nitrate*
P.A.N.	*peroxyacetyl nitrate*
paramétrage	*parameterization*

paramètre chimique	*chemical parameter*
paramètre météorologique	*meteorological parameter*
paramétrisation	*parameterization*
particule acide	*acidic particle*
PBI	*International Biological Program*
pentoxyde de diazote	*nitrogen pentoxide*
période de précipitation	*wet period*
période humide	*wet period*
période sèche	*rain-free period*
peroxyde d'azote	*nitrogen peroxide*
perte au feu	*loss on ignition*
perte par calcination	*loss on ignition*
phase de transition	*transition phase*
PHB	*Programme on Man and the Biosphere*
pH critique	*critical pH*
pH limite	*critical pH*
PHS	*Public Health Service*
piège	*sink*
piégeage	*rainout*
planète acide	*acid earth*
pluie acide	*acidic rain*
pluie acide simulée	*simulated acid rain*
pluie normale	*clean rain*
pluie ordinaire	*clean rain*
pluie propre	*clean rain*
pluie pure	*clean rain*
pluies acides	*acid pollution*
PNA	*acid neutralizing capacity*
PNUE	*United Nations Environment Programme*

point d'émission	*emission point*
polluant acide	*acid pollutant*
polluant acidifiant	*acidic precursor*
polluant précurseur	*precursor pollutant*
polluant primaire	*primary pollutant*
polluant secondaire	*secondary pollutant*
pollution acide	*acid pollution*
pollution atmosphérique outre-frontière	*transboundary air pollution*
pollution atmosphérique transfrontière	*transboundary air pollution*
pollution de fond	*background pollution*
pollution transfrontière	*transboundary air pollution*
pollution trans-frontière	*transboundary air pollution*
P.O.M.	*meteorological optical range*
portée optique météorologique	*meteorological optical range*
potentiel de neutralisation de l'acide	*acid neutralizing capacity*
potentiel d'oxydoréduction	*oxidation-reduction potential*
potentiel d'oxydo-réduction	*oxidation-reduction potential*
potentiel Redox	*oxidation-reduction potential*
potentiel Red-Ox	*oxidation-reduction potential*
pouvoir d'échange cationique	*cation exchange capacity*
pouvoir de prédiction	*predictive capability*
pouvoir neutralisant des acides	*acid neutralizing capacity*
PQMP	*Precipitation Quality Monitoring Program*
précipitation acide	*acidic rain*
précipitation acide simulée	*simulated acid rain*
précipitation naturelle	*clean rain*
précipitation normale	*clean rain*

précipitations acides	*acid pollution*
précurseur	*precursor pollutant*
précurseur acide	*acidic precursor*
précurseur d'acides	*acidic precursor*
prédiction de modèle	*model prediction*
prédit	*predicted*
pression acide	*acid stress*
prévu	*predicted*
procédé de double alcali	*dual alkali process*
procédé de double alkali	*dual alkali process*
processus itératif	*iteration*
profil spatial	*spatial pattern*
profil vertical	*vertical profile*
Programme biologique international	*International Biological Program*
Programme de Coopération Technique pour la Mesure du Transport des Polluants Atmosphériques à de Longues Distances, de l'OCDE	*OECD Programme on Long-Range Transport of Air Pollutants*
Programme de gestion environnementale de Nanticoke	*Nanticoke Environmental Management Program*
Programme des Nations Unies pour la défense de l'environnement	*United Nations Environment Programme*
Programme des Nations Unies pour l'environnement	*United Nations Environment Programme*
programme ECE/EMEP	*ECE European Monitoring and Evaluation Programme*
Programme SURE	*Sulfate Regional Experiment*
Programme sur l'homme et la biosphère	*Programme on Man and the Biosphere*
Projet MAP3S	*Multistate Atmospheric Power Production Pollution Study*

Projet SNSF	*Acid Precipitation Effects on Forest and Fish Programme*
Projet SURE	*Sulfate Regional Experiment*
puits	*sink*
puits pour le H^+	*sink of H^+*
quantité minimale détectable	*lower limit of detectability*
rapport entre les doses et les réactions	*dose-response relationship*
RCEP	*Canadian Network for Sampling Precipitation*
réalisation de processus	*realization of a process*
récepteur	*receptor*
réduction des émissions de SO_2	*sulphur dioxide reduction*
réduction du pH	*pH depression*
régional	*regional*
régionalement	*regionally*
région collectrice	*receptor region*
région des lacs expérimentaux	*Experimental Lake Area*
région émettrice	*source area*
région réceptrice	*receptor region*
région source	*source area*
Registre international des substances chimiques potentiellement toxiques	*International Register of Potentially Toxic Chemicals*
relation dose-effet	*dose-response relationship*
relation entre les doses et les effets	*dose-response relationship*
répartition géographique	*spatial distribution*
Réseau canadien d'échantillonnage des précipitations	*Canadian Network for Sampling Precipitation*
Réseau de surveillance de l'air et des précipitations	*Air and Precipitation Monitoring Network*
Réseau d'échantillonnage des précipitations au Canada	*Canadian Network for Sampling Precipitation*

Réseau européen d'étude de la chimie atmosphérique	*European Atmospheric Chemistry*
Réseau IMI	*European Atmospheric Chemistry*
résine échangeuse d'ions	*ion-exchange resin*
résistance à l'acidité	*acid tolerance*
résolution dans l'espace	*spatial resolution*
résolution dans le temps	*temporal resolution*
résolution géographique	*spatial resolution*
résolution spatiale	*spatial resolution*
résolution temporelle	*temporal resolution*
retombées acides	*acid pollution*
retombées acides	*acid fallout*
retombées acides humides	*wet acidic fallout*
retombées acides sèches	*dry acidic fallout*
retombées atmosphériques	*atmospheric fallout*
retombées des polluants	*pollutant deposition*
retombées globales	*bulk deposition*
retombées humides	*wet deposition*
retombées sèches	*dry deposition*
retombées totales	*total deposition*
rH	*oxidation-reduction potential*
RISCPT	*International Register of Potentially Toxic Chemicals*
RSAP	*Air and Precipitation Monitoring Network*
rugosité	*roughness*
ruissellement	*runoff*
ruissellement acide	*acid runoff*
ruissellement sur les troncs	*stemflow*
s'acidifier	*acidify, to*
scénario	*scenario*

sensibilité-limite de détection	*lower limit of detectability*
seuils exigés pour le lavage du charbon	*Coal Washing Floors*
SH_2	*hydrogen sulfide*
SIP	*State Implementation Plan*
SIR	*International Referral System*
smog oxydant	*photochemical smog*
smog photochimique	*photochemical smog*
smog photochimique oxydant	*photochemical smog*
SO_x	*oxides of sulfur*
SO_2	*sulfur dioxide*
SO_2 atmosphérique	*atmospheric sulfur dioxide*
SO_3	*sulfuric anhydride*
SO_3H_2	*sulfurous acid*
Société pour vaincre la pollution	*Society to Conquer Pollution*
sol calcaire	*limestone soil*
soufre atmosphérique	*atmospheric sulphur*
source	*emission source*
source atmosphérique	*atmospheric source*
source d'émission	*emission source*
source diffuse	*area emission source*
source distante	*distant source*
source éloignée	*distant source*
source émettrice	*emission source*
source étendue	*area emission source*
source existante	*existing source*
source extérieure	*foreign source*
source externe	*foreign source*
source fixe	*stationary emission source*
source industrielle	*industrial source*

source intérieure	*internal source*
source linéaire	*line source*
source locale	*local emission source*
source majeure	*major source*
source mobile	*transportation source*
source nouvelle	*new source*
source ponctuelle	*point source*
sources alignées	*line source*
sources multiples	*multiple sources*
sous-estimation	*underestimation*
spectromètre de corrélation	*correlation spectrometer*
spectromètre de masse	*mass spectrometer*
spectrométrie de masse	*mass spectrometry*
stress acide	*acid stress*
stress d'acidité	*acid stress*
structure spatiale	*spatial pattern*
substance acide	*acid substance*
sulfure de carbonyle	*carbonyl sulfide*
sulfure d'hydrogène	*hydrogen sulfide*
surestimation	*overprediction*
surface foliaire	*foliar surface*
SVP	*Society to Conquer Pollution*
système de gestion des itinéraires par ordinateur	*computer-aided routing system*
Système international de référence	*International Referral System*
Système mondial de surveillance continue de l'environnement	*Global Environment Monitoring System*
TAC	*cation denudation rate*
tamponner	*buffer, to*
taux d'appauvrissement en cations	*cation denudation rate*
taux de conversion	*transformation rate*

taux de dénudation des cations	*cation denudation rate*
taux de dépôt	*deposition rate*
taux de dépôts	*deposition rate*
taux de lavage	*washout rate*
taux d'élimination	*washout rate*
taux d'élimination des cations	*cation denudation rate*
taux d'émission le plus bas possible	*lowest achievable emission rate*
taux de transformation	*transformation rate*
TDC	*cation denudation rate*
tendance géographique	*spatial trend*
tendance spatiale	*spatial trend*
tendance temporelle	*time trend*
teneur maximale d'immission	*maximum immission concentration*
tétroxyde d'azote	*nitrogen tetroxide*
TGD	*long-range transport*
TGDPA	*long-range transport of air pollutants*
tolérance à l'acidité	*acid tolerance*
tolérant à l'acide	*acid-resistant*
tous terrains	*off-road vehicle*
tout terrain	*off-road vehicle*
trajectoire	*trajectory*
transformation chimique	*chemical transformation*
transport à grande distance	*long-range transport*
transport à grande distance de la pollution atmosphérique	*long-range transport of air pollutants*
transport à grande distance des polluants aéroportés	*long-range transport of air pollutants*
transport à grande distance des polluants aéroportés	*long-range transport of air pollution*

transport à grande distance des polluants atmosphériques	*long-range transport of air pollutants*
transport à grande distance des polluants de l'air	*long-range transport of air pollutants*
transport à grandes distances	*long-range transport*
transport à longue distance	*long-range transport*
transport atmosphérique	*atmospheric transport*
transport longue distance	*long-range transport*
TRI	*Teknekron Research, Incorporated*
trioxyde de soufre	*sulfuric anhydride*
TVA	*Tennessee Valley Authority*
U.I.A.P.P.A.	*International Union of Air Pollution Prevention Associations*
UICN	*International Union for Conservation of Nature and Natural Resources*
UICPA	*International Union of Pure and Applied Chemistry*
UIIRF	*International Union of Forestry Research Organizations*
Union internationale de chimie pure et appliquée	*International Union of Pure and Applied Chemistry*
Union internationale des associations pour la lutte contre la pollution atmosphérique	*International Union of Air Pollution Prevention Associations*
Union Internationale des Associations pour la prévention de la pollution de l'air	*International Union of Air Pollution Prevention Association*
Union internationale des instituts de recherches forestières	*International Union of Forestry Research Organizations*
Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources	*International Union for Conservation of Nature and Natural Resources*
université de Bergen	*University of Bergen*
université d'Oslo	*University of Oslo*

USDAFS	*United States Department of Agriculture Forest Service*
usine construite après 1975	*new plant*
usine construite avant 1975	*existing plant*
usine d'acide	*sulphuric acid plant*
usine d'acide sulfurique	*sulphuric acid plant*
usine en service avant 1975	*existing plant*
usine existante	*existing plant*
valeur de retombées	*deposition value*
variabilité spatiale	*spatial variability*
variation dans le temps	*temporal fluctuation*
variation spatiale	*geographic variation*
variation temporelle	*temporal variation*
véhicule tous terrains	*off-road vehicle*
véhicule tout terrain	*off-road vehicle*
vérification de modèle	*model validation*
vie atmosphérique	*atmospheric lifetime*
vitesse de dépôt	*deposition velocity*
vitesse de sédimentation	*deposition velocity*
WPCF	*Water Pollution Control Federation*
zone d'acidité	*acidic area*
zone de maintien de la qualité de l'air	*Air Quality Maintenance Area*
zone de précipitation acide	*acidic area*
zone de retombées acides	*acidic area*
zone d'inversion de température	*temperature inversion layer*

Bibliographie / Bibliography

ADGEO — *Advances in Geophysics.* Ed. by H.E. Landsberg. New York: Academic Press, v. 1- , 1952-

AECGB 1974 — Atomic Energy of Canada Limited. *Glossary of Plant & Process Terms.* Ottawa?: 1974?, various pagings.

AFNOR-34 1983 — Association française de normalisation. *Analyse des gaz, étalonnage et mesure, qualité de l'air, dosage des gaz et des produits.* 3e éd. *Paris: AFNOR,* 1983, 628 p.

AGRIM 1968 — *Dictionnaire technique de la mécanisation agricole/ Technical Dictionary of Agricultural Mechanization/ Technicsches Wörterbuch der Mechanisierung in der Landwirtschaft/Diccionario, técnico de mecanizacion agricola/Dizionario tecnico di meccanizzazione agricola.* Anthony, FR: Centre national d'étude et d'expérimentation de machinisme agricole, 1968-1971, 3 v.

ALENV 1977 — *A Dictionary of the Environment.* By Michael Allaby. New York: Van Nostrand Reinhold, c1977, 532 p.

ALENVA 1983 — *A Dictionary of the Environment.* By Michael Allaby. 2nd ed. New York: New York University Press, 1983, 529 p.

AMENB 1981 — *Dictionnaire usuel de l'environnement et de l'écologie.* Par R. Amavis, et al. Paris: Guy Le Prat, 1981-1982, 2 v.

AMENV — *Ambio: A Journal of the Human Environment, Research and Management.* Stockholm: Royal Swedish Academy of Sciences, v. 1- , no. 1- , Feb. 1972- . Bimonthly.

ARNPE 1981 — *Les termes pétroliers: dictionnaire anglais-français.* Par Michel Arnould, Fabio Zubini, avec la participation de J.-J. Chartrou, J. Bordan, G. Terrier, sous la dir. de André Combaz. Nouv. éd. Paris: Total édition-presse; Dunod, 1981, xii, 267 p.

ASEP 1979 — Action Seminar on Acid Precipitation. *Proceedings of the Action Seminar on Acid Precipitation.* (Toronto: Nov. 1-3, 1979) s.l.: ASAP Organizing Committee, 1980?, xii, 315 p.

ASOIL-E 1976 — Canada. Dept. of Agriculture. Research Branch. *Glossary of Terms in Soil Science.* Rev. ed. Ottawa: 1976, 44 p. (Publication, 1459)
Published also in French under the title: *Glossaire des termes de la science des sols.*

ATENV — *Atmospheric Environment.* Oxford, GB; New York: Pergamon Press, v. 1- , Jan. 1967- . Bimonthly. Monthly, Dec. 1974, Mar. 1975-
Supersedes in part: *Air and Water Pollution.*

AUTEC 1969 — *Encyclopédie internationale des sciences et des techniques.* Dir. scientifique, Pierre Auger, et al. Paris: Groupe des presses de la cité, 1969-1975, 11 v.

BANMO — *Banque des mots.* Paris: Conseil international de la langue française; Presses universitaires de France, no 1- , 1979- . Semestriel.

BAPOL-F 1963 — Organisation mondiale de la santé. *La pollution de l'air.* Par K. Barker, et al. Genève: O.M.S., 1963, 457 p. (O.M.S. Série de monographies, 46)

BLAUT 1978 — *Illustrated Automobile Dictionary in Six Languages: Nederlands, Russki, English, Français, Deutsch, Italiano.* By Block Czeslaw and Wieslaw Jezewski. Deventer, NL: Kluwer Technische Boeken, c1978, 501 p.

BOBNA 1982 — Bobée, Bernard, et al. *Nature et étendue de l'acidification des lacs du Québec.* Québec: Ministère de l'environnement, Direction générale des inventaires et de la recherche, 1982, pagination multiple. (Rapport scientifique, 140)

BRRAI 1981 — Brown, Caroline, et al. *Rain of Death: Acid Rain in Western Canada.* 1st ed. Edmonton: NeWest Press, c1981, 120 p.

BT-144 1981 — Canada. Bureau des traductions. Direction générale de la terminologie et de la documentation. *Répertoire alphabétique de titres de lois fédérales/Alphabetical List of Titles of Federal Acts.* 3e éd. Ottawa: 1981, xi, 85 p. (Terminologie, 144 / Terminology, 144)

BT-164
1980

Dictionnaire contextuel anglais-français du dépoussiérage industriel/English-French Contextual Dictionary of Industrial Dust Control. By Robert Serré. Ottawa: Direction générale de la terminologie et de la documentation, Bureau des traductions, c1980, xxiv, 125 p. (Bulletin de terminologie, 164 / Terminology Bulletin, 164)

CAAUT

Bibliothèque nationale du Canada. *Canadiana: vedettes d'autorité/Canadiana Authorities.* Éd. sur microfiche. Ottawa: 1976- . Trimestriel. Suppl. cumulatif 2 fois par mois.

CBT-39
1981

Canada. Ministère des affaires extérieures. Service de traduction. *INFOLEX: organismes, conventions, conférences, programmes.* Ottawa: Bureau des traductions, 1981, 277 f.

CBT-43
1986

Répertoire des appellations officielles/Directory of Names. 4e éd. Ottawa: Bureau des traductions, Direction de la documentation, Division des services d'information et de référence, 1986, v, 810 p.

CBT-98
1985

Verge, Marilyn. *Remote Sensing Glossary/Lexique de télédétection.* Hull: Terminology Directorate, Translation Bureau, Secretary of State, 1985, vii, 303 p.

CBT-144
1986

Gagné, Serge. *Prévision numérique et modélisation appliquées à la météorologie: lexique anglais-français.* Montréal: Section environnement, Bureau des traductions, 1986, 101 p.

CCE-24
1982

Conseil des communautés européennes. *Glossaire d'abréviations multilingue/Mehrsprachiges abkürzungsglossar/Multilingual Glossary of Abbreviations/Glossario di abbreviazioni plurilingue/Meertalig afkortingenlexicon/Flerspraget forkortelsesglosar.* Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes, 1982, xxxii, 589 p.

CDN-17E
1984

Canada. Parliament. House of Commons. Sub-Committee on Acid Rain. *Time Lost: Report of the Sub-Committee on Acid Rain of the Standing Committee on Fisheries and Forestry.* Ottawa: 1984, 71 p. Published also in French under the title: *Le temps perdu: rapport du Sous-comité sur les pluies acides du Comité permanent des pêches et des forêts.*

CE-8
1981 *Les pluies acides/Acid Rain.* Ottawa: Environnement Canada, Service de l'environnement atmosphérique, 1981, 1 v.

CE-49F
1984 Canada. Ministère de l'environnement. *Lexique enviroguide.* Montréal: 1984, 92 p.

CE-50
1980 Roberts, John. *Long Range Transport of Air Pollutants: Acidic Precipitation/Transport à distance de polluants atmosphériques: les précipitations acides.* Ottawa: Environnement Canada, 1980, 21 p.

CE-59E
1979 Canada. Atmospheric Environment Service. *Air Pollution Meteorology: Course Lecture Notes.* Downsview, Ont.: 1979, various pagings.
Published also in French under the title: *Météorologie de la pollution atmosphérique: notes de cours.*

CE-59F
1981 Canada. Service de l'environnement atmosphérique. *Météorologie de la pollution atmosphérique: notes de cours.* Downsview, Ont.: 1981, pagination multiple.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Air Pollution Meteorology: Course Lecture Notes.*

CEETR
1977 Commission des Communautés européennes. Bureau de terminologie. *Nouvelles techniques de transport: glossaire/New Transport Technologies: Glossary/Neue Verkehrstechniken: Glossar/Nuove techniche di trasporto: glossario/Nieuwe Vervoetechnieken: Glossarium/Ny transportteknik: glossar.* Bruxelles: CCE, c1977, 900 p.

CEI-50-65
1964 *Vocabulaire électrotechnique international, groupe 65: radiologie et physique radiologique/ International Electrotechnical Vocabulary, Group 65: Radiology and Radiological Physics.* 2e éd. Genève: Bureau central de la C.E.I., 1964, vii, 109 p. (Commission électrotechnique internationale. Publication, 50 (65) / International Electrotechnical Commission. Publication, 50 (65))

CHOPL
1980 Choquette, Paul J. *Pluies acides: condensé II.* Hull: Environnement Canada, 1980, 41 p.

CILFG-6
1983 *Dictionnaire de termes nouveaux des sciences et des techniques.* Sous la dir. de G. Quemada. Paris: Conseil international de la langue française, c1983, xix, 605 p.

CILFH 1978 — Conseil international de la langue française. *Vocabulaire de l'hydrologie et de la météorologie.* Paris: Maison du dictionnaire, c1978, 239 p.

CILFT 1975 — Métro, A., réd. *Terminologie forestière: sciences forestières, technologie, pratiques et produits forestiers: version française.* Réd. avec l'agrément du comité conjoint FAO/IUFRO de bibliographie et terminologie forestières. Paris: Association française des eaux et forêts; Conseil international de la langue française, 1975, xix, 432 p. (Collection de terminologie forestière multilingue, 2)
Français, anglais, allemand, espagnol.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Terminology of Forest Science, Technology, Practice, and Products.*

CILFV-27 1972 — Conseil international de la langue française. *Vocabulaire de l'environnement.* Paris: Hachette, c1972, 99 p.

CLACH 1973 — *The Encyclopedia of Chemistry.* Ed. by Clifford A. Hampel and Gessner G. Hawley. 3rd ed. New York: Van Nostrand Reinhold, 1973, xviii, 1198 p.

CNRC-18476 1981 — Conseil national de recherches du Canada. Comité associé du CNRC sur les critères scientifiques concernant l'état de l'environnement. Sous-comité de l'eau. *Acidification dans l'environnement aquatique au Canada: critères scientifiques pour évaluer les effets du dépôt acide sur les écosystèmes aquatiques.* Ottawa: CNRC, 1981, 377 p. (Publication du CNRC, 18476)
Publié aussi en anglais sous le titre: *Acidification in the Canadian Aquatic Environment: Scientific Criteria for Assessing the Effects of Acidic Deposition on Aquatic Ecosystems.*

CNRC-18476E 1981 — National Research Council of Canada. NRCC Associate Committee on Scientific Criteria for Environmental Quality. Subcommittee on Water. *Acidification in the Canadian Aquatic Environment: Scientific Criteria for Assessing the Effects of Acidic Deposition on Aquatic Ecosystems.* Ottawa: 1981, 369 p. (Publication/NRCC, 18476)
Published also in French under the title: *Acidification dans l'environnement aquatique au Canada: critères scientifiques pour évaluer les effets du dépôt acide sur les écosystèmes aquatiques.*

COALMS
Corpus Almanac & Canadian Sourcebook. 18th ed.- . Don Mills, Ont.: Corpus Information Services, c1983- . Annual.
Continues: *The Corpus Almanac of Canada.*
Continues: *Corpus Directory and Almanac of Canada.*
Continues: *McGraw-Hill Directory and Almanac of Canada.*

COCHI
1979
Dictionnaire de chimie anglais-français: mots et locutions fréquemment rencontrés dans les textes anglais et américains. Par Raymond Cornubert. 6e éd., nouv. tirage. Paris: Dunod, 1979, c1977, viii, 212 p.

COLEA
1968
Dictionnaire technique de l'eau et des questions connexes. Par René Colas, René Cabaud et Paul Vivier. Paris: Guy Le Prat, c1968, x, 264 p.

COPHD
1975
IBP Synthesis Meeting on the Functioning of Photosynthetic Systems in Different Environments. *Photosynthesis and Productivity in Different Environments: International Biological Programme 3.* (Aberystwyth, GB: 1973) Ed. by J.P. Cooper. Cambridge, GB; New York: Cambridge University Press, 1975, xxxix, 725 p.

CORDE
1980
Cornell, Alexander H. *The Decision-Maker's Handbook.* Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall, c1980, x, 262 p.

COROC
1972
Coates, D.F. *Principes de la mécanique des roches.* Rev. 1970. Ottawa: Direction des mines, Ministère de l'énergie, des mines et des ressources, 1972, pagination multiple. (Monographies de la Direction des mines, 874)

COUEN
1981
A Dictionary of Energy. By Martin Counihan. London, GB; Boston: Routledge & Kegan Paul, 1981, x, 157 p.

CPS-6E
1977
Barker, Glen and Terry McCoy. *Toward Planning in Government.* Ottawa: Staff Development Branch, Public Service Commission, 1977, 89 l.
Published also in French under the title: *La planification prospective dans l'administration publique.*

CRARC 1985 — *Acronyms, Initialisms & Abbreviations Dictionary: A Guide to over 300,000 Acronyms, Initialisms, Contractions, Alphabetic Symbols and Similar Condensed Appellations.* Helen T. Crowley and Helen E. Sheppard, ed., Julie E. Towell, assoc. ed. 9th ed., 1985-1986. Detroit: Gale Research, c1984, 2 v.

CRARC 1986 — *Acronyms, Initialisms & Abbreviations Dictionary: A Guide to More than 340,000 Acronyms, Initialisms, Abbreviations, Contractions, Alphabetic Symbols and Similar Condensed Appellations.* Ed. by Julie E. Towell and Helen E. Sheppard. 10th ed., 1986-1987. Detroit: Gale Research, c1985, 3 v.

CRIQ-1 1981 — Centre de recherche industrielle du Québec. *Guide des unités SI: pour les architectes, chercheurs, concepteurs, ingénieurs, techniciens, technologues, enseignants et étudiants en sciences pures et appliquées, etc.* Québec: 1981, 152 p.

CRORE 1985 — *Reverse Acronyms, Initialisms & Abbreviations Dictionary: A Companion Volume to Acronyms, Initialisms & Abbreviations Dictionary, with over 300,000 Terms Arranged Alphabetically by Meaning of Acronym, Initialism, or Abbreviation.* Ellen T. Crowley and Helen E. Sheppard, ed., Julie E. Towell, assoc. ed. 9th ed., 1985-1986. Detroit: Gale Research, c1984, 2 v.

CRPOL 1975 — Cross, Frank L., Jr. and Howard E. Hesketh, ed. *Handbook for the Operation and Maintenance of Air Pollution Control Equipment.* Westport, Conn.: Technomic Publ. Co., c1975, 285 p.

CUEP-2 1979 — Great Britain. Dept. of the Environment. Central Directorate on Environmental Pollution. Air Pollution Monitoring Management Group. *Glossary of Air Pollution Terms.* London, GB: H.M.S.O., 1979, ii, 47 p. (Pollution Report, 5)

DAJEC 1982 — Dajoz, Roger. *Précis d'écologie.* 4e éd. rev. et augm. Paris: Gauthier-Villars, c1982, v, 503 p.

DARWO 1977 — *Dartnell's Glossary of Word Processing Terms: Covering Everything from Word Processing's Unique Terminology to its Slang and Shorthand Initials.* Chicago: Dartnell Corporation, c1977, 62 p.

DCHIM 1978 — *Dictionnaire de la chimie et de ses applications.* Par Clément Duval et Raymonde Duval. 3e éd. Paris: Technique et documentation, 1978, xv, 1087 p.

DENCH 1982 — *A Dictionary of Chromatography.* By Ronald C. Denney. 2nd ed. New York: Wiley, c1982, 229 p.

DEPOL 1969 — Détrie, Jean-Paul. *La pollution atmosphérique.* Avec la collab. de P. Jarrault. Paris: Dunod, 1969, xxvi, 598 p. (Industries, leurs productions, leurs nuisances. Nuisances, 1)

DEVOI — *Le Devoir.* Montréal: 10 janv. 1910- . Hebdomadaire.

DIAGI 1975 — Diehl, Robert. *Agriculture générale.* 2e éd. Paris: Baillière, 1975, 396 p.

DIREP — *Directory of Associations in Canada/Répertoire des associations du Canada.* Prepared under the dir. of Brian Land. Toronto: University of Toronto Press, 1973- . Irregular.

DOMED 1981 — *Dorland's Illustrated Medical Dictionary.* 26th ed. Philadelphia; Toronto: Saunders, c1981, xxix, 1485 p.

DOPOL 1972 — Dotreppe-Grisard, N. *La pollution de l'air.* Paris: Eyrolles, c1972, 250 p.

DOPRO 1978 — Donadini, Jean-Claude et G. Donadini. *Lexique technique des produits chimiques.* Nouv. éd. Vincennes, FR: Société des annuaires internationaux Rousset, 1978, 3 v.

DORUB 1965 — *Six-Language Dictionary of Plastics and Rubber Technology: A Comprehensive Dictionary in English, German, French, Italian, Spanish and Dutch.* Comp. by A.F. Dorian. London, GB: Iliffe Books, 1965, 808 p.

DUENV 1973 — *Dictionary of the Environmental Sciences.* Comp. by Robert W. Durrenberger. 1st ed. Palo Alto, Calif.: National Press Books, 1973, ix, 282 p.

DULIM 1966 — Dussart, Bernard. *Limnologie: l'étude des eaux continentales.* Paris: Gauthier-Villars, 1966, xxiv, 676 p.

DUMCH 1981 — Dumon, Roger. *Le renouveau du charbon.* Paris; New York: Masson, 1981, 216 p. (Les Objectifs scientifiques de demain, 9)

EAQUE — *Eau du Québec.* Montréal: Association québécoise des techniques de l'eau, v. 1-16, no 2, févr. 1968-mai 1983. Trimestriel.
Continué par: *Sciences et techniques de l'eau.*

EIAP 1980 — International Conference on the Ecological Impact of Acid Precipitation. *Ecological Impact of Acid Precipitation: Proceedings of an International Conference.* (Sandefjord, NO: Mar. 11-14, 1980) D. Drablos and A. Tollan, ed. Oslo, NO: SNSF Project, 1980, 383 p.

EIAPA 1980 — International Conference on the Ecological Impact of Acid Precipitation. *Abstracts of Voluntary Contributions: (Short Oral and Poster Presentations): International Conference on the Ecological Impact of Acid Precipitation.* (Sandefjord, NO: Mar. 11-14, 1980) Organized by the Norwegian Interdisciplinary Research Programme, Acid Precipitation - Effects on Forest and Fish. Oslo, NO: SNSF Project, 1980, 2 v.

EMATHE-F 1980 — *Petite encyclopédie des mathématiques.* Paris: Eds K. Pagoulatos, 1980, 828 p.
Traduction de: *Mathematics at a Glance.*

EMRAN — Canada. Dept. of Energy, Mines and Resources. *Annual Report/Rapport annuel.*
Ottawa: 1966/1967- . Annual.

EN-36-502-118E 1981 — *Susceptibility of Aquatic Ecosystems to the Effects of Atmospheric Pollutant Fallout in Quebec.* Quebec: Inland Waters Directorate, Quebec Region, Water Planning and Management Branch, Environment Canada, 1981, 46 p. (Scientific Series / Inland Waters Directorate, 118)
Published also in French under the title: *Sensibilité des écosystèmes aquatiques aux effets des retombées des polluants atmosphériques au Québec.*

EN-36-502-118F 1981 — *Sensibilité des écosystèmes aquatiques aux effets des retombées des polluants atmosphériques au Québec.* Québec: Direction générale des eaux intérieures, Région du Québec, Direction de la planification et de la gestion (eaux), Environnement Canada, 1981, v, 46 p. (Série scientifique / Direction générale des eaux intérieures, 118)
Publié aussi en anglais sous le titre: *Susceptibility of Aquatic Ecosystems to the Effects of Atmospheric Pollutant Fallout in Quebec.*

EN-49-2-4
1984
Canada. Service de la protection de l'environnement. *Limitation des émissions atmosphériques polluantes: véhicules légers/ Air Pollution Emissions and Control: Light Duty Vehicles.* Ottawa: 1984, vii, 42, 36, xi p. (Rapport, SPE 2/TS/4)

EN-56-56E
1981
Canada. Atmospheric Environment Service. *Downwind: The Acid Rain Story.* Ottawa: 1981, 20 p. Published also in French under the title: *L'odyssée des pluies acides.*

ENBRT
1974
The New Encyclopaedia Britannica: In 30 volumes. 15th ed. Chicago: Encyclopaedia Britannica, c1974, 30 v.

ENBRT
1985
The New Encyclopaedia Britannica. 15th ed. Chicago: Encyclopaedia Britannica, c1985, 32 v.

ENCRA
Canada. Environnement Canada. *Rapport annuel/ Annual Report.* Ottawa: 1971/1972- . Annuel.

ENIMP
1979
Landy, Marc, ed. *Environmental Impact Statement Glossary: A Reference Source for EIS Writers, Reviewers, and Citizens.* New York: IFI/Plenum, c1979, ix, 537 p.

ENSCI
1982
McGraw-Hill Encyclopedia of Science & Technology: An International Reference Work in Fifteen Volumes Including an Index. 5th ed. New York: McGraw-Hill, c1982, 15 v.

ENUCL
1975
Dictionnaire des sciences et techniques nucléaires. Par le Commissariat à l'énergie atomique. 3e éd. mise à jour. Paris: Eyrolles, 1975, 487 p.

FAATM
1967
The Encyclopedia of Atmospheric Sciences and Astrogeology. Ed. by Rhodes W. Fairbridge. New York: Reinhold, 1967, xv, 1200 p. (Encyclopedia of Earth Sciences Series, 2)

FGM-1
1973
Margat, Jean F. *Lexique anglais-français et français-anglais d'hydrogéologie et d'hydraulique souterraine.* Rééd. rev. Orléans, FR: Département géologie de l'aménagement, Hydrogéologie, 1973, 65 f.

FISIN
1983
Dictionnaire informatique anglais-français. Par Renée Fisher et Philippe Kruchten. Paris: Eyrolles, 1983, ix, 365 p.

FLACI 1979 — Fleming, R.A. *Acid Precipitation: An Emission Perspective.* Approved by D.K.A. Gillies. Toronto: s.n., 1979, 8, 5 p.

FMYNP — *Fort Myers News-Press.* Fort Myers, Fla.: 1884- Daily.

FREMA 1960 — *The International Dictionary of Applied Mathematics.* W.F. Freiberger, ed.-in-chief. Princeton, N.J.; Toronto: D. Van Nostrand, 1960, 1173 p.

FRIEC 1980 — *Dictionnaire de l'écologie et de l'enseignement.* Par Henri Friedel, avec la collab. de Jack Guichard, et al. Paris: Larousse, c1980, 283 p.

FRIEN 1980 — Frick, G. William, ed. *Environmental Glossary.* Washington, D.C.: Government Institutes, 1980, viii, 196 p.

FROCA 1968 — Fromherz, Hans and Alexander King. *French-English Chemical Terminology: An Introduction to Chemistry in French and English/Terminologie chimique franco-anglaise: une introduction à la chimie en français et en anglais.* Trans. by Jack Jousset. Weinheim, DE: Verlag Chemie; Paris: Gauthier-Villars, 1968, xix, 561 p.

GAMED 1978 — *Dictionnaire des termes techniques de médecine.* Par Marcel Garnier et Valery Delamare. 20e éd. rev. et augm. par Jean Delamare et Jacques Delamare. Paris: Maloine, 1978, x, 1340 p.

GARGE 1974 — Gary, Margaret, Robert McAfee, Jr. and Carol L. Wolf, ed. *Glossary of Geology.* Washington, D.C.: American Geological Institute, c1974, various pagings.

GARGE 1980 — Bates, Robert Latimer and Julia A. Jackson, ed. *Glossary of Geology.* 2nd ed. Falls Church, Va.: American Geological Institute, 1980, x, 751 p.

GAZET — *The Gazette.* Montreal: Gazette Montreal/Montréal Limitée, 1778- . Daily.

GENER 1982 — *Dictionary of Energy Technology.* By Alan Gilpin, in collab. with Alan Williams. London, GB; Boston: Butterworth Scientific, 1982, 392 p.

GET-2 — Groupe consultatif de recherche États-Unis-Canada sur le transport des polluants atmosphériques sur de grandes distances. *Le transport des polluants atmosphériques sur de grandes distances en Amérique du Nord: un examen préliminaire.* s.l.: s.d., 46 p.

GILEN 1976 — *Dictionary of Environmental Terms.* By Alan Gilpin. London, GB: Routledge and Kegan Paul, 1976, 191 p.

GINFO 1973 — Ginguay, Michel et Annette Lauret. *Lexique d'informatique.* Paris: Masson, 1973, 237 p.

GINIM 1984 — *Dictionnaire d'informatique Masson: anglais/français, français/anglais/Masson Dictionary of Computer Sciences: English/French, French/English.* Éd. '84-85. Paris: Masson, c1984, viii, 446 p.

GININ 1983 — *Dictionnaire d'informatique: bureautique, télématique: anglais-français.* Par Michel Ginguay. 7e éd. rev. et augm. Paris: Masson, 1983, viii, 264 p.

GLAMA 1978 — *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales/English-French Dictionary of Medical and Paramedical Sciences.* Par William J. Gladstone. St. Hyacinthe, Qué.: Edisem; Paris: Maloine, 1978, 1153 p.

GRENV 1979 — Greenberg, Michael R., et al. *A Primer on Industrial Environmental Impact.* Piscataway, N.J.: Center for Urban Policy Research, Rutgers University, c1979, 299 p.

GRLAA 1973 — *Grand Larousse encyclopédique.* Éd. fam., dern. éd. (rev. et corr.) Paris: Larousse, 1973-1975, c1970-1976, 24 v.

H-21-85 1982 — *La pluie acide, le TADPA et votre santé/Acid Rain, LRTAP and Your Health.* Ottawa: Santé et Bien-être social Canada, c1982, 1 f.

HACHE 1981 — *The Condensed Chemical Dictionary.* 10th ed. rev. by Gessner G. Hawley. New York: Van Nostrand Reinhold, c1981, xi, 1135 p.

HALLE 1983 — *Dictionary of Energy.* By Carl W. Hall and George W. Hinman. New York: M. Dekker, c1983, iii, 286 p. (Energy, Power and Environment, 18)

HAMRA 1980 — Hammer, U.T. *"Acid Rain": The Potential for Saskatchewan.* Regina: Saskatchewan Environmental Advisory Council, 1980, 36 p.

HOACI 1980 — Howard, Ross and Michael Perley. *Acid Rain: The North American Forecast.* Toronto: Anansi, c1980, 206 p.
Published also in French under the title: *Pluies acides.*

HOACI-F 1982 — Howard, Ross et Michael Perley. *Pluies acides.* Trad. de l'angl. par Michel Beaulieu. Montréal: Québec/Amérique, 1982, 214 p.
Traduction de: *Acid Rain: The North American Forecast.*

HOENV 1977 — Holum, John R. *Topics and Terms in Environmental Problems.* New York: Wiley, c1977, x, 729 p.

HUENE 1979 — *Energy Dictionary.* By V. Daniel Hunt. New York: Van Nostrand Reinhold, c1979, ix, 518 p.

HUMET 1970 — Huschke, Ralph E., ed. *Glossary of Meteorology.* 2nd printing with corrections. Boston: American Meteorological Society, 1970, viii, 638 p.

IJC-1E — International Joint Commission. *Report.* Ottawa: Canadian Section; Washington, D.C.: U.S. Section, 1978?- . Annual.
Published also in French under the titie: *Rapport.*

ISO-194 1981 — International Organization for Standardization. *Plastics: List of Equivalent Terms/Plastiques: liste des termes équivalents.* 1st ed. Geneva: ISO, 1981, iii, 58 p. (ISO 194-1981E/F/R)
English, French, Russian.

ISO-765 1976 — International Organization for Standardization. *Pesticides Considered not to Require Common Names/ Pesticides considérés comme ne nécessitant pas de nom commun.* 1st ed. Geneva: ISO, 1976, iv, 13 p. (ISO 765-1976E/F/R)
English, French, Russian.

ISO-R836 1968 — Organisation internationale de normalisation. *Vocabulaire pour l'industrie des matériaux réfractaires/ Vocabulary for the Refractories Industry.* 1re éd. Genève: *ISO, 1968, 148 p.* (ISO R836-1968F/E/R)
Français, anglais, russe.

ISO-R1213-2E 1971 — International Organization for Standardization. *Vocabulary of Terms Relating to Solid Mineral Fuels, Part II: Terms Relating to Coal Sampling and Analysis.* 1st ed. Geneva: ISO, 1971, 23 p. (ISO R1213/II-1971E)
Published also in French under the title: *Vocabulaire des termes relatifs aux combustibles minéraux solides, deuxième partie: Termes relatifs à l'échantillonnage et l'analyse du charbon.*

ISO-R1213-2F 1971 — Organisation internationale de normalisation. *Vocabulaire des termes relatifs aux combustibles minéraux solides, deuxième partie: Termes relatifs à l'échantillonnage et l'analyse du charbon.* 1re éd. Genève: *ISO, 1971, 22 p.* (ISO R1213/II-1971F)
Publié aussi en anglais sous le titre: *Vocabulary of Terms Relating to Solid Mineral Fuels, Part II: Terms Relating to Coal Sampling and Analysis.*

IWATE 1981 — *Glossary: Water and Wastewater Control Engineering.* Prepared by joint editorial board representing American Public Health Association, et al., Bob G. Rogers, chairman. 3rd ed. Washington, D.C.: APHA, c1981, vii, 441 p.

IWR-1 1981 — Michigan State University. Institute of Water Research. *Initial Draft of the Proceedings for the Effects of Acid Precipitation on Ecological Systems: Great Lakes Region.* East Lansing, Mich.: 1981, various pagings.

JAPCA — *Journal of the Air Pollution Control Association.* Pittsburg, Pa.: Air Pollution Control Association, v. 5- , May 1955- . Monthly.
Continues: *Air Repair.*
Absorbed: *APCA News,* Jan. 1960.

JASEN 1979 — Moniteq Ltd. *A Demonstration of the Feasibility of Using Remote Sensors to Measure Specific SO2 Source Emissions.* Ottawa: Environment Canada, 1979, 42 p.

JASOI 1960 — Jacks, Graham Vernon, R. Tavernier and D.H. Boalch, ed. *Multilingual Vocabulary of Soil Science/ Vocabulaire multilingue de la science du sol/ Vocabulario multilingue de la ciencia del suelo.* 2nd ed. rev. Rome?: Land and Water Development Division, Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1960, xxiii, 428 p.
English, French, Spanish, German, Portuguese, Italian, Dutch, Swedish, Russian.

JEOIL 1985 — Jenkins, Gilbert. *Oil Economists' Handbook.* London, GB: Elsevier Applied Science, c1985, xi, 378 p.

JOMEB — *Journal of Applied Meteorology.* Boston: American Meteorological Society, v. 1, no. 1-21, Mar. 1962-Dec. 1982. Frequency varies.
Continued by: *Journal of Climate and Applied Meteorology.*

KESTA 1975 — *A Dictionary of Statistical Terms.* By Maurice G. Kendall and William R. Buckland. 3rd ed. rev. and enl. London, GB: Longman for the International Statistical Institute, 1975, c1971, xi, 166 p.

LAROG 1982 — *Grand dictionnaire encyclopédique Larousse.* Paris: Larousse, c1982- , 10 v.

LASTE 1978 — *McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms.* Daniel N. Lapedes, ed. in chief. 2nd ed. New York: McGraw-Hill, 1978, various pagings.

LAVAR 1978 — Lachance, Marius et B. Bobée. *Étude de la variabilité du pH des précipitations autour de Rouyn-Noranda: rapport.* Sainte-Foy, Qué.: INRS-Eau, Université du Québec, c1978, viii, 74 f.

LEWEC 1977 — Lewis, Walter Hepworth. *Ecology Field Glossary: A Naturalist's Vocabulary.* Westport, Conn.: Greenwood Press, 1977, xi, 152 p.

LGRAN 1969 — *Grand Larousse encyclopédique en dix volumes.* Éd. 1969. Paris: Larousse, 1969, c1960-1964, 10 v.

LLMAR 1977 — Lleu, Jacques. *Glossaire anglais-français du marketing/English-French Glossary of Marketing Terms.* Grenoble: c1977, 487 p.

LPETR 1980 — *The Illustrated Petroleum Reference Dictionary.* Ed. by Robert D. Langenkamp. Tulsa, Okla.: PennWell, c1980, v, 530 p.

LRTAP-1 1979	Ontario-Canada Research Coordination Group LRTAP-Acidic Precipitation Seminar. *Summary of Proceedings of the Ontario-Canada Research Coordination Group LRTAP-Acidic Precipitation Seminar.* (Killarney, Ont.: Sept. 24-27, 1979) Ottawa?: 1979?, 589 p.
LRTAPN	Canada. Dept. of the Environment. *LRTAP Newsletter.* Downsview, Ont.: 1977?- . Irregular. Published also in French under the title: *Bulletin du TGDPA.*
LRTAPN-F	Canada. Service de l'environnement atmosphérique. *Bulletin du TGDPA.* Downsview, Ont.: 1981- . Irrégulier. Publié aussi en anglais sous le titre: *LRTAP Newsletter.*
M-32-874E 1970	Coates, D.F. *Rock Mechanics Principles.* 3rd ed. rev. Ottawa: Mines Branch, Dept. of Energy, Mines and Resources, 1970, various pagings. (Mines Branch Monograph, 874 (rev. 1970))
MALME-E 1970	Malinvaud, Edmond. *Statistical Methods of Econometrics.* Trans. by A. Silvey. 2nd rev. ed. Amsterdam: North-Holland; New York: American Elsevier, 1970, xv, 744 p. (Studies in Mathematical and Managerial Economics, 6)
MAMED 1970	*Dictionnaire français de médecine et de biologie en quatre volumes.* Par A. Manuila, et al., avec la collab. de J. Hureau et J. Polonovski. Paris: Masson, 1970-1975, 4 v.
MAMED 1981	*Dictionnaire français de médecine et de biologie en vingt fascicules.* Par A. Manuila, et al. 2e tirage complété. Paris: Masson, 1981-1982, 20 v.
MASTA 1976	Masiéri, W. *Notions essentielles de statistique et calcul des probabilités.* 4e éd. Paris: Sirey, 1976, xiv, 342 p.
MASUL 1974	Malmer, Nils. *On the Effects on Water, Soil and Vegetation of an Increasing Atmospheric Supply of Sulphur: A Survey on Ecological Bases.* Assisted by Ingvar Nilsson. Lund, SE: Dept. of Plant Ecology, University of Lund, 1974, 98 p.

MECHE 1983 — *The Merck Index: An Encyclopedia of Chemicals, Drugs, and Biologicals.* 10th ed. by Martha Windholz, ed., Susan Budavari, co-ed., Rosemary F. Blumette, assoc. ed., Elizabeth S. Otterbein, assistant ed. Rahway, N.J.: Merck, 1983, various pagings.

MIHAN — *Canadian Mines Handbook.* Toronto: Northern Miner Press, 1931?- . Annual.

MILIE — *Milieu.* Sainte-Foy, Qué.: Service de la gestion de l'environnement, Environnement Canada, no 1- , janv. 1972- . Trimestriel.

MOINF 1983 — *Dictionnaire de l'informatique.* Sous la dir. de Pierre Morvan, avec la collab. de Marie-Jeanne Delagneau, et al. 4e éd. rev. et mise à jour. Paris: Larousse, 1983, c1981, 341 p.

MOMEC-E — *Modern Medicine of Canada.* Don Mills, Ont.: Southam Business Publications, v. 1- , Oct. 1946- . Monthly.
Published also in French under the title: *Médecine moderne du Canada.*

MONSE — *Le Monde: sélection hebdomadaire.* Paris: v. 1- , 1947- . Hebdomadaire.

NAACI 1981 — United States. Interagency Task Force on Acid Precipitation. *National Acid Precipitation Assessment Plan: Draft.* Washington, D.C.?: 1981, xvi, 129 p.

NADP-1 1978 — Galloway, James N., et al. *A National Program for Assessing the Problem of Atmospheric Deposition (Acid Rain): A Report to the Council on Environmental Quality.* Fort Collins, Colo.: Colorado State University, 1978, v, 97 p.

NAGEO — *National Geographic.* Washington, D.C.: National Geographic Society, v. 1- , 1888- . Frequency varies.

NUISA-3 1973 — Brebion, G., et al. *Nuisances dues aux activités urbaines.* Paris: Guy Le Prat, c1973, 205 p. (Précis général des nuisances, 3)

NYBG-1 1972 — New York Botanical Garden. *The New York Botanical Garden's the Language of Pollution: A Glossary of Environmental Terms.* Bronx, N.Y.: 1972, 27 p.

OCDE-54F
1975
Organisation de coopération et de développement économiques. Groupe sectoriel sur la gestion de l'air. *Pollution atmosphérique par les oxydants photochimiques: un rapport du Groupe sectoriel sur la gestion de l'air sur le problème posé par les oxydants photochimiques et leurs précurseurs dans l'atmosphère.* Paris: OCDE, 1975, 97 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Photochemical Oxidant Air Pollution.*

OCDE-95E
1974
Seminar on Economic and Legal Aspects of Transfrontier Pollution. *Problems in Transfrontier Pollution.* (Paris: Aug. 1972) Paris: Organisation for Economic Co-operation and Development, 1974, 316 p.
Published also in French under the title: *Problèmes de la pollution transfrontière.*

OCDE-98
1981
Organisation de coopération et de développement économiques. *Glossaire de l'environnement: anglais/français.* Paris: OCDE, 1981, 298 p.

OE-1E
1980
Ontario. Ministry of the Environment. *The Case against the Rain: A Report on Acidic Precipitation and Ontario Programs for Remedial Action.* Toronto: 1980, 24 p.
Published also in French under the title: *Le procès de la pluie: rapport sur les précipitations acides et remèdes envisagés par l'Ontario.*

OE-1F
1980
Ontario. Ministère de l'environnement. *Le procès de la pluie: rapport sur les précipitations acides et remèdes envisagés par l'Ontario.* Toronto: 1980, 27 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *The Case against the Rain: A Report on Acidic Precipitation and Ontario Programs for Remedial Action.*

OE-2
1979
Ontario. Ministry of the Environment. *Acidic Precipitation in Ontario.* Toronto: 1979, 30 p.

OLC-10
1971
Adlerblum, Armand. *Vocabulaire de l'astronautique.* En collab. avec Henri Bergeron, et al. Québec: Gouvernement du Québec, 1971-1972, 3 v. (Cahiers de l'Office de la langue française, 10-12)

OLFEB
1981
Dictionnaire de l'eau. Par l'Association québécoise des techniques de l'eau, Comité d'étude des termes de l'eau et l'Office de la langue française. Québec: OLF, 1981, xiv, 544 p.

OLFNE
1985
40-41

Rivard, Denis. *Pluies acides.* Préparé pour le module canadien du Réseau de néologie scientifique et technique, sous la dir. de Michel Cardin, et al. Montréal: Office de la langue française, 1985, 327 p. (Néologie en marche, 40-41)

OLFQU
1980

Billon, Pierre. *Vocabulaire des méthodes quantitatives de gestion (anglais-français).* Avec la collab. de Simon Dahan, Régis Parent, Raoul Langlet. sous la responsabilité de Marie-Eva de Villers. Éd. provisoire. Montréal: Office de la langue française, 1980, 71 p.

OMMV
1966

World Meteorological Organization. *International Meteorological Vocabulary/Vocabulaire météorologique international/Vocabulario meteorologico internacional.* Geneva: Secretariat of World Meteorological Organization, 1966, xvi, 276 p. (WMO Publications, 182)
English, French, Russian, Spanish.

ONU-1
1982

Nations Unies. Département des services de conférence. Division de traduction. Service français. *Lexique général anglais-français avec suppléments espagnol-français et russe-français.* 3e éd. rev. et augm. New York: *ONU, 1982,* xiv, 886 p.

OPL-1
1980

Ottawa Public Library. Reference Dept. *Associations Ottawa and Area/Associations d'Ottawa et la région.* Comp. Bernard Bélanger and Lorraine Wright. 4th ed. Ottawa: 1980, 149 p.

OTAN-9
1978

North Atlantic Treaty Organization. Committee on the Challenges of Modern Society. *Glossary of Terms: A Report of the NATO/CCMS Pilot Study on Air Pollution Assessment Methodology and Modeling.* Brussels: NATO, 1978, 88 p. (Air Pollution, 89)

OTAN-18
1978

North Atlantic Treaty Organization. Committee on the Challenges of Modern Society. *Air Pollution Emissions Projecting: A Report of the NATO/CCMS Pilot Study on Air Pollution Assessment Methodology and Modeling.* Brussels: NATO, 1978, various pagings.

OTAN-19
1978

NATO/CCMS Pilot Study on Air Pollution Assessment Methodology and Modeling. *Introduction to Air Quality Modeling.* s.l.: NATO Committee on the Challenges of Modern Society, 1978, 21, 11 p.

OTANA 1977 — North Atlantic Treaty Organization. Statistics Service. *Glossary of Abbreviations Used in NATO Documents AAP 15 (A)/Glossaire des abréviations utilisées dans les documents OTAN AAP 15 (A).* Comp. by the International Staff Statistics Service. Brussels: 1977, various pagings.

OVACI 1980 — Overrein, Lars N., Hans Martin Seip and Arne Tollan. *Acid Precipitation: Effects on Forest and Fish: Final Report of the SNSF-Project 1972-1980.* Oslo, NO: SNSF Project, 1980, 175 p. (Research Report - Fagrapport FR, 19/80)

PEROB 1985 — *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.* Par Paul Robert, réd. dir. par A. Rey et J. Rey-Debove. Nouv. éd. rev., corr. et mise à jour pour 1985. Paris: Le Robert, c1984, xxxi, 2171 p.

PIPSY 1973 — Piéron, Henri. *Vocabulaire de la psychologie.* 5e éd. remaniée et augm. sous la dir. de François Bresson et Gustave Durup. Paris: Presses universitaires de France, 1973, xii, 576 p.

PITEN — *Advances in Environmental Sciences.* New York: Wiley-Interscience, c1969, 1 v. Annual.
Continued by: *Advances in Environmental Science and Technology.*

PLUS — *Plus.* Montréal: Imprimerie La presse, s.d. Hebdomadaire.
Suppl. à l'éd. Samedi-dimanche de *La presse.*

POLAT — *Pollution atmosphérique.* Paris: Association pour la prévention de la pollution atmosphérique, v. 1- 1959- . Trimestriel.

PRESS — *La presse.* Montréal: 1er oct. 1863- . Quotidien.
Remplacé par: *Union nationale,* 1863-1864.
Remplacé par: *Nouveau monde,* 15-18 oct. 1884.

PROME 1971 — *Standard Dictionary of Meteorological Sciences: English-French/French-English.* By Gérald-J. Proulx. Montreal: McGill-Queen's University Press, 1971, xxix, 307 p.

Q1330 1974 — Chovin, Paul et André Roussel. *La pollution atmosphérique.* 3e éd. mise à jour. Paris: Presses universitaires de France, 1974, c1968, 128 p. (Que sais-je?, 1330)

QEN-2
1980

Québec (Province). Ministère de l'environnement. Service de l'éducation. *Les précipitations acides et l'environnement.* Québec: Direction des communications, 1980, 19 p. (Banque de travail, 2)

QEN-4
1981

Québec (Province). *Mémoire soumis devant l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis pour s'opposer au relâchement des limites d'émission de SO2 et pour inciter l'agence à faire respecter les normes en vigueur jusqu'ici.* Soumis par Marcel Léger et André Cailler. Québec: Ministère de l'environnement, 1981, v, 50 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *A Submission to the United States Environmental Protection Agency Opposing Relaxation of SO2 Emission Limits in State Implementation Plans and Urging Enforcement.*

QUENC
1968

Dictionnaire encyclopédique Quillet. Dir. de la publ. Jean Rocaut, Christian Rocaut et Guy Rocaut. Nouv. éd. Paris: Quillet, 1968-1970, 8 v.

QUESC

Québec science. Sillery, Qué.: Université du Québec, v. 8- , no 3- , janv. 1970- . Mensuel (irrégulier).
Fait suite à: *Jeune scientifique.*

RAERO

Revue générale des routes et des aérodromes. Paris: 1926- . 11/année.

REACI
1978

Rennie, P.J. *Notes on EPRI/CERL Workshop on Effects of Acid Precipitation.* Ottawa: Canadian Forestry Service, Dept. of the Environment, 1978, various pagings.

RECHE

La recherche. Paris: Société d'éditions scientifiques, no 1- , mai 1970- . Mensuel.
A assimilé: *Nucleus,* janv. 1971 et *Science progrès découverte,* janv. 1973.
Remplace: *Atome.*

RICET
1979

Rochester International Conference on Environmental Toxicity. *Polluted Rain.* (New York: May 21-23, 1979) Ed. by Taft Y. Toribara, Morton W. Miller and Paul E. Morrow. New York: Plenum Press, c1980, xii, 502 p. (Environmental Science Research, 17)

ROYAC
1980

Roy, Jean-A. *Les pluies acides sur l'Est de l'Amérique du Nord et leurs incidences au Québec.* Québec: Ministère de l'environnement, 1980, 32 p.

SAREN 1973 — *The New York Times Encyclopedic Dictionary of the Environment: The Complete, Comprehensive Guide to Environmentology.* By Paul Sarnoff. New York: Avon, 1973, c1971, 352 p.

SCAVE — *Sciences et avenir.* Paris: no 1- , 1947- . Mensuel.

SCIAM-E — *Scientific American.* New York: Scientific American Inc., v. 1- , 1845- . Monthly.
Published also in French under the title: *Pour la science.*

SCIAM-F — *Pour la science.* Paris: Belin, no 1- , nov. 1977- . Mensuel.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Scientific American.*

SCIEN — *Science.* Washington, D.C.: American Association for the Advancement of Science, v. 1-23, Feb. 9, 1883-Mar. 23, 1894; new ser., v. 1- , no. 1- , Jan. 4, 1895- . Weekly.

SCIVI — *Science et vie.* Paris: Excelsior, v. 1- , avril 1913- . Mensuel.

SCLAK 1979 — Scavia, Donald and Andrew Robertson, ed. *Perspectives on Lake Ecosystem Modeling.* Ann Arbor, Mich.: Ann Arbor Science Publishers, c1979, xiv, 326 p.

SECHR 1981 — *Dictionnaire contextuel anglais-français de la chromatographie.* Par Robert Serré. Ottawa: c1981, vi, 106 p.

SEPLA 1971 — Sestak, Z., J. Catsky and P.G. Jarvis, ed. *Plant Photosynthetic Production: Manual of Methods.* The Hague: Junk, 1971, xxxi, 819 p.

SEPOL 1969 — Montréal (Québec). Service de santé. *La pollution de l'air par le monoxyde de carbone à Montréal.* Montréal: 1969, 69 f.

SHACJ 1968 — *A New Dictionary of Chemistry.* Ed. by L. Mackenzie Miall and D.W.A. Sharp, with the assistance of many expert chemists. 4th ed. London, GB: Longman, 1968, ix, 638 p.

SOCHE 1966 — *Dictionary of Chemistry and Chemical Technology, in Six Languages: English, German, Spanish, French, Polish, Russian.* Ed. by Z. Sobecka, W. Choinski and P. Majorek. Rev. ed. Oxford, GB: Pergamon Press, 1966, 1325 p.

SUENG 1981 — Sullivan, Thomas F.P. and Martin L. Heavner, ed. *Energy Reference Handbook.* 3rd ed. Rockville, Md.: Government Institutes, 1981, x, 417 p.

TARES 1981 — Talbot, Lévis. *Réseau québécois de collecte des précipitations: conception, mise sur pied et mode de fonctionnement.* Version rev. Québec: Service de la qualité des eaux, Direction des inventaires et de la recherche, Ministère de l'environnement, 1981, v, 39 p.

TECEA-2 1982 — *Acid Rain: Proceedings/Les précipitations acides: compte rendu.* (Montréal: 28-29 oct. 1982) Montréal: Association québécoise des techniques de l'eau, 1984, xiii, 355 p.

TECHN — *Techniques de l'ingénieur.* Dir. gén. de la réd., C. Monteil. Paris: 1948- , v. 1- . (f. mobiles)

THCAT 1981 — Thompson, Mary Elinore. *The Cation Denudation Rate as a Quantitative Index of Vulnerability of Aquatic Systems to Acid Precipitation.* Burlington, Ont.: National Water Research Institute, Canada Centre for Inland Waters, 1981, 14 p.

THEWP 1973 — *Concise Dictionary of Physics and Related Subjects.* By James Thewlis. 1st ed. Oxford, GB: Pergamon Press, 1973, viii, 366 p.

THMIN 1968 — *A Dictionary of Mining, Mineral and Related Terms.* Comp. and ed. by Paul W. Thrush and the staff of the Bureau of Mines. Washington, D.C.: U.S. Bureau of Mines, 1968, vii, 1269 p.

THSEN 1981 — Thompson, Mary Elinore. *The Cation Denudation Rate as a Quantitative Index of Sensitivity of Eastern Canadian Rivers to Acidic Atmospheric Precipitation.* Burlington, Ont.: Aquatic Physics and Systems Division, National Water Research Institute, Canada Centre for Inland Waters, 1981, 27 p.

TINDF — *Techniques & industries françaises.* Paris: Centre français du commerce extérieur, s.d.

TVEDA
1981 *Dictionary of Dangerous Pollutants, Ecology, and Environment.* By David F. Tver. New York: Industrial Press, c1981, ix, 347 p.

UAIAN-E *Yearbook of International Organizations.* Brussels: Union of International Associations, 1948- . Annual.
Published also in French under the title: *Annuaire des organisations internationales.*

UAIAN-F *Annuaire des organisations internationales.* Bruxelles: Union des associations internationales, 1948- . Annuel.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Yearbook of International Organizations.*

UNE-45
1979 Unesco. Bureau des conférences, des langues et des documents. Unité de terminologie. *Titres, sigles et abréviations se rapportant aux activités de l'Unesco.* Paris: Unesco, 1979, 163 p.

UNGOV *United States Government Manual.* Washington, D.C.: Office of the Federal Register, National Archives and Records Service, General Services Administration, 1947?-

UNIVE
1968 *Encyclopaedia universalis.* Paris: Encyclopaedia universalis France, 1968-1975, c1968, 20 v.

UNTEB-282
1973 United Nations. Secretariat. Servicios de Conferencias. Seccion de Documentacion y Terminologia. *Unesco: terminos relacionados con sus actividades/Unesco: Terms Relating to its Activities/Unesco: termes se rapportant à ses activités.* New York?: 1973, 125 p. (Terminology Bulletin, 282 / Document, ST/CS/SER.F/282)

USEP-5
1979 Jacoff, Francine Sakin and Charles R. Beek, ed. *Sulfur Emission: Control Technology and Waste Management.* Washington, D.C.: U.S. Environmental Protection Agency, Energy, Minerals and Industry, 1979, 32 p.

USOA-1E
1981 United States. National Oceanic and Atmospheric Administration. *United States-Canada Memorandum of Intent on Transboundary Air Pollution.* Washington, D.C.: 1981, 4 v.
Published also in French under the title: *États-Unis-Canada memorandum déclaratif d'intention concernant la pollution atmosphérique transfrontière.*

USOA-1F
1981
États-Unis-Canada memorandum déclaratif d'intention concernant la pollution atmosphérique transfrontière. s.l.: s.n., 1981, 4 v.
Publié aussi en anglais sous le titre: *United States-Canada Memorandum of Intent on Transboundary Air Pollution.*

VAACI
1980
Van Lier, Irene H. *Acid Rain and International Law.* Toronto: Bunsel Environmental Consultants, 1981, xxii, 278 p.

VILME
1980
Villeneuve, Georges-Oscar. *Glossaire de météorologie et de climatologie.* 2e éd. ent. rev. et augm. Québec: Presses de l'Université Laval, 1980, xix, 645 p. (Choronoma, 5)

VIPLU
1981
Vigneault, Yvan et Alain Bernier. *Les pluies acides: la problématique et les milieux cibles.* Présenté aux assises annuelles de l'Association québécoise des techniques de l'eau, participation de P.J. Choquette. Montréal: s.n., 1981, 170 p.

VIPOL
1975
Viallet, Pierre. *La pollution de l'air: effets, moyens de lutte, prévention, mesure et détection.* Paris: Guy Le Prat, c1975, 100 p.

VOPOL
1968
De Vos, Anthony, comp., et al. *The Pollution Reader.* Montreal: Harvest House, c1968, 264 p.

WAAIR
Water, Air, and Soil Pollution. Dordrecht, NL: D. Reidel Publ. Co., v. 1- , Nov. 1971- .
Quarterly.
8/year, 1982-

WALAL
Canadian Almanac & Directory. Toronto: Copp Clark, 1948- . Annual.
Continues: *Canadian Almanac and Legal and Court Directory.*

WAPOR
Water Pollution Research Journal of Canada. New ser. New York; Toronto: Pergamon Press, v. 15- , no. 1- , c1980- . Quarterly.
Continues: *Water Pollution Research in Canada.*

WAQUB-E
Water Quality Bulletin. Burlington, Ont.: WHO Collaborating Centre on Surface and Ground Water Quality; Canada Centre for Inland Waters, v. 1- , Jan. 1976- . Quarterly.
Published also in French under the title: *Bulletin de la qualité des eaux.*

WEBCO 1984 — *Webster's Ninth New Collegiate Dictionary.* Markham, Ont.: T. Allen, c1984, 1563 p.

WEBIN 1976 — *Webster's Third New International Dictionary of the English Language, Unabridged.* Ed. in chief, Philip Babcock Gove, and the Merriam-Webster editorial staff. Springfield, Mass.: Merriam, c1976, 86, 2662 p.

WELAC 1980 — Weller, Phil. *Acid Rain: The Silent Crisis.* By Phil Weller and the Waterloo Public Interest Research Group. Kitchener, Ont.: Between the Lines, c1980, 94 p.

WHO-60 1980 — *Glossary on Air Pollution.* Copenhagen: World Health Organization, Regional Office for Europe, 1980, 114 p. (WHO Regional Publications. European Series, 9)

WILON 1978 — Wiltshire, James F. *The Long Range Transport of Atmospheric Acids: A Sulfur Budget for Nova Scotia.* Halifax, N.S.: Canada Dept. of the Environment, Environmental Protection Service, 1979, 114 p. (Surveillance Report / Environmental Protection Service, EPS 5-AR-79-8)

WOAUT 1974 — *The World of Automobiles: An Illustrated Encyclopedia of the Motor Car.* New York: Columbia House, 1974, 22 v.

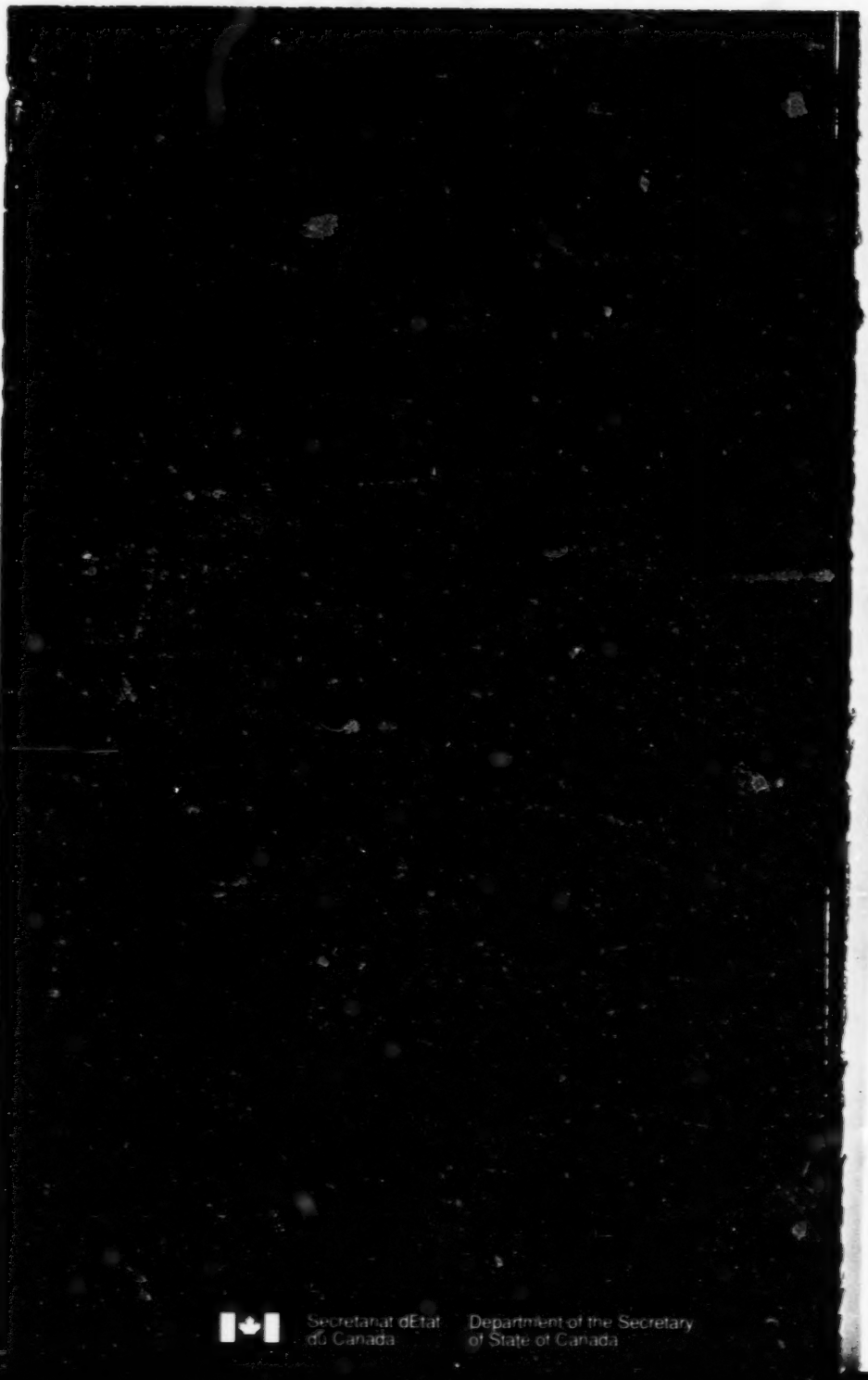
WOSCIA 1982 — Zils, Michael and Willi Gorzny, ed. *World Guide to Scientific Associations/Internationales Verzeichnis Wissenschaftlicher Verbände und Gesellschaften.* 3rd ed. New York; London, GB: Saur, 1982, 619 p. (Handbook of International Documentation and Information, 13)

WRIRE 1977 — International Conference on the Ecological Impact of Acid Precipitation. *Regional Surveys of Small Norwegian Lakes: October 1974, March 1976, and March 1977.* By Richard F. Wright, et al. Oslo, NO: SNSF-Project, 1977, various pagings.

XC-29-321-1E 1981 — Canada. Parliament. House of Commons. Sub-Committee on Acid Rain. *Still Waters, the Chilling Reality of Acid Rain: A Report.* Ottawa: c1981, 150 p.
Published also in French under the title: *Les eaux sournoises, la tragique réalité des pluies acides: rapport.*

XC-29-321-1F
1981

Canada. Parlement. Chambre des communes. Sous-comité sur les pluies acides. *Les eaux sournoises, la tragique réalité des pluies acides: rapport.* Ottawa: c1981, 158 p.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Still Waters, the Chilling Reality of Acid Rain: A Report.*



Secretariat d'Etat
du Canada

Department of the Secretary
of State of Canada